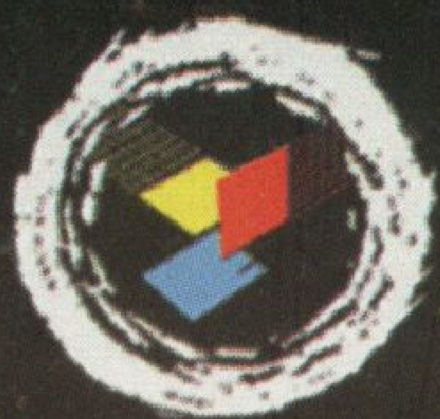


وزارة الثقافة
MINISTRY OF CULTURE

مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى

الدورة الثانية و العشرون ١٠ - ٢٠ أكتوبر ٢٠١٠

the 22nd cairo international festival for experimental theatre

AROMA CREATIVES

جمهورية مصر العربية

وزارة الثقافة



مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي

22

١٠ ـ ٢٠ اكتوبر ٢٠١٠

تنفيذ : أمال صفوت الألفي
مطابع المجلس الأعلى للآثار

رقم الإيداع: ١٩٩٧٨/ ٢٠١٠
I.S.B.N:978-977-704-331-1

المحـــتويات

كلمة وزير الثقافة

لا خلاف أن التجريب ليس هدفًا فى ذاته؛ بل أحد أدوات الطموح لتجاوز وضع سائد، يغلق بتسيده إمكانات الحرية والتطور، ويعطل قدرات الخيال والتصور، ويحاصر قوى التغير والتحرر، بعوائق تتنوع أقنعتها، وتتعدد شعاراتها، وإن كانت على الحقيقة تستهدف -بالأساس- إنتاج حالة الاستبداد والتقولب والجمود. لكن الثقافة المشحونة بطاقة الاستشراف والتبصر والترقب، القادرة على طرح التساؤلات من خلال مداومتها للتفكير النقدى، وعيًا بالمستقبل، وتفتحًا على المستبعد، وتخطيًا لمنهج الاحتذاء المتجاوز لزمنه الثقافى، هذه الثقافة تمتلك- لا شك - إمكانية إدراك قيمة التجريب، والقدرة على ابتكاره واستيعابه، بخلق مساحات قبوله واستمراره، وحماية معطياته؛ استهدافًا إلى تحسين الأداء المجتمعى -عامة- بتخطى مشكلاته، ومضاعفة إمكاناته.

إن المجتمعات لا يقاس تقدمها فقط بدرجة انفتاحها على

التغيير المنتج؛ بل أيضًا بمدى إيقاع الاستجابة لذلك التغيير الإيجابى وإنجازه، خروجًا من العجز إلى القدرة، استنادًا إلى أن إنجاز التغير لا يتحقق إلا من خلال المجتمع وأفراده، وذلك أمر مرهون بتحرير الفكر من ثباته، وفتح مجالات الحرية تعزيزًا لنور المعارف، والتجريب أحد آليات شحذ طاقة المجتمع على تطوير ذاته، وتفعيل إمكانات تحولاته.

يتغير العالم ويتحول، والمجتمعات لا تتفوق إلا من خلال التطور والتحول، وذلك يتطلب كفاءات ومهارات، ويتطلب أيضًا شجاعة الوصول والتعامل مع صيغ ذلك التحول. ولأننا لا نستطيع الحصول على مجتمع أفضل ما لم يكن لدينا بشر أفضل، ولأن المعرفة هى التى تصنع الوعى الذى يقود الإنسان إلى ما هو أفضل؛ لذا كان مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى أحد مشروعاتنا نحو الانفتاح والتحرر والتغير والتطور، ليس فى المسرح فحسب؛ بل فى كل مجالاتنا، سعيًا إلى نوعية حياة أفضل.

فاروق حسنى

وزير الثقافة

كلمة رئيس المهرجان

"أنتونى فيلد"، اسم يعنى فى بريطانيا وخارجها - بالنسبة إلى المسرح - كثيرًا من الإنجازات والمكتسبات التى تجسدت عبر مسيرة حياة ارتبطت بتجارب وخبرات مفتوحة فى مجالات المسرح المتعددة، فشكلت نوعية رجل مسرح متفرد، إبداعًا، وإدارةً، وإنتاجًا، وتدريسًا، وكتابةً. ببساطة، نحن إزاء شخصية استنفرت طاقاتها، وكل مزاياها وقدراتها الفنية والفكرية لتفعيل زهو المسرح وازدهاره، بإعادة البناء والتشكيل، إذ كان المسرح - ولا يزال - هو مشروع **"أنتونى فيلد"** الممتد، الذى أظله دومًا بالاشتغال على قضاياه من خلال كل المواقع التى تبوأها تباعًا، أو تلك التى أسهم فيها - على التوازى - بعطاء تزخر به تفصيلاً سيرة حياته، يمثل قوة دافعة تدعم النمو المستمر للمسرح، وترسخ صموده.

إن رجل المسرح المرموق **"أنتونى فيلد"**، يستضيفه مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى فى دورته الثانية والعشرين،

استمرارًا للفكرة التى بدأها المهرجان فى الدورة السابقة، باستضافة المسرحى الأمريكى الشهير المتعدد المواهب "**ريتشارد شيكنر**"؛ وذلك لخلق مساحات للتواصل والتبادل مع جماعات المسرحيين فى العالم، عبر رسالة يشارك بتوجيهها -بالتناوب سنويًا- واحدٌ من قامات المسرحيين فى حفل افتتاح المهرجان. إن قيمة هذه الرسالة أن صاحبها يطرح نفسه فيها، بوصفه كيانًا ينتمى إلى جماعة مهمومة بالمسرح وقضايا تحولاته، وطفراته، وظروفه المحيطة، تمارس اشتغالها على قضاياه بتأمل استدراكات حمايته وتمكينه، انطلاقًا من إيمان تلك الجماعة بجدارة وجوده واستمراره، وهذه الرسالة يطرحها صاحبها على آفاق العالم الأربعة، ممن يشاركون فى مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى الذى يحتفى بتحرر الإبداع المسرحى ويساند استمراره. صحيح أن الرسالة قد تطرح بعض المفاهيم، لكن الصحيح كذلك أن هذه المفاهيم سوف تفرخ تصورات، ورؤى إبداعية ليست استنساخية؛ بل تعددية، تصدر عن تأويلات إما بالتوافق مع تلك المفاهيم، وإما بالتعاكس، وذلك ما يعنى الامتداد لتأويلات أكثر استكشافًا، لا تخضع لمركزية الإبداع؛ بل تشحذ تنوعه وتعدده وتواصله وتبادله معًا.

إن المهرجان يرحب بضيفه الكبير "**أنتونى فيلد**"، ويشكر له استجابته لدعوته، وعلى الجانب الآخر أجدنى مدينًا بالشكر

لصديقى العزيز الناقد والباحث الإنجليزى والناشط المسرحى عبر العالم "**جون إلسم**"، لدعمه مطلب إدارة المهرجان لدى رجل المسرح اللامع "**أنتوني فيلد**".

هذا الأفق الرحب الذى تعيشه القاهرة على مدى أكثر من عشرين عامًا، حيث تنفتح أمامها - باستحضار واستقدام - الإبداعات المتعددة، وهو ما يتيح تخطى التكرار والجمود؛ إنما يعود الفضل فيه إلى السيد فاروق حسنى - وزير الثقافة - الذى عزز إمكانات إتقان فن الاتصال لإثراء التفاعل المستمر توسيعًا لحقل المعارف، ومجالات الإبداع.

أ.د. فوزى فهمى

رئيس المهرجان

بمبادرة من الفنان فاروق حسني وزير الثقافة تقيم وزارة الثقافة بجمهورية مصر العربية (مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي) ليساهم مع المهرجانات المسرحية العربية في إثراء الحركة المسرحية في مصر ، وفي الأقطار العربية ، من خلال الحوار المتجدد بين المبدع المسرحي والجماهير .

وإدارة المهرجان تتطلع إلى ما يمكن أن يضيفه هذا المهرجان ، إلى الإنجازات التي حققتها المهرجانات المسرحية العربية السابقة .

لماذا المسرح التجريبي ؟

تؤمن إدارة المهرجان بأن التجريب كان ، وسيظل ، سمة لصيقة بالمسرح بوجه خاص ، وبالفن بوجه عام ، وبأن نزعة التجديد قد صاحبت الفنان المبدع منذ البدايات ، وبأنه من خلال التجريب والتجديد تتناغم العلاقة بين الفن والحياة ، في خدمة القضايا المتجددة التي تفرض نفسها من خلال الحركة الاجتماعية الدائبة .

ولعل هذا بعض ما دعا إلى اختصاص هذا المهرجان بسمة التجريب ، رغبة في إضافة جديدة إلى مهرجانات المسرح العربي القائمة .

حدود التجريب ومعاييره

لم تشأ إدارة المهرجان أن تتوقف عند تعريف محدد للتجريب ، أخذا بالحدود الواسعة للطليعة وتسليما بأن المسرح الطليعي في النهاية ، هو المسرح الذي تفرضه المبررات الاجتماعية في لحظة ما .

لهذا فقد تركت إدارة المهرجان للدول المشاركة أن تختار ما ترى هي أنه تجريبي وطليعي ، في إطار واقعها المسرحي .

وإذا كان المسرح في العالم قد جدد نفسه من خلال تيارات تجريبية ، كانت طليعية في حينها وبوجه خاص في النصف الأول من القرن العشرين ، فلا شك أن المتغيرات التي لحقت المجتمع العالمي في العقود التالية للخمسينات قد طرحت الحاجة إلى أفكار وألوان ، وبنى للمسرح .

ونحن في مصر قد عاصرنا خطا بيانيا متعرجا للمسرح ، يتراوح بين النشاط والخمول ، وبين الازدهار والانكسار ، ونعاصر منذ أوائل الثمانينات مرحلة التقاط مسرحنا لأنفاسه ، وتوثبه نحو آفاق جديدة ، تواكب مرحلة البناء والتعمير ، ومع ذلك فإننا نعتقد أن مسرحنا يحتاج إلى تعميق الحوار مع المسرح في العالم ، سعيا إلى حل كثير من الصعوبات التي تعوق مسيرته .

لماذا ... مهرجان دولي ؟

تؤمن إدارة المهرجان بأن الهوية القومية للفن لا تتعارض مع منطق الحوار الدائم مع التيارات التجريبية في الفنون العالمية ، وبوجه خاص بعد أن ضاقت المسافات الزمنية والمكانية بفضل الثورة التكنولوجية في وسائل الاتصال ، وبفضل المتغيرات الأيديولوجية المتلاحقة في العالم .

ومصر إذ تسعى إلى عقد هذا المهرجان الدولي سنويا على أرضها ، إنما تتطلع إلى تهيئة مناخ مسرحى عالمى متجدد ، يتفاعل مع المسرح فى مصر أخذا وعطاء ، فى سبيل مسرح أكثر صدقا وتعبيرا عن الواقع الاجتماعى المتجدد ، وعن يقين بأن الصعوبات التى يجتازها المسرح ليست قاصرة على بلد دون آخر لأنها صعوبات ناشئة من أوضاع ومتغيرات عالمية .

تقويم الأعمال المشاركة

بالنسبة لمصر فإن كافة الأعمال التى تشارك فى المهرجان ، وجميع رجال المسرح الذين يساهمون فى أعماله التنظيرية أو فى العروض المسرحية ، يؤدون بالفعل عملا إيجابيا بناء ، يسهم فى إحياء المناخ المسرحى ويطور الحركة المسرحية بالكلمة والفعل .

إن هذا فى حد ذاته هو التقويم الحقيقى الذى لا تدانيه جائزة مهما بلغت قيمتها .

لهذا فإن إدارة المهرجان ستعبر عن شكرها وامتنانها ، باسم المسرح المصرى والمسرحيين المصريين فى شهادة تقدير .

الندوات والمناقشات

تؤكد إدارة المهرجان أن الحوار هو الوسيلة الفعالة لتحقيق الإفادة ، ودفع الديناميكية المنشودة فى الحركة المسرحية ، ليس فقط فى مصر ، بل وفى علاقة المسرح المصرى بمسارح كل الدول المشاركة .

شروط المهرجان

(١) تتحمل إدارة المهرجان تكاليف الاقامة الكاملة فى حدود ١٥ خمسة عشر فردا ، وكذلك تكاليف النقل الداخلى فى مصر لكل فرقة مشاركة .

(٢) تتحمل الدول المشاركة تكاليف السفر والشحن إلى القاهرة والعكس .

(٣) تقام العروض المشاركة بالقاهرة بشكل أساسى واستثناء بعض المواقع خارج القاهرة ، وتعاون إدارة المهرجان فى تهيئة فراغات مسرحية خارج إطار العمارة التقليدية .

(٤) من حق إدارة المهرجان تسجيل كافة العروض المسرحية والندوات صوتيا ومرئيا دون استغلالها تجاريا .

المهرجان سنوى وينعقد فى الفترة من ١٠ — ٢٠ اكتوبر

اختارت إدارة المهرجان لانعقاده سنويا الفترة من ١٠ إلى ٢٠ اكتوبر ، بعد مراجعة دقيقة للمواعيد المقررة لمهرجانات المسرح العربى ، حرصا منها على أن تتكامل فى إطار المسرح العربى مؤسسة ثقافية عربية تحمل مقومات وركائز الهوية العربية .

وتضع إدارة المهرجان فى اعتبارها إمكانية تطوير مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى بالنسبة للمستقبل على ضوء التوصيات التى يصدرها المشاركون

جوائز

تجرى مسابقة للأعمال التجريبية التى تمثل الدول المشاركة . ولا يحق للدولة الاشتراك بأكثر من عرض مسرحى داخل المسابقة .

وتمنح لجنة التحكيم الجوائز التالية

(١) جائزة أفضل عرض مسرحى تأليفا وإخراجا

(٢) جائزة أفضل إخراج مسرحى

(٣) جائزة أفضل ممثل

(٤) جائزة أفضل ممثلة

(٥) جائزة أفضل تقنية

وتتمثل جوائز المهرجان فى تمثال « تحوت » إله الحكمة عند الفراعنة .



جوائز المهرجان

- جائزة أفضل عرض مسرحي

- عرض: شوكولا - لفرقة: المسرح القومى -سوريا

- جائزة أفضل إخراج مسرحي

- المخرج: هيونجتايك ليمب - عن عرض ميديا-لفرقة ورشة سول للفنون الأدائية-كوريا

- جائزة أفضل ممثلة

- الممثلة : روكييتو كامارا-عن عرض التراجع-لفرقة مسرح باليكا-المسرح القومى-غينيا

- جائزة أفضل ممثل

- الممثل: سيد رجب-عن عرض تباً لداروين أو كيف تعلمت أن أحب الإشتراكية-لفرقة المسرح القومى-الجبل الأسود

- جائزة أفضل سينوغرافيا

- عرض: خبز ولعب-لفرقة مسرح سلوفينسكى فوجفودنيسكى-صربيا

- جائزة أفضل عمل جماعي

- عرض: كلام فى سرى-لفرقة نادى ثقافة الانفوشى-هيئة قصور الثقافة-مصر

مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى

22

٢٠١٠



اللجنة التنفيذية لمهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى

أ.د / فوزي فهمي أحمد
رئيسا للجنة التنفيذية للمهرجان

١ - أ.د. / أحمد سخسوخ
رئيساً للجنة الندوات والمحاضرات

٢ - د / أشرف زكي
رئيساً للجنتى البرامج والعروض والتجهيزات

٣ - السيدة / أمال صفوت
رئيساً للجنة المطبوعات

٤ - السيد / حسام نصار
رئيساً للجنة الاتصالات والعلاقات الخارجية

٥ - السيد / حسام نكيب
رئيساً للجنة العلاقات العامة

٦ - د. / سحر فراج
رئيساً للجنة الترجمة

٧ - السيد / فاروق عبد السلام
أمين عام المهرجان

٨ - أ.د / محمد أبو الخير
رئيسًا للجنة متابعة العروض

٩ - السيد / محمد أبو سعده
رئيساً للجنة الاعلام والنشر

١٠ - السيدة / ميرفت عبد العزيز
أمين مساعد المهرجان

١١ - السيد / ياسر شبل
رئيساً للجنة الشئون المالية والإدارية

أعضاء لجنة التحكيم

- جوزيف تسيللر	النمسا	رئيسا
- أليس رونفار	كندا	عضوًا
- بوبولينا نيكاكي	اليونان	عضوًا
- عبدالله ديالو	غينيا	عضوًا
- فتحي العشري	مصر	عضوًا
- فرانسوا دوكو توميليه	فرنسا	عضوًا
- فرانشيسكا بنديتي	إيطاليا	عضوًا
- فضل الله أحمد عبدالله	السودان	عضوًا
- هيلينا بيمنتا	اسبانيا	عضوًا
- ياروسواف جايفسكي	بولندا	عضوًا
- يوسف كينان ايزيك	تركيا	عضوًا

البرنامج الثقافى الموازى للعروض

- النـــدوة الرئيســـية

- ندوات مناقشة العروض

ـ المحــور الرئيســي

فى مطلع القرن العشرين، تنبأ جودون كريج بصعود مسرح الرؤى، وذلك بقوله "**إن مسـرح المستقبل سيكون مسـرح الرؤى...**"، وأعقب ذلك عدة تجارب في هذا الاتجاه، كان من بينها تجارب أنتونين أرتو، وجان كوكتو، وريتشارد فورمان، وروبرت ويلسون، وغيرهم.

ويتناوب المشاركون فى هذه الندوة على إلقاء الضوء على تلك التجارب، أو تجارب قد تتماس مع هذا السياق فى بلدان أخرى.

الندوة الرئيسية

التجريب فى مسرح الرؤي

المحور الأول

- تجارب مسرح الرؤى من خلال المخرجين ومصممى المسرح فى بلدان مختلفة.

يدير المحور: أحمد زكي

المشاركون

- أليس رونفار	كندا
- أميليو بيرال	إسبانيا
- أوتافو كوفانو	إيطاليا
- أيمن الشيوي	مصر
- توماس إنجل	ألمانيا
- فيليب تونسولي	فرنسا
- مجد القصص	الأردن
- لي شا	الصين

الندوة الرئيسية

التجريب فى مسرح الرؤي

المحور الثاني

- تجارب مسرح الرؤى من خلال كتاب المسرح في مختلف البلدان.

يدير المحور: نهاد صليحة

المشاركون

- إليزابيت كورندال	السويد
- توبياس بيانكون	سويسرا
- جون كاسبروك	إنجلترا
- حسن عطية	مصر
- روبرتو كافوس	إيطاليا
- عزة قصابي	سلطنة عمان
- هايكي موللر	ألمانيا
- هيلين شو	أمريكا

الندوة الرئيسية

التجريب فى مسرح الرؤي

المحور الثالث

- تجارب مسرح الرؤى فى العالم العربى من خلال كتاب المسرح والمخرجين ومصممى السينوجرافيا.

يدير المحور: هاني مطاوع

المشاركون

- إيلي لحود	لبنان
- حسن يوسفي	المغرب
- صلاح القصب	العراق
- عبد الناصر الجميل	مصر
- عثمان محمد البدوي	السودان
- فرحان بلبل	سوريا
- محمد هناء عبد الفتاح	مصر

- نـدوات العـروض

إصدارات

مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي

22

٢٠١٠

إصـــدارات مهرجان القاهرة
الدولي للمسرح التجريبي
الدورة الثانية والعشرون ٢٠١٠

١ - إعادة اكتشاف الفضاء المسرحي

تأليف: فرانسز ريد

ترجمة: د. الحسين على يحيي

مراجعة: أ. د. سامى رافع

٢ - من الكلمة إلي خشبة المسرح
كتاب إرشادي للمخرجين

تأليف: سيسلى برى

ترجمة: أ. د. محمد حمدى إبراهيم

مراجعة: أ. د. محمد عنانى

٣ - المسرح والمشاهد الأخلاق حقوق الإنسان السياسة

تأليف: هيلين فريشووتر

ترجمة: د. نجوى إبراهيم

مراجعة: أ. د . محمد عنانى

٤ - المســرحيــة الأمــريكيــة
الجزء الأول

تأليف: مارك روبنسون

ترجمة: د. سومية مظلوم

مراجعة: أ.د . عبد المعطى شعراوى

٥ - مـــآسي شكســبــيــر

تأليف: ألكساندر لجات

ترجمة: أ. د . جمال عبد المقصود

مراجعة: أ. د . محمد أبو الخير

٦ - الرقابة علي المسرح الأمريكي في القرن العشرين

تأليف: جون هوتشين

ترجمة: د. إيمان حجازى

مراجعة أ د محمد عنانى

٧ - كاتبات المسرح المعاصر الأفريقيات والآسيويات في بريطانيا

تأليف: جابريل جريفين

ترجمة: د. محمد الجندى

مراجعة: أ.د. نبيل راغب

٨ - المسرح الموسيقي الجديد رؤية الصوت وسماع الجسد

تأليف: إيريك سالزمان توماس ديسى

ترجمة: د. محمود كامل

مراجعة: د. نيفين علوبة

٩ - النوع والدراما الأيرلندية الحديثة

تأليف: سوزان كانون هاريس

ترجمة: د. محمد سيد على

مراجعة: أ.د. على جمال الدين عزت

١٠ - صناعة العروض الفنية الابتكار في تناول قصص التاريخ والتجارب المسرحية المعاصرة

تأليف: إما جوفان

هيلين نيكلسون كيتى نورمينجتون

ترجمة: د. إيناس عبد الخالق

مراجعة: أ.د. وجدى زيد

١١ - الجماعة الثائرة كتاب عن المسرح الابتكاري

تأليف: سكوت جراهام سيتفن هوجيت

ترجمة: د. إيناس عبد الخالق

مراجعة: أ.د. نبيل راغب

١٢ - التكلم بالألسن اللغة المتعددة في المسرح

تأليف: مارفين كارلسون

ترجمة: إبراهيم محمد إبراهيم

مراجعة: أ.د. نبيل راغب

١٣ - دليل ميشيل تشيكوف

تأليف: لينارد بتيت

ترجمة : د. هبة عجينة

مراجعة: أ. د. عبد المعطى شعراوى

١٤ - الشباب والمسرح الجديد

تأليف: نويل جريج

ترجمة: د. سحر فراج

مراجعة: أ. د. محمد عنانى

١٥ - طرق الإبداع المسرحي بيتر سيلرز - دراسات الجزء الثاني

تجميع وتقديم: فردريك موران

ترجمة: أ. د. سلوى لطفى

مراجعة: أ.د. حمادة إبراهيم

١٦ - نظرية المسرح قواعد لتحليل العمل الدرامي

تأليف:سانتياجو ترانكون

ترجمة: رانيا عايد الرباط

مراجعة أ د حسن عطية

١٧ - دراسات عن سيميولوجيا المسرح

تأليف: ماريا ديل كارمن بويس نابيس

ترجمة: د. سمير متولى

مراجعة: أ. د. رضا غالب

١٨ - المعالم المسرحية في وسط وشرق وجنوب أوروبا

إصدار: مارتينا فانا يوفا- آنا هويسلر

ترجمة : د. على قطوم

مراجعة: أ.د. باهر الجوهرى

١٩ - راديكالية النسوة كاتبات الدراما في المسرح الألماني المعاصر

تأليف: فاديم بازانوف

ترجمة: د. على قطوم

مراجعة: أ.د. مجدى أحمد مصطفى

٢٠ - عمارة المسرح في القرن العشرين

تأليف: فاديم بازانوف

ترجمة : د . أنور إبراهيم

مراجعة: أ. د. على غالب

٢١ - المسرح الروسي المعاصر

تأليف: مرجريتا جروموفا

ترجمة: د. سامية توفيق

مراجعة: أ.د. مكارم الغمرى

٢٢ - دراسات حول المسرح الصيني في التسعينيات

تأليف: لين خاى بوا

ترجمة : أ. د. أميمة زيدان

أ. د. مجدى مصطفى

أ. د. رحاب محمود صبيح

مراجعة: أ. د. أميمة زيدان

٢٣ - دراسات في المسرح الصيني خلال القرن العشرين

الجزء الأول

تأليف: فو جين

ترجمة: د. حسانين فهمى حسين

مراجعة: أ. د. أميمة زيدان

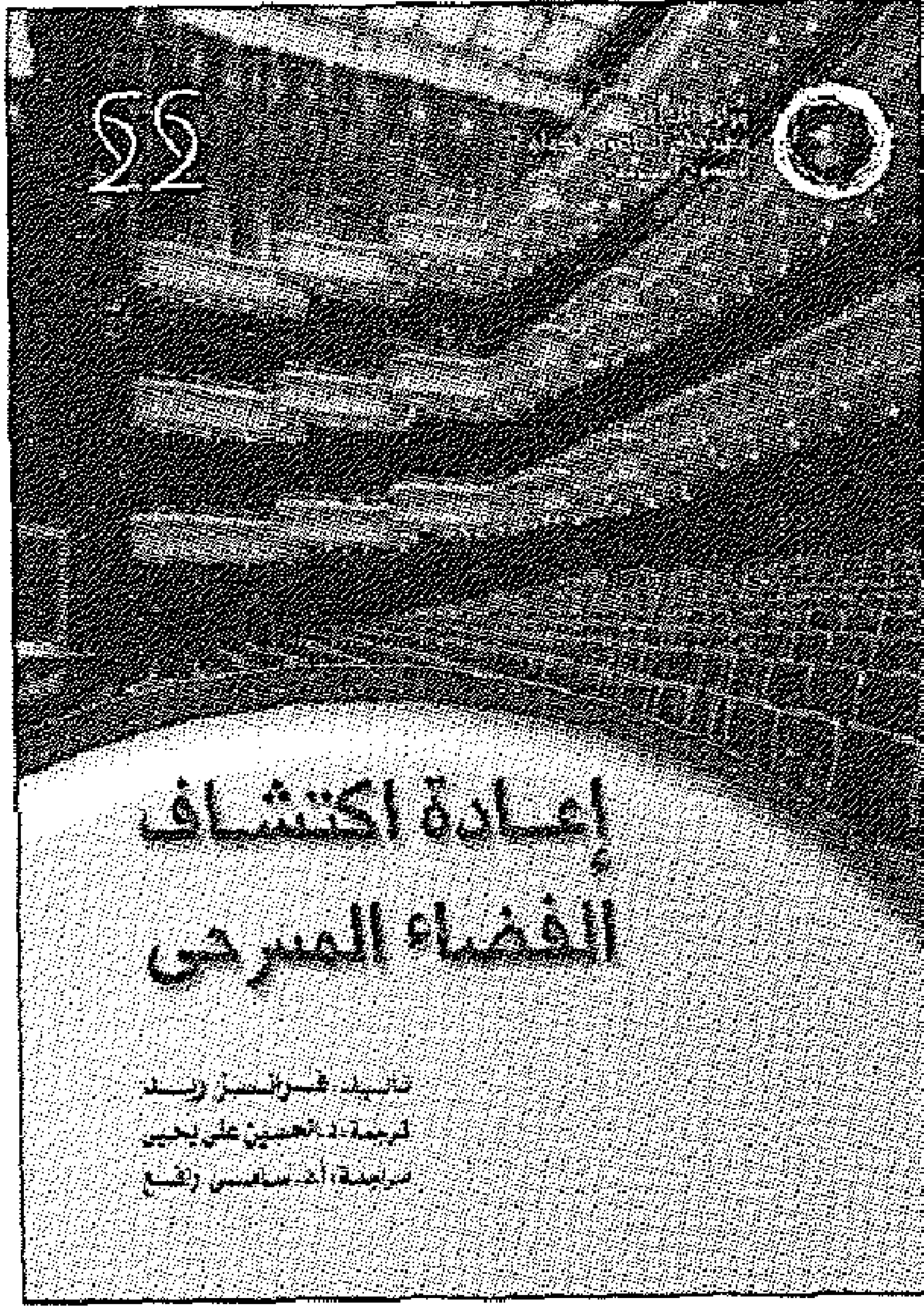
٢٤ - جـاردينتسي

مسرح ما بعد الحداثة

تأليف: زبيجنييف تارانيينكو

ترجمة : أ. د. هناء عبد الفتاح

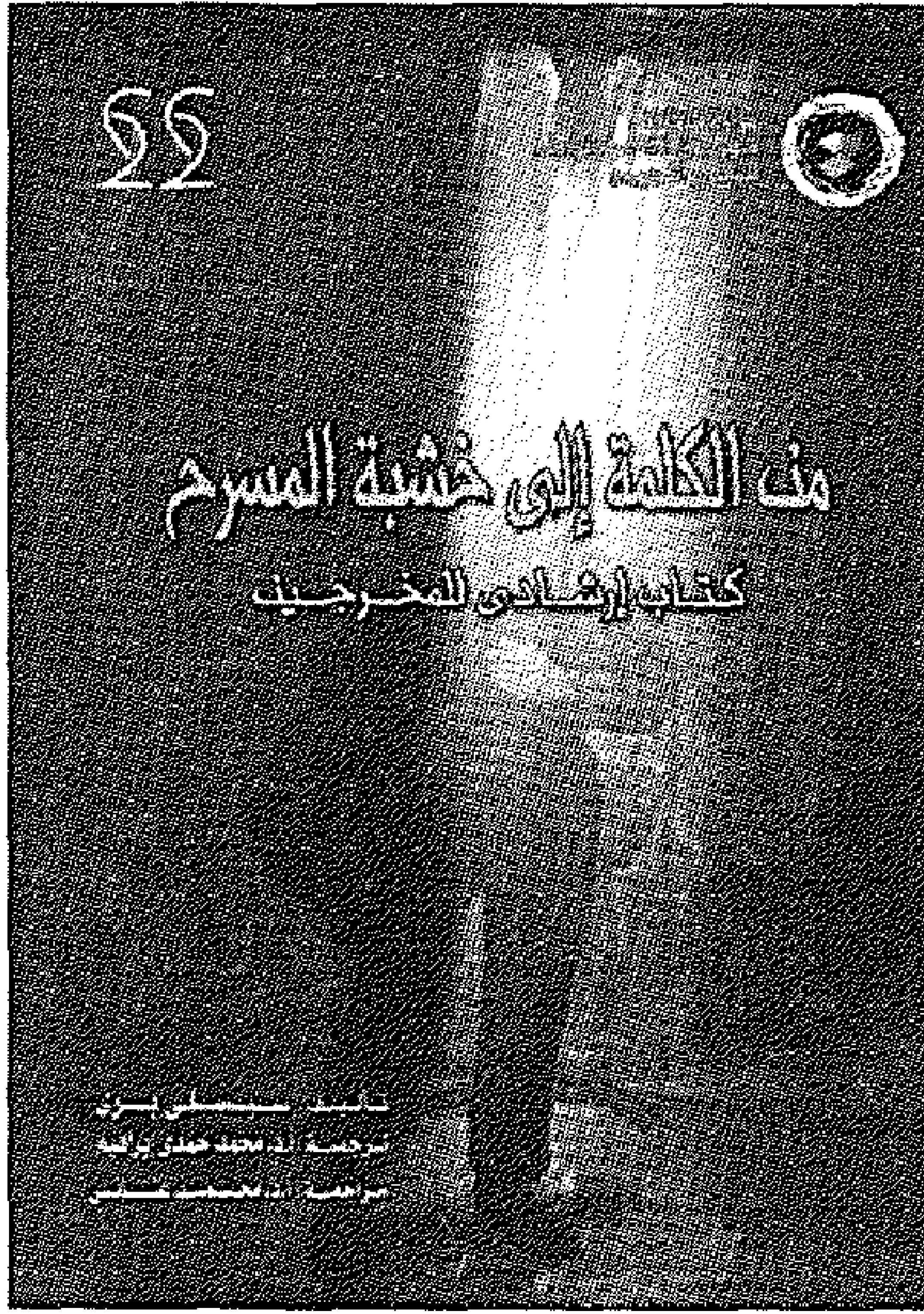
مراجعة: دوروتا متولى



إعادة اكتشاف الفضاء المسرحي

تأليف: فرانسز ريد
ترجمة: د. الحسين على يحيي
مراجعة: أ. د. سامى رافع

يتناول الكتاب شكل الفضاء المسرحى فى سبعينيات القرن العشرين وثمانينياته وتسعينياته ويتميز هذا الكتاب بأنه ينظر إلى شكل الفضاء المسرحى من خلال وصف مسارح حقيقية معظمها فى أوروبا، وخصوصًا بريطانيا وفى هذا السياق يتعرض المؤلف لقضايا وإشكالات مهمة. مثل بروز خشبة المسرح، والتواصل مع المتفرج، وخط الرؤية من جميع المقاعد والكتاب ذو توجه عملى واضح، ويقدم نصائح مهمة للمهندس المعمارى، ومهندس الديكور وفنىّ الصوت والإضاءة، بل للمتفرج والمؤدى وهو يفعل ذلك من خلال رحلة شائقة فى مسارح أوروبا، يتناول فيها أشكالاً كثيرة، مثل اللسان، والحلبة، والصندوق الأسود.



من الكلمة إلي خشبة المسرح

كتاب إرشادى للمخرجين

تأليف: سيسلى برى

ترجمة: أ. د. محمد حمدى إبراهيم

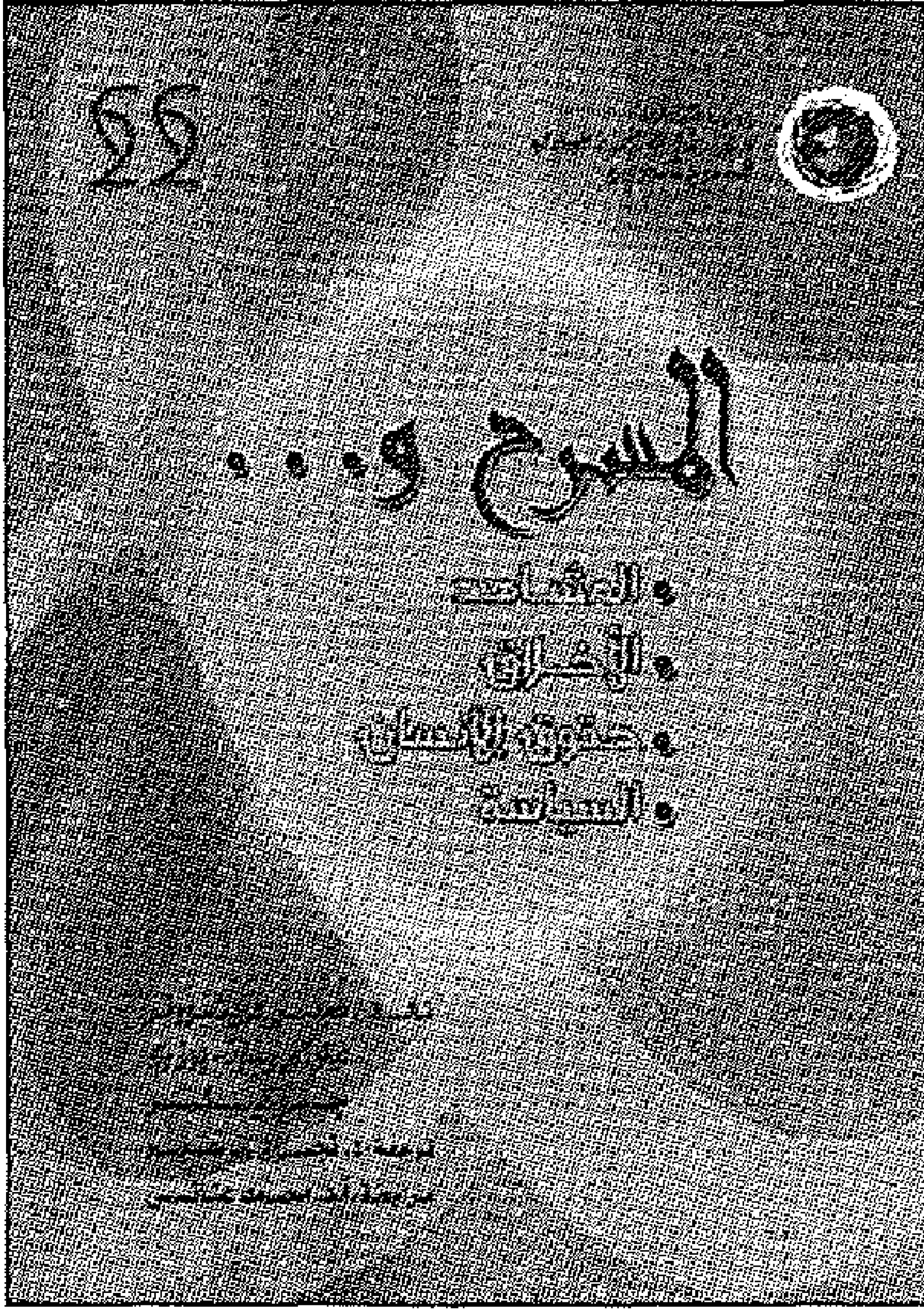
مراجعة: أ. د. محمد عنانى

يتناول هذا الكتاب الارتباط الوثيق بين الكلمة والعرض المسرحى، وهو يدور ببساطة حول معنى الكلمات التى تستخدمها وبين صوتها وحركتها الفيزيقية المتضمنة فى صياغتها. إنه كتاب يدور حول تحرير الاستجابة اللاشعورية للممثلين والمخرجين وتحويلها تجاه الصوت المنبعث من النص، والعثور من خلال تلك الاستجابة على طبقة أخرى أعمق من معنى السطح الحرفى. إن التلاقى بين الصوت والإيقاع فى اللغة يمكن أن يغير ظلال المعنى يؤثر فى استجابتنا العاطفية الغريزية يأخذنا إلى ذلك العالم الآخر، عالم المسرحية. وإن ما يبدو استثنائيًا للغاية فى الكتابة الدرامية هو أن الكاتب يضع على الأوراق كلمات يسمع الناس الشخصية وهى تتحدث بها والكاتب المسرحى لا يضع فى الواقع سلسلة من الجمل المنطقية، بل إنه يضع الإيقاع الخاص بأفكار شخص آخر، ويبين لنا أن كل فكرة منها تتصادم مع الفكرة الأخرى، ومن خلال ذلك الإيقاع تنبثق الشخصية. وعلينا ألا ننسى أن اللغة

حيثما كان منشؤها قد بدأت كصياح يعبر عن الاحتياج والإحساس والنية، سواء المتعلقة بالغضب أو الاحباط أو الرغبة؛ كما أن ذلك الصياح أو ذلك الصوت أو ذلك الإيقاع يصدر عن الجسم ككل لقد تطورت الأصوات وتعدلت وتكيفت عن طريق المناخ والمكان والمسافة، ثم تطورت عبر مئات الألوف من السنين إلى أشكال الكلمات أوإلى صيغ نحويه متمخضة عن معان محددة بعينها هى اللغة.

إن الصوت والإيقاع لهما تأثير جد أساسى فى مشاعرنا، ولسنا نعرف السبب على وجه التحديد ويمكن أن نتأثر بصوت حديث شخص فننجذب لسماعه، لأن هناك شىء ما فى الاهتزازات التى تجذبنا إليه كذلك فإن إيقاع اللغة يحمل أيضًا المزاج النفسى بقوة واضحة للعيان، فهناك إيقاعات بعينها يمكن أن تجعلنا حزانى ولكنها يمكن أيضا أن تثيرالضحك.

إن هذا الكتاب ويطرح طريقة لتنظيم العمل على اللغة لكى يتسنى التوصل إلى التكامل التام فى عملية اجراء البروفات أوالتجارب، ووضع التدريبات التى تم تطويرها داخل سياق يمكن استخدامه أثناء عرض بروفات المسرحية وعند إجراء التدريب.



المسرح و المشاهد الأخلاق حقوق الإنسان السياسة

تأليف: هيلين فريشووتر

ترجمة: د. نجوى إبراهيم

مراجعة: أ.د . محمد عنانى

يتكون الكتاب من أربعة أجزاء، وهى المسرح والمشاهد ؛ المسرح والأخلاق ؛ المسرح وحقوق الإنسان ؛ المسرح والسياسة يتناول الجزء الأول المسرح والمشاهد أهمية الدور الذى يلعبه المشاهد فى العمل المسرحى، ويلقى الضوء على الفرق المختلفة، والأعمال المسرحية المتعددة التى حاولت إشراك المشاهد فى هذه العروض، وإيجابيات هذه المشاركة وسلبياتها .

أما الجزء الثانى المسرح والأخلاق فيتناول دور الأخلاق وعلاقتها بالمسرح، بدءًا من السؤال الذى طرحته بعض الأعمال المسرحية اليونانية حول ماهية الأخلاق، مرورًا بعصر التنوير فى أوروبا والعصرالحديث وأفكار الفلاسفة المختلفين حول الأخلاق كما يوضح الجزء تأثر المسرح بكل هذا الزخم من الآراء وتقديمها على خشبته .

الجزء الثالث المسرح وحقوق الإنسان يدور حول معنى حقوق الإنسان وانتهاكات حقوق الإنسان وذلك من خلال إلقاء الضوء على بعض الأحداث التى يشهدها العالم الآن كما يستعرض بعض الأعمال المسرحية التى تناولت هذا الموضوع .

وأخيرًا يأتى الجزء الرابع المسرح و السياسة ليلقى الضوء على تعريف السياسة، وتأثيرها فى حياة الإنسان، ثم يتجه إلى تناول العروض المسرحية ذات البعد السياسى، ويتعرض لما يسمى المسرح السياسى و ما له وما عليه .

فى نهاية كل جزء هناك قائمة بأسماء بعض الكتب التى قد يلجأ إليها القارئ إذا ما أراد التعمق فى دراسة الموضوعات التى تناولتها أجزاء الكتاب المختلفة .

المسرحية الأمريكية
الجزء الأول

تأليف: مارك روبنسون
ترجمة: د. سومية مظلوم
مراجعة: أ.د. عبد المعطى شعراوى

فى هذه الدراسة البارعة، يستكشف مارك روبنسون أكثر من مائتى عام من الدراما والمسرح الأمريكى فى سياق طموح يعتمد على أكثر من تخصص أكاديمى، يرسم المنظر الثقافى المتغير منذ أواخر القرن الثامن عشر حتى بداية القرن الواحد والعشرين، يستكشف كيف تغير المسرح ؟وكيف لم يتغير ويقدم قراءة وثيقة لأعمال أونيل، وستاين، ووايلدر، وأولبى، وكذلك مسرحيات معروفة بدرجة أقل لوالاس ستيفنز، وجان توومر، ودجوانا بارنيز فى قراءاته، يربط روبنسون التقدم فى المسرح بالتطورات فى الأدب، والرقص، والفن البصرى الأمريكى.

يهتم الكاتب خاصة بالعناصر الاستمرارية فى الدراما الأمريكية، ويستخرج بخبرة الموضوعات المتواترة، مثل أهمية الصورة البصرية وهو يتجنب مسرحيات القرنين التاسع عشر والعشرين المصنفة بدقة، ويصور مسرحًا أكثر اضطرابًا وزئبقية مما كان يعترف به من قبل ويثبت روبنسون أنه ناقد جذاب ومثير للتفكير، ومرشد مفعم بالحيوية فى تاريخ الدراما الأمريكية.

ومؤلف الكتاب مارك روبنسون أستاذ الدراسات المسرحية واللغة الإنجليزية فى جامعة ييل، وأستاذ مساعد الدراماتورجيا والنقد الدرامى فى مدرسة ييل للدراما وهو مؤلف كتاب الدراما الأمريكية الأخرى ، ويسهم دائمًا فى الدوريات المسرحية.

مآسي شكسبير

تأليف: ألكساندر لجات
ترجمة: أ.د. جمال عبد المقصود
مراجعة: أ.د. محمد أبو الخير

يتتبع هذا الكتاب موضوعات الانتهاك والهوية فى سبع من مسرحيات شكسبير الترا?يدية بدءًا من اغتصاب لافينيا فى مسرحية تيتس أندرونيكس. إن تداعيات هذا الحدث، بما فيها الصدمة الجسدية والموضوعية، والطريقة التى يضع بها الحدث هوية لافينديا، وفكرة الهوية بكاملها فى مأزق يتردد صداه فى تراجيديا شكسبير اللاحقة.

إن الكتاب يتتبع الأسئلة التى تثيرها أعمال الضعف حول شخصات الضحايا والمعتدين والأفعال نفسها من خلال قراءة ثاقبة من الناحية المسرحية لمسرحيات تيتس أندرونيكس، وروميو وجولييت، وهاملت، وترويلس وكرسيدا، وعطيل، والملك لير، وماكبث.

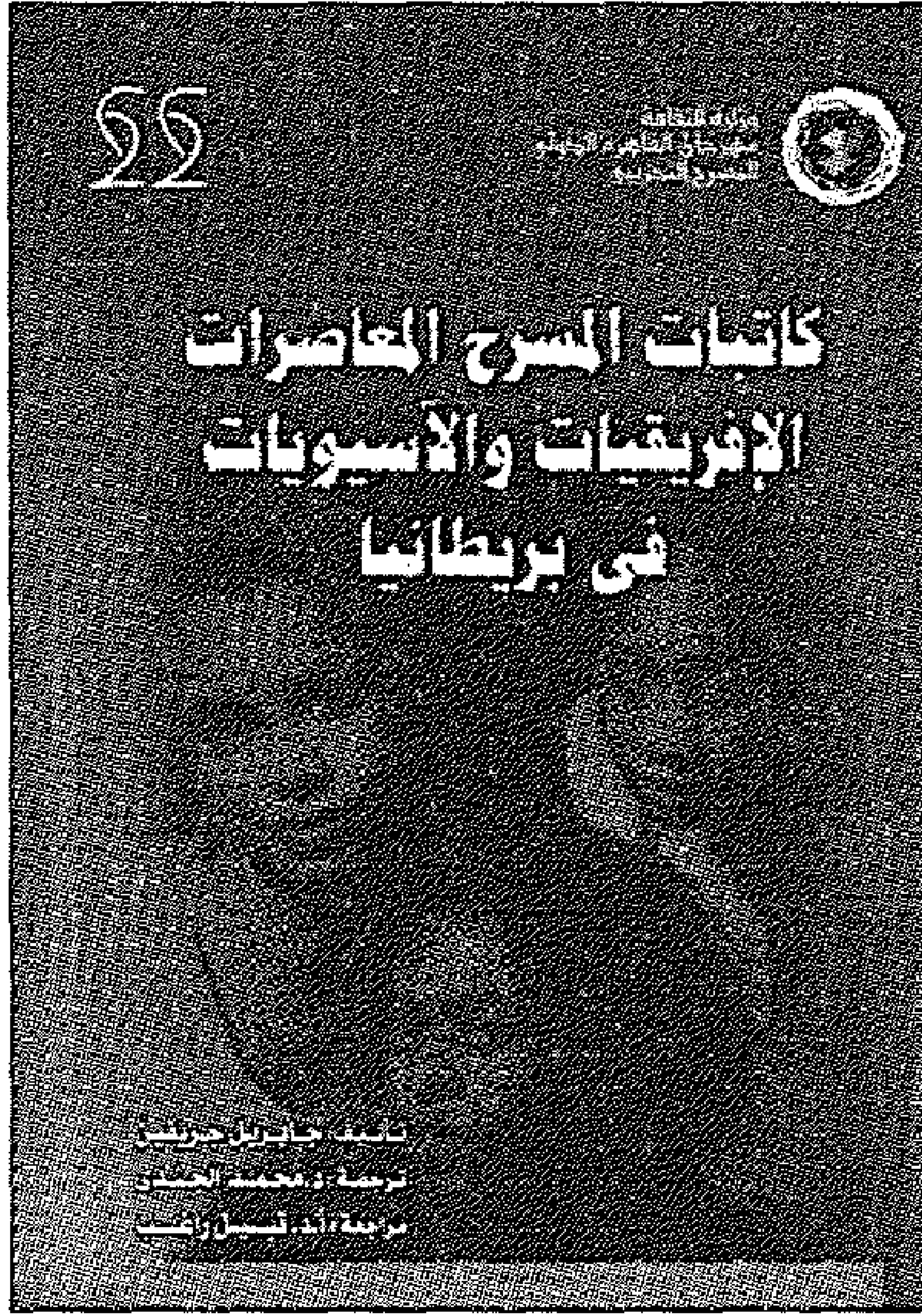
ويبين الكتاب أن الانتهاك قد يبدو فى أفعال ظاهرها البراءة، وأن الكلمات يمكن أن تكون أسلحة، وأن التفسير نفسه يمكن أن يكون أحد أشكال الدمار. إن هذه الدراسة تثير أسئلة عن المضمون الإنسانى لتراجيديا شكسبير.

الرقابة علي المسرح الأمريكي في القرن العشرين

تأليف: جون هوتشين
ترجمة: د. إيمان حجازى
مراجعة أ د محمد عنانى

يستكشف جون هوتشين تأثير الرقابة فى المسرح الأمريكى فى القرن العشرين، ويجادل بأن فرض الرقابة المسرحية قد تزامن مع التحديات المهمة للأنظمة الدينية والسياسية والثقافية وقد رُتِّبَتْ الدراسة ترتيبًا زمنيًا بحيث يتم تزويد القارئ بتاريخ موجز للرقابة على المسرح فى القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، ثم تحليل مستفيض للأحداث المهمة منذ عام إلى عام تضمنت هذه الأحداث الانتقادات الكثيرة التى وجهت إلى أولجا نيثرسول بسبب عرضها سافو الذى قدمته على خشبة المسرح عام، وأعمال الشغب فى المسرح اعتراضًا على مسرحية المنغمس فى الملذات فى العالم الغربى، التى كانت تقدم على مسرح آبى يستكشف هوتشين أيضًا الجهود التي كانت تتم لقمع مسرحيات فترة العشرينيات التى تتناول موضوعات الجنس الآثم، ويبحث في اعتداءات الكونجرس ذات الدوافع السياسية على المسرحيات والممثلين خلال فترتى الثلاثينيات والأربعينيات من القرن العشرين كما بحث أيضًا تأثير العنف العرقى والاغتيالات السياسية وحرب فيتنام فى مسار المسرح فى الستينيات من القرن العشرين، واختتم بحثه بتوضيح ردود الأفعال المختلفة حول مسرحيات الشواذ، مثل مسرحية ملائكة فى أمريكا.

كاتبات المسرح المعاصرات الأفريقيات والآسيويات في بريطانيا



تأليف: جابريل جريفين

ترجمة: د. محمد الجندى

مراجعة: أ. د. نبيل راغب

منذ ثمانينيات القرن العشرين وعدد الكاتبات المسرحيات من الإفريقيات والآسيويات اللاتى يعملن فى بريطانيا فى زيادة مطردة ويعد هذا الكتاب أول عمل يوثق ويحلل المسرحيات التى كتبتها كاتبات إفريقيات وآسيويات فى بريطانيا، ويناقش كيف تقدم تلك الكاتبات على المسرح تجاربهن الشخصية مع مشكلات الهجرة، والنفى، والهوية، والعنصرية، وغيرها يناقش الكتاب بإسهاب أعمال كاتبات، مثل تانيكا جوبتا، ووينسم بينوك، ومايا تشودرى، وأمريت ويلسون، ممن عرضت مسرحياتهن على أكبر مسارح بريطانيا كما يعرض باختصار لأعمال كاتبات آخريات؛ ليوضح المشهد العام فى المسرح المعاصر ويرى المؤلف أن الكاتبات الإفريقيات والآسيويات كان لهن دور أساسى فى تكوين المسرح البريطانى .

المسرح الموسيقي الجديد
رؤية الصوت
وسماع الجسد

تأليف: إيريك سالزمان
توماس ديسى
ترجمة: د . محمود كامل
مراجعة: د. نيفين علوبة

يتألف كتاب المسرح الموسيقي الجديد من أربعة أجزاء، يشتمل كل جزء منها على عدد من الفصول ويفتتح المؤلف الكتاب بتمهيد تعقبه مقدمة يضع فيها خريطة الكتاب ويختتم الكتاب بثلاثة ملاحق ، يقدم في الأول نبذة سريعة عن تاريخ المسرح الموسيقي ، وفي الثاني يقدم مجموعة من القراءات المنتقاة ، وفي الملحق الأخير يضع مسردًا لبعض المهرجانات والمعاهد المتخصصة في فنون الأداء حول العالم يحمل الجزء الأول عنوان الموسيقى في المسرح الموسيقي ، والثاني عنوان المسرح في المسرح الموسيقي ، والثالث عنوان ضم أجزاء المسرح الموسيقي الجديد معًا الإخراج ، والرابع عنوان بعد العرض تفكيك العرض.

ويتعرض المؤلف لمجموعة من المصطلحات الخاصة بالمسرح الموسيقي شرحا وتعريفًا وتمميزًا فيما بينها يبدأ المؤلف بالأوبرا ويقول إنها شكل مختصر من تعبير إيطالي لا يزال يجري على الألسنة، هو، وهو ما يمكن ترجمته إلى عمل غنائي أو أعمال تُغنى ويضيف أن الأشكال المسرحية

الشعبية المحتوية على الموسيقى وبعضها أقدم من الأوبرا نفسها سميت بالأوبريت أو الأوبرا الصغيرة ، أو الأوبرا الخفيفة ، أو الأوبرا الكوميدية، وكلها تنويعات على تعبيرات تهدف إلى المواءمة بين فن كوميدي شعبي ضيق النطاق نسبيًا، وكلمة ذات طبيعة تطورت تاريخيًا واتصلت اتصالا وثيقا بمفاهيم كبير أو عظيم.

وينتقل المؤلف إلى المسرح الموسيقي فيقول إن المسرح الموسيقي الجديد أبدع خارج هذه الفئات، واستوعب الثورات الموسيقية والفنية التي اندلعت في أوائل القرن العشرين . كما هضم الابتكارات التكنولوجية الحديثة وتصميمات خشبة المسرح الجديدة والآلات والماكينات المستحدثة، جنبًا إلى ما استجد على الساحة التقنية الجديدة من إضاءة وصوت وفيديو وحين يقول المؤلف إن المسرح الموسيقي الجديد يتميز بالابتكار والثورية فإنه لا يعني أن كل شيء قد أعيد اختراعه بشكل متزامن ، بل كل ما يريد أن يوحي به هو أن بعض الجوانب فريق الأوركسترا التقليدي الذي يمكث في المكان المخص له لم يتم التعرض لها بالتغيير ، ولكن هناك جوانب أخرى مثل أسلوب الغناء وموضوع العمل أو النص قد تكون جديدة ولا يجد الكاتب بدًا من التنويه هنا بأن بعض الأعمال ربما لا تزال تناسب النموذج الأوبرالي؛ لأنها تستخدم الأصوات الأوبرالية، أو لأنها تندمج تمامًا في العملية المعيارية للعمل الأوبرالي غير أن قدرًا كبيرًا من المسرح الموسيقي أو حتى الأوبرا الضيقة النطاق يرفض فخامة الأوبرا الكبيرة لأسباب كثيرة، من بينها الميزانية، أو الميل إلى الأصوات غير المسلطة عبر الميكروفونات على الخشبة الصوت الممتد والمهمات المسرحية والأساليب غير الأوروبية أو أنواع الغناء الأخرى التي بحاجة إلى مكبر صوتي ، ومن بين الأسباب أيضًا الرغبة من جانب الجمهور في مشاهدة العرض حيًا ، أو بعض الميول الجمالية العامة أو الفلسفية نحو صغر حجم العمل ليظل عملا مسرحيًا صغير النطاق، ولا يحمل منتجه مشاعر الخيلاء والزهو ، فيقترب العمل بذلك من

الرقص المعاصر، والمسرح الراقص، والمسرح الجديد، وفنون العروض الجديدة، ويبتعد عن الأوبرا التقليدية إن الأصوات الصغيرة والميزانيات الصغيرة أيضًا تتطلب مفهومًا مسرحيًا صغيرًا، ومسرحًا صغيرًا ، وطاقمًا صغيرًا، وتحتاج إلى مكبر صوت على الأرجح هذه الاحتياجات تتحد مع الميول الجمالية من أجل إنتاج نوع من الأعمال تعمل جيدًا في مسرح صغير ، ويصعب، بل يستحيل على دار أوبرا كبيرة أو فرقة أوبرالية كبيرة أن تبتلعه.

ويعبر المؤلف عن الحيرة السائدة بخصوص النوع الفني الأدائي الذي يعرض له في كتابه، وتسميته هل هو أوبرا أو مسرح موسيقي ويضيف أنه باختصار بات للمسرح الموسيقي استخدامان أحدهما جامع والآخر مانع المعنى الجامع للمصطلح يمكن أن يضم عالم العروض بكامله، ذلك العالم الذي تلعب فيه الموسيقى والمسرح أدوارًا متساوية ومتكاملة وبهذا المعنى فإن الأوبرا يمكن اعتبارها شكلا من الأشكال التاريخية للمسرح الموسيقي وقد تكون أعمال الفيديو الموسيقية شكلا آخر ، وهي مثال مختلف روحًا ونصًا.

ولكن حين يذكر المسرح الموسيقي الجديد في هذا الكتاب ، يستخدم هذا المصطلح بطريقة يقصد بها استبعاد الأوبرا التقليدية والأوبريت والأعمال الموسيقية وهذا المعنى تاريخي في جزء منه، ولكنه في أغلبه غير مقيد أو مشروط ويمكن تشبيه المسرح الموسيقي الجديد بالرقص الحديث ، وهو موجود في مكان ثوري قريب من المكان الذي كان فيه الرقص الحديث في منتصف القرن العشرين وفي سياقات أخرى كان المصطلح يدل على الأوبرا التجريبية أو الواقفة على الحدود بين عملين، مثل الأعمال الأوبرالية المقدمة خارج برودواي وحيث إن المسرح الموسيقي في منتصف طريق التطور، ويشمل اتجاهات وأساليب مختلفة، فإن أسهل طرائق تعريفه هي إدخال السابقة النافية لا عليه فنقول لا أوبرالي و لا عمل موسيقي فالمسرح الموسيقي مسرح تقوده الموسيقى بمعنى أنه

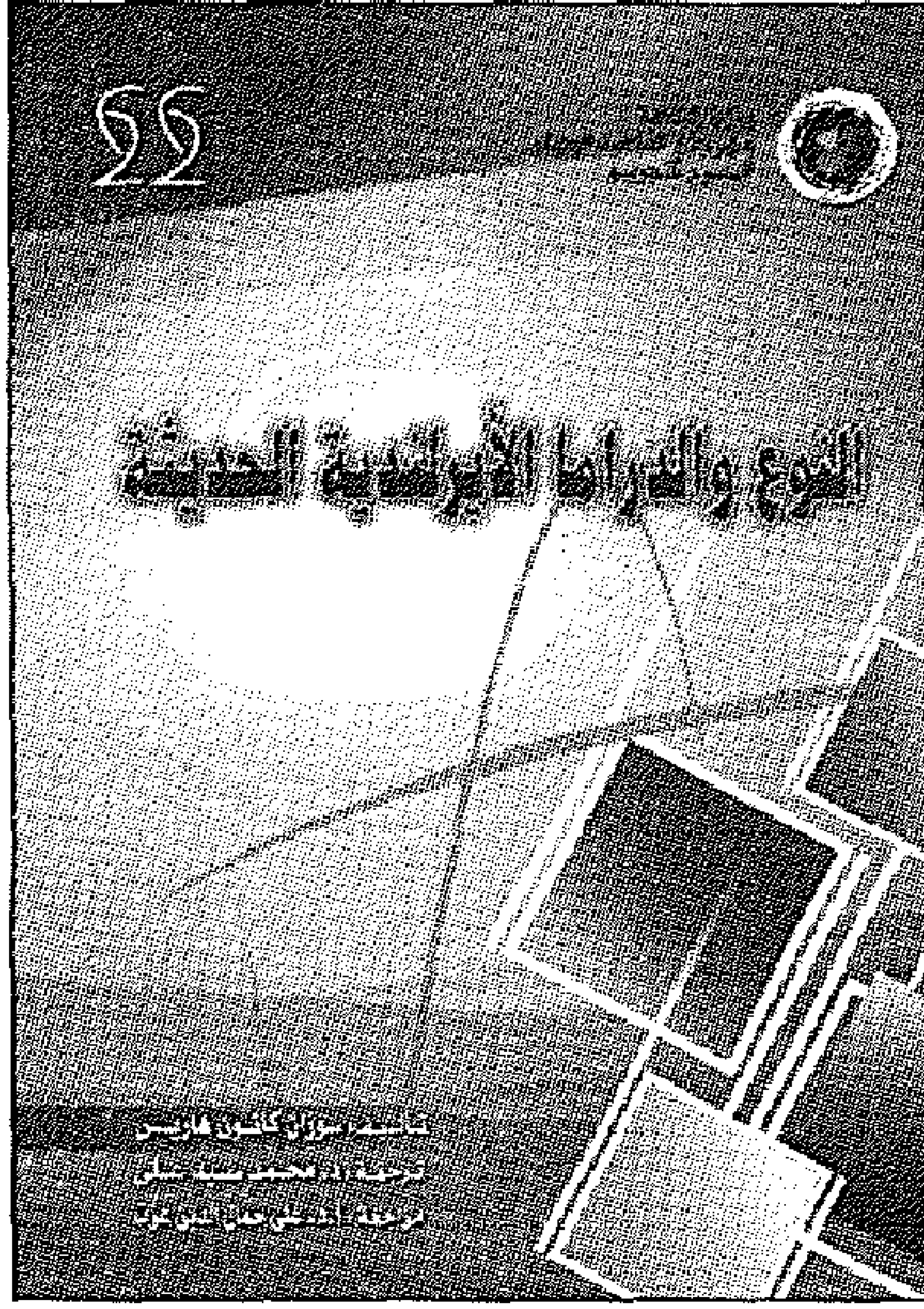
مرتبط ارتباطًا صارمًا بالتوقيت والتنظيم الموسيقي، حيث نجد فيه على الأقل موسيقى ولغة وأعمالا صوتية وحركة جسدية، ونجد تفاعلا، أو تقف هذه العناصر جنبًا إلى جنب في نوع من المساواة، ولكن يؤديه مؤدون مختلفون، وبوجود اجتماعي بين الناس أكبر من الأعمال التي تسمى بالأوبرا والتي يؤديها مغنون أوبراليون في دور الأوبرا، أو الأعمال الموسيقية التي يؤديها مغنو المسرح في المسارح المشروعة

ولا يجد المؤلف مبررًا لتنازع المسرح الموسيقي بأشكاله المختلفة والمسرح الغنائي الحديث، فهذه الأنواع الفنية تتعايش وتتواصل

الموضوع المتكرر في هذا الكتاب هو السؤال ماذا كان أو يكون أو قد يكون المسرح الموسيقي؟ وغالبًا ما تتم العودة إلى الأشكال الأولى أو غير الغربية للمسرح الموسيقي والفن المتخصص في الأداء، ليس في محاولة لإثبات أن المسرح الموسيقي الجديد هو عودة مجردة إلى الأصول، ولكن لإيجاد العناصر العالمية المشتركة التي لم تتلوث بالهيمنة الحديثة للأشكال الغربية التقليدية ويرسم هذا الكتاب أيضًا التاريخ غير المكتوب في معظمه والمظلل للأوبرا البديلة التي تعود إلى الفترة ما بين الحربين العالميتين، بالإضافة إلى الموجتين الثانية والثالثة للستينيات والثمانينيات حتى الوقت الراهن في كل تلك الفترات فإن الأشكال الجديدة للمسرح الموسيقي اقترحت بشكل مبدئي على الأقل كاحتجاج على الأوبرا أو في محاولة واعية لخلق أشكال مسرحية موسيقية خارج الحدود المادية والجمالية للأوبرا.

ويلخص المؤلف إلى أن المسرح الموسيقي هو أقدم الأشكال المسرحية وأحدثها، وإذا ابتعد القارئ بشكل كاف في أي اتجاه، تاريخيا كان أو ثقافيًا، لوصل في النهاية إلى شكل من أشكال المسرح قائم على الموسيقى والرقص.

النوع والدراما الأيرلندية الحديثة



تأليف: سوزان كانون هاريس

ترجمة: د. محمد سيد على

مراجعة: أ د. على جمال الدين عزت

يحتوى هذا الكتاب على خمسة فصول يحمل الفصل الأول عنوان الجسد والروح، بيتس، المجاعة ومسرحيتا كاثلين، ويتناول النموذج القربانى والعلاقة بين العنف والخصوبة أما الفصل الثانى فيحمل عنوان تحت الحصار الدماء، الحدود، والدولة ويوضح كيف أن مناصرة بيتس لسينج قادته إلى إعادة التفكير فى الافتراضات السابقة بخصوص العلاقة بين السياسة القومية والنوع أو الجنس.

أما الفصل الثالث فيحمل عنوان الإفراط فى الحب بادريج، بيرس وشهوانية التضحية ، حيث يقوم بادريج بتصوير بيرس الذكورى للنموذج القربانى وفى الفصل الرابع جسد الحقيقة الإحساس المفرط والفداء فى ثلاثية دبلن لشئون أوكيسى ، يوضح الكاتب أن أحد أهداف أوكسى ككاتب مسرح واقعى كانت إنقاذ الجسد المادى الذى تم تجاهله وإنكاره وفى الفصل الخامس والأخير، الذى يحمل عنوان ولادة خاطئة لأمة بيتس والدولة الحرة الأيرلندية، يدرس الكاتب الاتجاهات المتغيرة تجاه خصوبة الأنثى، حيث تتفاوض الدولة الأيرلندية من أجل دخولها فى المجتمع الأوروبى الحديث، وينتهى الفصل بقراءة لمسرحية بيتس الأخيرة وفاة كوشولين ، والتى تفضى إلى كلمة ختامية مقتضبة عن العواقب المادية للاتجاهات الأدبية التى يقوم هذا المشروع بدراستها.

صناعة العروض الفنية

الابتكار فى تناول قصص التاريخ والتجارب المسرحية المعاصرة

تأليف: إما جوفان
هيلين نيكلسون
كيتى نورمينجتون
ترجمة د. إيناس عبد الخالق
مراجعة أ. د. وجدى زيد

يقدم هذا الكتاب نماذج تطبيقية للمفاهيم والأفكار التى شكلت التجارب الابتكارية فى العروض الفنية المعاصرة، كما يتتبع أحدث تقنيات العروض الفنية منذ التجارب المسرحية الأولى فى القرن العشرين حتى العروض الراديكالية فى القرن الحادى والعشرين، فهو يمثل محاولة لاغتنام بعض اللحظات الخاطفة من العرض الابتكارى من أجل إظهار تأثيراته وفاعليته وكفاءته يحتوى هذا العمل على مجموعة من تجارب مؤلفى الكتاب، وثمرات خبراتهم كمتفرجين، ويحتوى على وثائق مسجلة للعروض الفنية، ومقابلات مع أصحاب تلك التجارب ويستعرض هذا الكتاب المنعطفات التى مر بها العرض المستنبط ، ويلقى الضوء على بعض التيارات الفنية والمفاهيم التى شكلت العروض الابتكارية، وعلى بعض الحركات والمفاهيم التى كونت التجارب الفنية، والتى ميزت بعض التحولات الرئيسية الواضحة، والتجارب المتغيرة الموجودة بالاستراتيجيات المتنوعة والشديدة التعقيد التى انبثقت منها العروض المستنبطة كما تناول هذا الكتاب موضوعى ساحات العروض، والأجساد الافتراضية، وهما من الموضوعات الجوهرية التى توضح كيف استجاب صناع العروض لمناخ التغيير من خلال تخطى الحدود التقليدية للعرض، والتجاوب مع النظرة المعاصرة .

الجماعة الثائرة
كتاب عن المسرح الابتكارى

تأليف: سكوت جراهام
سيتفن هوجيت
ترجمة: د. إيناس عبد الخالق
مراجعة: أ . د. نبيل راغب

يدور الكتاب حول مبادئ الفرقة المسرحية الابتكارية الجماعة الثائرة ، وجهودها فى تدريب العارضين المبتكرين وتعليمهم فالكتاب محاولة جيدة لتوضيح الطرائق المسرحية الابتكارية وهو ينقسم إلى جزأين؛ الجزء الأول منهما عبارة عن مختارات من المشاهد المسرحية التى تضم الأعمال الإبداعية للفرقة، كما يضم الأساليب المستخدمة فى تحويل الأفكار من مجرد أحاديث مفتتة وغير منقحة إلى عروض فنية ابتكارية تعرض على خشبة المسرح كما يتناول هذا الجزء أيضًا أهمية الموسيقى وتأثيرها على العارضين، بوصفها جانبًا من الجوانب الرئيسية المكونة للعمل المسرحى أما الجزء الثانى فهو دليل شامل لطرائق خلق المسرح الجسدى، فهو يتضمن تدريبات عملية مخصصة لتهيئة العارضين للعروض المسرحية المجهدة جسديًا وذهنيًا ويمدنا هذا الجزء بمفردات جسدية جديدة وأساليب متطورة خاصة بتصميم الرقصات كما يلقى الضوء على كيفية التعامل جسديًا مع النص، كما يتطرق إلى العلاقة بين المؤلف والمخرج المسرحى ومصمم الرقصات، وكيف أنها علاقة قائمة على التعاون المشترك .

التكلم بالألسن

اللغة المتعددة فى المسرح

تأليف: مارفين كارلسون

ترجمة: إبراهيم محمد إبراهيم

مراجعة: أ. د. نبيل راغب

يتناول الكتاب موضوع تعدد اللغات على خشبة المسرح وقبل الدخول فى تفاصيل هذا الموضوع، يجول بنا فى تعريفات اللغة، ويحدد الفرق بين اللغة واللهجة واللكنة وهو يشير إلى أن مسألة تعدد اللغة مسألة قديمة فى المسرح، وأن الحاجة ازدادت إليها مع سقوط الحواجز بين البشر فى هذا العالم الذى سهلت فيه الاتصالات والكتاب يفعل ذلك بمناقشة النظريات المختلفة التى تناولت هذا الموضوع.

يتناول الفصل الأول من الكتاب مفهومًا مؤداه أن تعدد اللغة فى المسرح، الذى يعد ممارسة حديثة أملتها ظروف جديدة، ليس فى الواقع ممارسة جديدة ويذهب الكاتب إلى سرد تاريخى لتعدد اللغات منذ الإغريق حتى العصر الحاضر لكنه لا يكتفى بذلك؛ وإنما يقدم لنا نظرة عبر خريطة العالم كى نكتشف أن تعدد اللغة يجرى فى أنحاء كثيرة فى أوروبا وآسيا وإفريقيا وأمريكا وغيرها فنحن إذن فى سياحة تاريخية وجغرافية.

ثم ينتقل الكاتب إلى الجزء التطبيقى لمسألة تعدد اللغات، ويجد أن حالة إيطاليا حالة جيدة للدراسة؛ لما بها من تعدد فى اللهجات، وتصارع تلك اللهجات بعضها مع بعض، وتجليات ذلك فى الكتابات المسرحية وهو يرى أن إيطاليا قبل أن تتوحد كانت تمر بتفاعلات كبيرة بين لهجات دويلاتها المختلفة، ولكن بعد قيام الوحدة الإيطالية كانت الغلبة للهجة التى تتمتع بسيادة ثقافية

وتجارية وثمة سبب آخر للهجات هو التمييز بين طبقات المجتمع المختلفة وفى فترة الحكم الفاشى لم يكن هناك أى تشجيع لاستخدام اللهجات فى المسرح؛ لأن هذا مجافٍ للروح الوطنية الشاملة التى تجمع إيطاليا كلها.

أما الفصل الثالث، فتناول فيه المؤلف أثر زوال الاستعمار عن كثير من البلدان فى لغة المسرح وكان أهم مثال على ذلك ما حدث فى الجزائر من تفاعل بين اللغة الأمازيغية وهى اللغة الأصلية واللغة العربية بلهجاتها المختلفة، وكذلك اللغة الفرنسية التى كانت وربما ما زالت تؤثر تأثيرًا كبيرًا فى لغة المسرح فى الجزائر أما بالنسبة إلى مصر، فقد تناول الكاتب لغات النوبة المصرية، ومنها الماتوكى والفادتشا وذكر مسرحية تسمى ناس النهر، تتحدث عن أهل النوبة الذين هُجِّروا تمهيدًا لبناء السد العالى ثم أتى الكاتب على أثر ثورة يوليو فى إعلاء شأن العامية لأنها لغة البسطاء، وكان ذلك من تجليات الحقبة الاشتراكية وكانت مسرحية الشبعانين هى المثال الذى ساقه الكاتب فى هذا السياق.

ثم تحدث المؤلف عن فترة ما بعد الحداثة، وما واكبها ولا يزال من تفكيك وتجريب حر طليق وهذا الجزء يعد جزءًا نظريًا يتحدث عن تجارب مختلفة فى أنحاء كثيرة من العالم.

ويختم الكاتب هذا العمل بفصل خامس وأخير يتناول فيه نوعًا من اللغات غير المنطوقة، ابتداء من الرمزية الوظيفية، مثل الأزياء، والديكور، والموسيقى، وما إلى ذلك، وصولاً إلى الترجمة الفورية المصاحبة للعمل فى هذه الحالة يستمع الجمهور عبر سماعات صغيرة إلى ترجمة ما يعرض بلغة غير تلك التى يعرفونها.

ثم ينتقل المؤلف إلى الترجمات المصاحبة المكتوبة التى يمكن للمشاهد متابعة النص من خلالها، دون إحداث أى صوت يتسبب فى التشويش وبعد ذلك يذكر لغة الإشارة التى يستخدمها الصم، ويذكر لنا كثيرًا من التجارب الناجحة التى قام فيها الصم بالتمثيل كل هذه الأمور يطلق عليها المؤلف اسم النصوص الجانبية، التى ينهى بها هذا الكتاب الذى يتحدث فى كل سطر منه عن التجريب فى لغة المسرح.

دليل ميشيل تشيكوف

تأليف: لينارد بتيت

ترجمة : د. هبة عجينة

مراجعة: أ. د. عبد المعطى شعراوى

يُعد أسلوب ميشيل تشيكوف اليوم أكثر الطرائق المؤثِّرة والمُلهِمَة لتدريب الممثل في العالم ويقوم هذا الكتاب على خبرة عشرين عامًا من التدريس، ليفتح الآفاق ويوضِّح هذا الأسلوب المعقد غالبًا بالنسبة إلى دارسيه، أو من يقابلونه لأول مرة

ويقدم لينارد بتيت أربعة أجزاء ليساعد القراء على الوصول إلى إدراك الأسلوب

- أهداف الأسلوب، ويحدد الأهداف الحقيقية للممثل
- المبادئ التمثيل بالطاقة، الخيال وقوة الإبداع
- الأدوات استخدام الممثل للجسم والإحساس

التطبيق تجربة تطبيق الأسلوب

شروح هذا الكتاب وتدريباته ستعطى للقراء الأدوات الأساسية التي يحتاجون إليها لوضع المبادئ المفيدة لهذا الأسلوب محل التنفيذ.

مؤلف الكتاب لينارد بتيت هو المخرج الفني لاستوديو تمثيل ميشيل تشيكوف بنيويورك، ويقوم بتدريس أسلوب تشيكوف في برامج التمثيل بجامعة روتجرز.

الشباب والمسرح الجديد

تأليف: نويل جريج
ترجمة: د. سحر فراج
مراجعة: أ. د. محمد عنانى

يناقش الكتاب فكرة التوأمة والتى تنعكس من خلال سياق نظرى وفلسفى وتشتمل على مفاهيم اجتماعية وسياسية وثقافية للعالم الذى نعيش فيه، ويعد مرشدًا لعملية محددة للإبداع، وهى توأمة مجموعات من الفنانين الصغار من مختلف الثقافات والمجتمعات، مما يؤدى فى النهاية إلى إنتاج مسرح جديد كما يركز الكتاب على دور الفنان والتطور الإبداعى للطفل والشاب، وينبه إلى أهمية دور الفنان إلى جوار العالم؛ حيث يشارك فى إعادة العالم وفى أحد المنتديات التى اهتمت بموضوع التغير المناخى، قال أحد العلماء نحن الآن بحاجة للفنانين أكثر من اى وقت مضى للعمل وللتعاون معهم.

إن المشاركات الخلاقة بين فرق الفنانين المحترفين أو فرق مسرح الشباب؛ والتى الهمت هذا الكتاب هى بالقطع تقع فى سياق صنع مسرح جديد ملائم للعصر الذى نعيش فيه.

طرق الإبداع المسرحي

بيتر سيلرز - دراسات

الجزء الثانى

تجميع وتقديم: فردريك موران
ترجمة: أ. د. سلوى لطفى
مراجعة: أ.د. حمادة إبراهيم

يحتوى الكتاب على مجموعة دراسات عن المخرج المسرحى الأمريكى بيتر سيلرز. يمكن تلخيص مفهومه عن المسرح فى هذه الكلمات التى يقول فيها المسرح ليس سوى مخاطرة منذ اللحظة التى لم يعد موليير مخاطرًا فيها بإعجاب الملك له، أصبح يشبه كل مضحكى عصره الذين لم نعد نتذكر أسماءهم منذ اللحظة التى لم يعد المسرح جريئًا إلى أقصى حد ممكن، يكف عن الوجود.



نظرية المسرح

قواعد لتحليل العمل الدرامى

تأليف:سانتياجو ترانكون
ترجمة: رانيا عايد الرباط
مراجعة أ د حسن عطية

يضع سانتياجو ترانكون بغزارة ثقافية وعلمية متنوعة نظرية مسرحية تصلح لأن تكون مرجعًا لا غنى عنه فى الدراسات المسرحية ووسيلة للمنفعة والمتعة لكل من منتجى العرض الدرامى وممثليه ومتفرجيه، حيث يبدأ بحرفية شديدة بتعريف المسرح، وينتقل إلى تحليل عناصره ومكوناته الأساسية، واضعًا فى حسبانه ما وُضعَ آنفًا من نظريات وأفكار واقترابات ذات صلة وبتحديد للمجال النظرى يستعرض العناصر البنائية للعرض، ووظائف وتأثيرات الظاهرة المشهدية بمقارنة ثابتة لحقائق ثنائية، كما يخصص بابًا كاملا للنص المسرحى محددًا خصائصه، ومتحدثًا عن صفته غير الذاتية، غياب الراوى، أسلوبه المباشر، تعدد المرسل إليه كما يتعرض لقضية الأنواع الأدبية والدرامية بتحديد لملامحها، وبدراسة لتطورها، وبتعرض لمشكلة الشفهية المسرحية باستعراض لخصائص العرض المسرحى وعناصره البنائية ولا يغفل الكاتب التعرض لموضوع العواطف الشائك، وبالأخص نظرية التفسير والواقعية المسرحية، كما يميز بين وظائف المسرح وتأثيراته، ويخصص بابًا كاملا للحديث عن اللاشعور فى المسرح بدراسة للعمل المسرحى ككل معقد وموحد أيضًا يفرد بابًا مهمًا للحديث عن

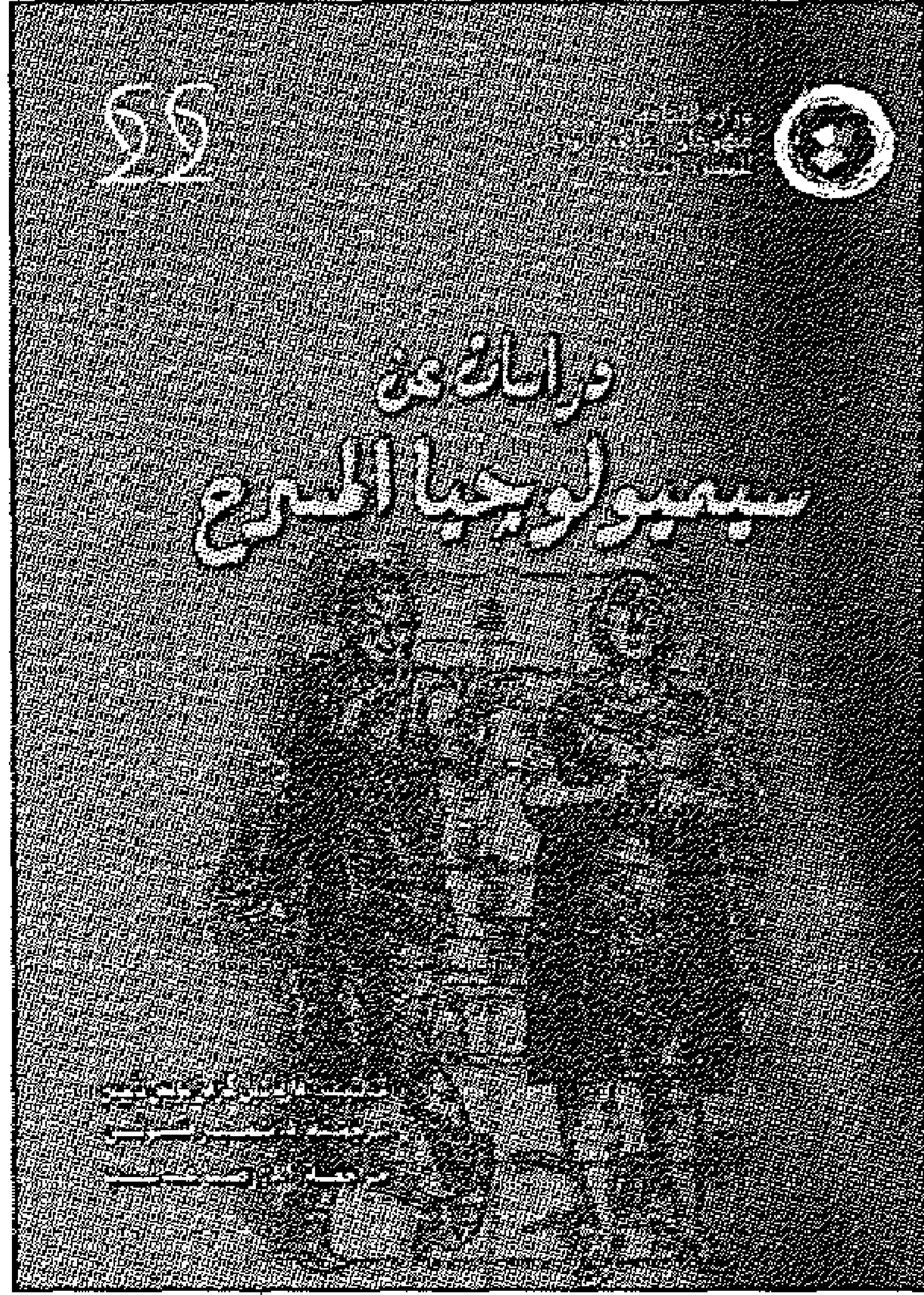
الإيقاع وعرض الشخصيات والتخطيط والصراع لأهميتها، ويطيل الحديث عن مكونات العرض المسرحى الأساسية، كالزمان والمكان، موضحًا تعرض أفلاطون وأرسطو لهذه الجزئية، ويلمح فى الفصل الخاص بفن التأليف والنقد المسرحى إلى حدود التفسير التى حسب رأيه من الممكن أن تكون مجدية فى تأسيس موضوع النقد ومعناه.

ينقسم الكتاب إلى ثلاثة أجزاء، يتخذ الجزء الأول من مفاهيم عامة تحديد المجال النظرى عنوانًا له، حيث يستعرض بإسهاب المقارنات الثنائية بين الفن العلم، النظرية التطبيق، الموضوعية الذاتية، الحقيقة الحرية، المسرح الحياة، الجميل القبيح.

أما الجزء الثانى، والمسمى بتعريف المسرح، الاقتراب من نظرية مسرحية، فيتعرض لموضوعات التعريف والتحديد للملامح المميزة للمسرح، وخصائصه العامة والخاصة، ثم ينتقل إلى الحديث عن المكونات الأساسية للمسرح متعرضًا للنص المسرحى، الأدب والمسرح، المسرح بوصفه جنسًا أدبيًا، المسرح والشفهية، وأخيرًا العلاقات بين العرض المسرحى والنص كذلك يناقش بإسهاب العناصر البنائية للعرض؛ باستعراض لأفكار مثل ازدواجية الممثل وفن التفسير، حالة المتلقى المتفرج، الحقيقة والواقعية فى المسرح، وظائفه وتأثيراته، متعته الجمالية، وموضوع العواطف واللاشعور به وأنثروبولوجيته الخاصة.

أما الجزء الثالث والأخير فيفرد فيه المؤلف الحديث عن عناصر تحليل العمل المسرحى، فيتعرض للعلامات والتشفير المسرحى، بنية العمل المسرحى، الشكل والمضمون، التماسك والموضوع، الترابط والإيقاع، الشخصية والصراع، المكان والزمان، التلقى والتفسير للعمل المسرحى، فن ونقد المسرح.

يسبق الكتاب مقدمة قيمة للكاتب فرانسيسكو جوتيرث كارياخو وفى نهاية الكتاب ملحق يحوى بعضًا من النصوص المسرحية، ويتعرض لتحليلها بتطبيق وإبراز لكل ما جاء فى الكتاب من نظريات وأفكار.

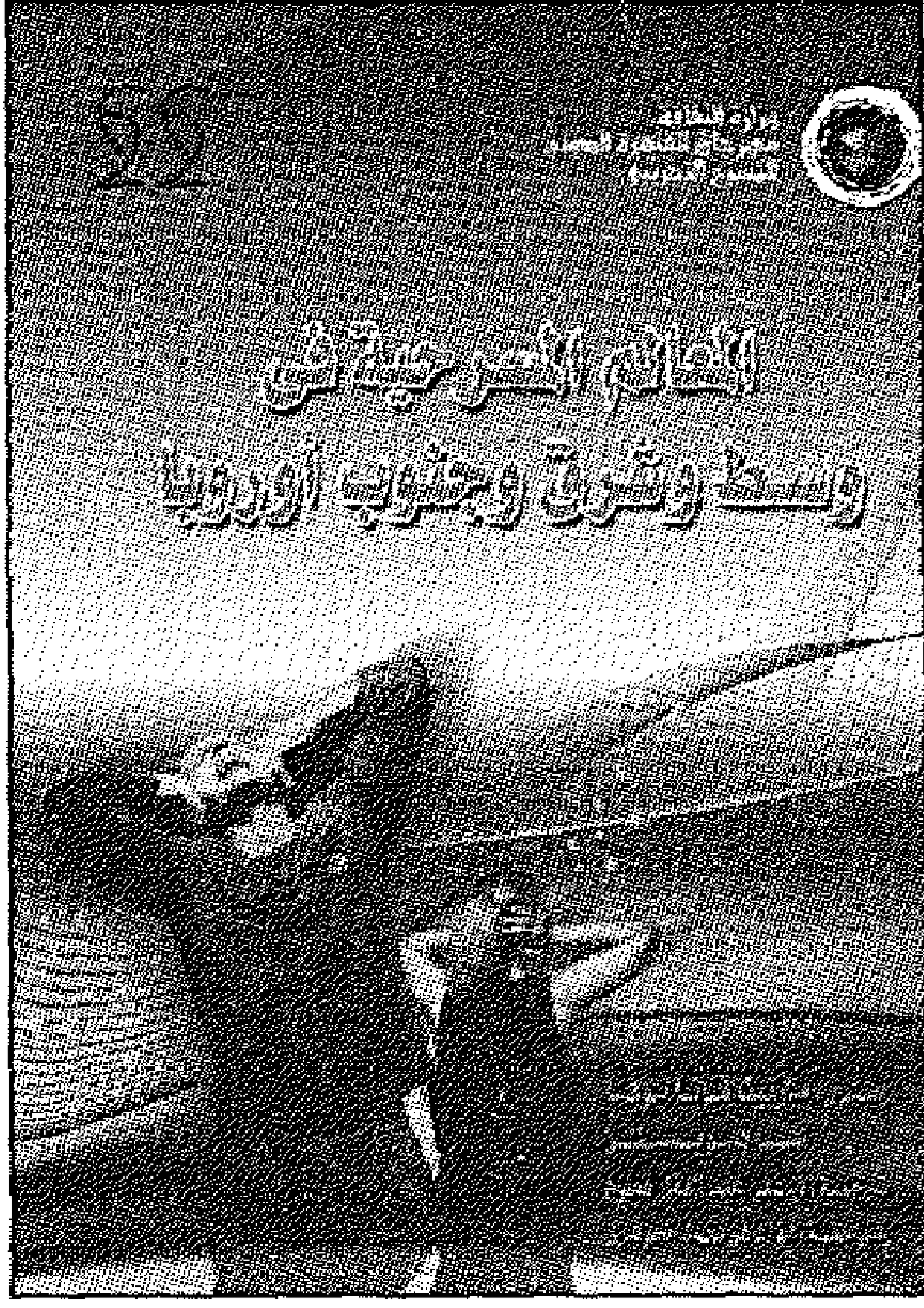


دراسات عن سيميولوجيا المسـرح

تأليف: ماريا ديل كارمن بويس نابيس
ترجمة: د. سمير متولى
مراجعة: أ. د. رضا غالب

بعد أن تطرح المؤلفة مقدمتها لكتابها، تقدم عدة محاور يقدمها الكتاب إمكانات سيميولوجية، تحديث المسرح فى القرن العشرين، اللغة والأدب فى النص الدرامى والنص القصصى، وحدات العمل الدرامى، علامات العرض، المسرح التعبيرى لباى إنكلان، لوحة الطمع والشبق والموت، تحليل سيميولوجى، الإرشادات المسرحية في مدنس المقدسات، الافتراض والأدب، مهزلة القواد الأرمل المدعو ترامباجوس، يرما تحليل سيميولوجى، القيم الأدائية للدال الإشارى في الحوار الدرامى، سيميولوجيا المسرح، علامات الصورة وهذه المحاور تناقش قضية هل يُعد النص المسرحى أدبًا، ويتعارض مع مفهوم العرض المسرحى الذى لا يندرج تحت مفهوم الأدب، وهل المسرح سوف يحصل على هويته الحقيقة عندما يتخلى عن اللغة المنطوقة، عندما يطور أنظمة التعبير على خشبة المسرح، على أساس أنها أنظمة خاصة بالمسرح، سواء أكان ذلك باستخدام الضوء أم الإيماءة أم الحركة أم أدوات الديكور أم الفضاء إلخ، ماهية إمكانات سيميولوجيا المسرح، وتحديدًا ما

يتعلق بالقيم التى تحدد الحوار الدرامى إزاء الحوار الروائى، ومن ثم ما العلامة، وكيف يمكن تنفيذها على خشبة المسرح، سواء أكانت لفظية شفهية أم غير شفهية؛ مع تقديم نماذج تطبيقية من أعمال سرفانتس، وباى إنكلان، ولوركا، ويونسكو، وغيرهم، توضح كيف يتم تحليل وكيف تستطيع العلامات الشفهية وغير الشفهية أن تخلق دلالات فى كل من النص المكتوب والمعروض، دون أن ننسى أن قراءة النص الأدبى أو العرض هى قراءة لنص الاستعراض، إضافة إلى أن هناك إمكانات كثيرة لقراءات متعددة، سواء لهذا النص أو ذاك.

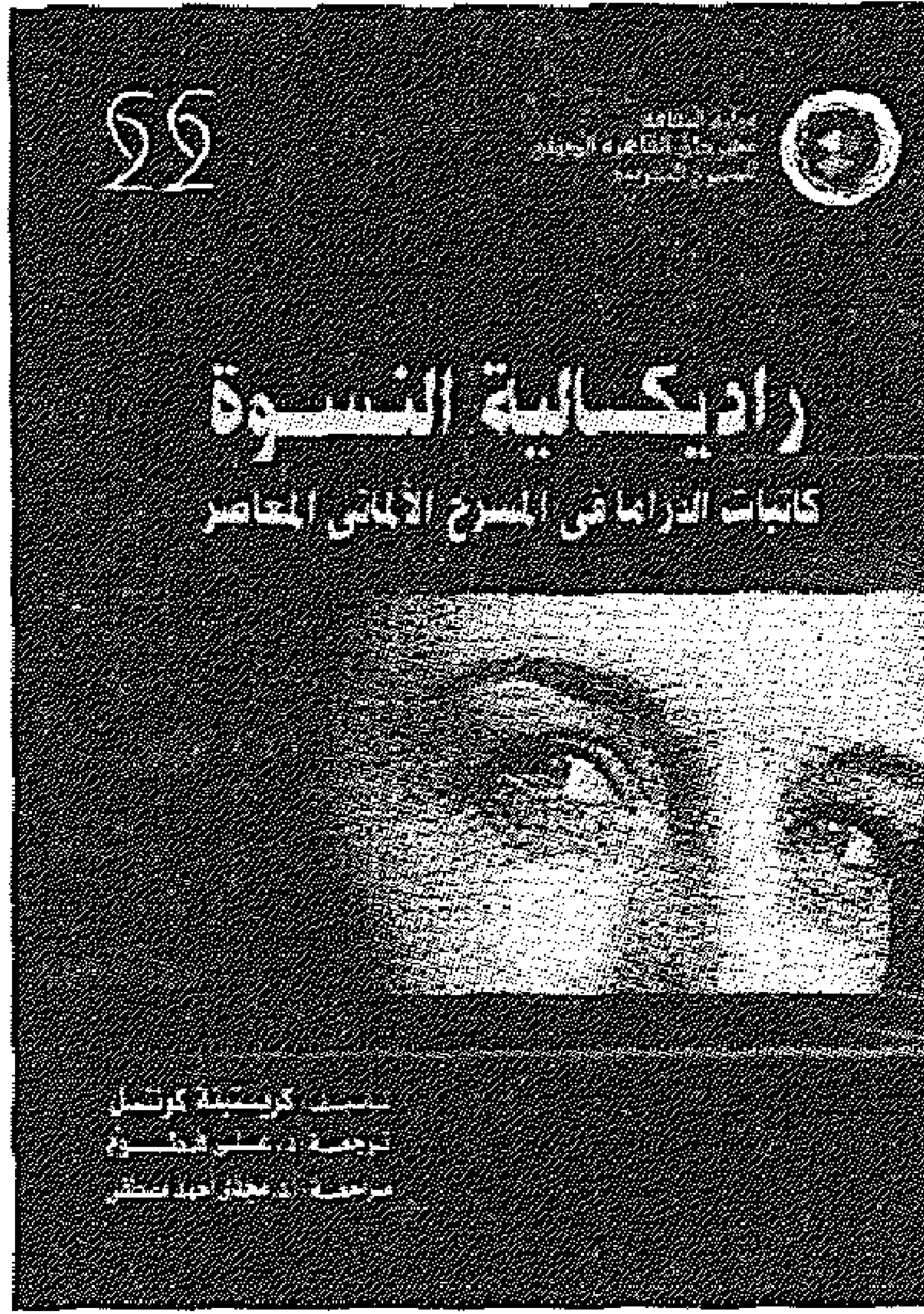


المعالم المسرحية في وسط وشرق وجنوب أوروبا

إصدار: مارتينا فانا يوفا
آنا هويسلر
ترجمة : د. على فطوم
مراجعة: أ.د. باهر الجوهرى

نُشر هذا الكتاب ضمن إصدارات مجلة المسرح المعاصر الألمانية عام، وقد نشر بواسطة أستاذ الدراما مارتينا فانا يوفا، وأستاذ المسرح الموسيقى أنا هويسلر وأوضح الناشران أن منطقة وسط أوروبا وشرقها وجنوبها من وجهة النظر الغربية لا تزال توصف بأنها وحدة واحدة، وتعرف بلدان هذه المنطقة بالكتلة الشرقية فى تلك البلدان تقدم أجيال النشء من صناع المسرح وجوهًا كثيرة من الإبداع المسرحى تستحق الدراسة والمشاهدة. أيضًا يلقى شباب الصحفيين والنقاد نظرة صريحة على مشاهدهم المسرحية، وعلى الاتجاهات والنزعات التى يحتمل أن تؤثر فى الأوضاع السياسية والاجتماعية والتاريخية فى بلدانهم، وأيضًا يحاولون تحليل شخصيات المسئولين عن أحداث تلك التطورات الرئيسية.

يتضمن الكتاب سلسلة مقالات متنوعة لمؤلفين من تلك البلدان، متخصصين فى علوم المسرح، يحاولون النفاذ إلى الميادين الفرعية للمسرح المكبوت فى بلدان أوروبا الشرقية، وعلى وجه الخصوص المسرح العام، إلى اتباع نظرة سياسية خاصة لقضايا متغيرة فى المجتمع، والدفاع عن الشكل غير المألوف لهذا المسرح، وأيضًا إظهار الطفرة التى طرأت على الممارسة العملية للمسرح بعد استقلال تلك البلدان، والتى تمثل تحديًا يجب دعمه، والعمل على استمراره.



راديكالية النسوة

كاتبات الدراما فى المسرح الألمانى المعاصر

تأليف: فاديم بازانوف

ترجمة: د. على فطوم

مراجعة: أ.د. مجدى أحمد مصطفى

يبين الكتاب أشكال التحديات التى واجهت المسرح الألمانى المعاصر فى العشرين سنة الأخيرة فى إطار هذه التحديات تسلط مؤلفة الكتاب كريستينه كونتسل أستاذة علم المسرح، بجامعة هامبورج الضوء على تزايد أعداد كاتبات الدراما فى المسرح الألمانى المعاصر، وكيف يشكلن المسرح الفاعل في ألمانيا من خلال كتاباتهن للأعمال الدرامية بشكل هادف، كما يناقش مدى شعبيتهن بين جمهور المسرح.

يتضمن الكتاب مقابلات ومقالات متنوعة، تعكس الدور الإيجابى للمرأة ككاتبة مسرح والتعريف ببعض كاتبات الدراما، اللائى ذاع صيتهن فى المسرح الألمانى المعاصر، مع بداية القرن الحادى والعشرين، وعرض نشأتهن الفنية وتطلعاتهن فى التأليف الدرامى المعاصر، وكذلك عرض بعض أعمالهن الدرامية التى تم إخراجها للمسرح، وتعد أحدث ما قدم على خشبة المسرح الألمانى.

من أهم كاتبات الدراما اللاتى تعرض لهن هذا الكتاب سابينه هاربيكه، تريزا فالسر، جيزينا دانكفارت، كاترين روجلا، ريبكا كريشيلدورف، أورليكه سيها، مايكه هاوك، تينا راحيل فولكر، جيرهيلد شتاينبوخ، نينو هاراتشفيلى.

عمارة المسرح في القرن العشرين

تأليف: فاديم بازانوف

ترجمة : د . أنور إبراهيم

مراجعة: أ. د. على غالب

يتناول هذا الكتاب عمارة المسرح وتقنياته فى القرن العشرين، ويقوم من خلال خبرة عريضة بالتعريف بعملية تصميم المسارح وبنائها فى أوروبا الغربية والولايات المتحدة الأمريكية، وروسيا ويقدم المؤلف هنا عرضًا لتطور تلك الطرز المعمارية للمسارح التى أقيمت فى أوروبا فى نهاية القرن التاسع عشر استنادًا إلى مادة كبيرة من الواقع ويتناول الكتاب أيضًا الأشكال الجديدة للمسرح فى ارتباطها الوثيق بالتيارات والبرامج الفنية التى أوجدها مخرجو المسرح العالمى العظام قنسطنطين ستانيسلافسكى، هنرى كريج، أندريه أنطوان، ر راينخاردت، إدوارد بيسكاتور، فسيفولد مايرخولد، نيكولاى أوخلوبكوف، ى جروتوفسكى، أ منوشكينا، وآخرون.

المسرح الروسي المعاصر

تأليف: مرجريتا جروموفا
ترجمة: د. سامية توفيق
مراجعة: أ.د. مكارم الغمرى

يستعرض هذا الكتاب مراحل تطوير المسرح الروسى منذ منتصف الستينيات حتى اليوم الراهن وهو يأتى محصلة لما قامت به مؤلفته من دراسات وأبحاث من شأنها إعطاء فكرة عن حياة المسرح المعاصر، وحالة الريبرتوار الخاص به، مع استعراض مباشر لمقاطع من النصوص الأدبية والمسرحية التى يتناولها الكتاب وهو فى المقام الأول يستهدف إعادة توجيه القارئ نحو هذا العالم المركب وما يحدث حولنا، ويتطرق إلى انهيار المسرح القديم وبناء الحديث.

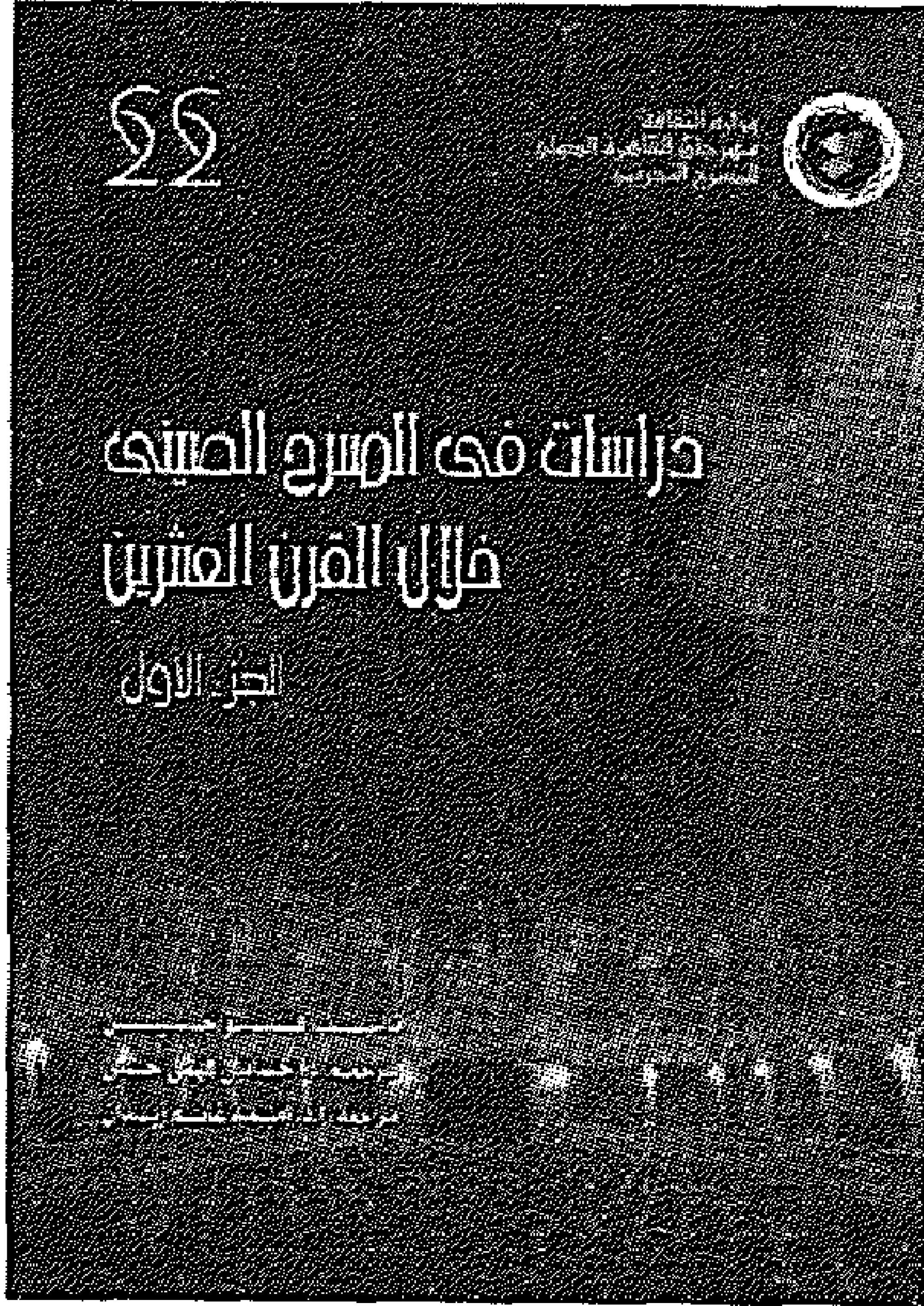
ينقسم الكتاب إلي جزأين، كل جزء يشمل أربعة فصول يتناول الجزء الأول المسرح الروسى قبيل البيريستورويكا إعادة البناء، والبداية الاجتماعية لكتاب المسرح فى سنوات السبعينيات والثمانينيات والحرب كتراجيديا عظمى فى مسرحيات ما بعد الحرب وكذلك كتاب الموجة الجديدة في المسرح الروسي المعاصر، مثل فامبيلوف وأربوزوف، وأعمالهم المسرحية، والبطل وما يتعلق به.

يتناول الجزء الثانى من الكتاب الدراما الروسية فى العصر الراهن سنوات الثمانينات والتسعينيات، ونظام إعادة البناء البيريستورويكا ومستقبل المسرح والكتابة المسرحية، والاهتمام بالدراما السياسية، والمشكلات الاجتماعية والأخلاقية، ومسرح لودميلا بيزوشيفسكايا وعالم أبطالها، والاتجاهات الطليعية في الكتابة الدرامية، وتأثيرات تشيخوف فى الدراما الروسية المعاصرة، والحديث عن المسرح المعاصر ومكانته، وعلاقة المسرح بالكلاسيكيين الجدد، والرجوع إلى الكلاسيكيات القديمة.

دراسات حول
المسرح الصيني
في التسعينيات

تأليف لين تأليف: لين خاى بوا
ترجمة : أ. د. أميمة زيدان
أ. د. مجدى مصطفى
أ. د. رحاب محمود صبيح
مراجعة: أ. د. أميمة زيدان

يُعد هذا الكتاب مرجعًا مهمًا للباحثين والمتخصصين فى دراسة المسرح الصينى فى التسعينيات، حيث قام بشرح واعٍ ونقد موضوعى لهذه الحقبة الزمنية، بدءًا من مسرحيات الإيقاع الرئيسى   التى كان يشوبها التنافس من أجل الحصول على الجوائز، دونما تفحص جيد لمحتوى المسرحية وجودتها من الناحية الفنية   وتلتها فترة اقتباس الأعمال الفنية العالمية وإعادة صياغتها بمفهوم المسرح الصينى المعاصر، وصولا إلى فترة المسرح الصغير الذى كان بمثابة المتنفس للشعب فى تلك الفترة التاريخية التى جسدت آلام الشعب وأحلامه إن هذا المؤلف قد قام بالنقد الموضوعى الواعى بجانبيه   المدح والذم لكثير من الأعمال المسرحية خلال تلك الفترة الزمنية من منظور متخصص، فأضاف وأبدع ووجَّه، وكانت له بصمته الرائعة لإرشاد منتجى المسرح ومبدعيه للتقدم قدمًا نحو تطور المسرح من الناحيتين الثقافية والفنية.



دراسات في المسرح الصيني خلال القرن العشرين

الجزء الأول

تأليف: فو جين
ترجمة: د. حسانين فهمى حسين
مراجعة: أ. د. أميمة زيدان

شهد المسرح الصينى خلال القرن العشرين تطورًا لم يشهده من قبل ، حيث تحول المسرح الصينى من منظومة، وهيكل مغلق تمامًا، إلى منظومة وفن منفتح على نفسه وعلى الآخر، ذلك الانفتاح الذى جعله يسير فى طريق التقدم والتطور، ويتحول من انغلاقه على نفسه إلى التبادل، بل الصراع مع العالم الخارجى.

ينقسم هذا الجزء الأول من كتاب دراسات فى المسرح الصينى خلال القرن العشرين إلى مبحثين أساسيين، يتناول أولهما قضايا الحداثة والمحلية فى المسرح الصينى خلال القرن العشرين ، وتطور المسرح الصينى ومصيره خلال هذا القرن، وعلاقته بالتراث الأخلاقى والسياسى والأدبى للأمة الصينية ، وأهم النظريات والمفاهيم المؤثرة فى تأليف الأوبرا الصينية المعاصرة ويتناول المبحث الثانى تطور السوق الثقافية فى الصين خلال القرن العشرين، وواقع الفرق المسرحية الصينية، بما فيها فرق القطاع العام ، والفرق الأهلية، وفرق القطاع الخاص، ومصير المسرح الصينى فى عصر الصناعة خلال القرن العشرين؛ وذلك من خلال الحديث عن أربعة تساؤلات حول مقالة السيد وى مينغ لون، الكاتب والناقد المسرحى الصينى المعروف.

جاردينتسي

مسرح ما بعد الحداثة

تأليف: زبيجنييف تارانيينكو

ترجمة : أ. د. هناء عبد الفتاح

مراجعة: دوروتا متولى

في هذا الكتاب يحلل مؤلفه زبيجنييف تارانييكو تفصيلا ظاهرة مسرح جاردينتسى، وصاحبه ف ستانييفسكى ولا تعود أهمية هذا الكتاب فى تقديمه صاحب هذه الفرقة بوصفه واحدًا من أهم رواد المسرح البولندى الجديد بجوار جروتوفسكى ، و كانتور ، و شاينا ، وغيرهم فحسب؛ بل تكمن أهميته فضلا عن ذلك فى تناوله مسرح ستانييفسكى الذى يمثل تيارًا مسرحيًا جديدًا فى خريطة المسرح البولندى المعاصر، وهو مسرح القرية إن تجربة هذا المسرح هى خلاصة العلاقة الجديدة التى تشكلت بين المتفرج المتلقى فى القرى البولندية، والمبدع المسرحى لكنَّ ستانييفسكى فى رأى مؤلف الكتاب لا يقدم مسرحًا إتنولوجيًا أو فلكلوريًا؛ بل مسرحًا يقوم جوهر بنيته فوق أساس متين من استلهام التراث الإنسانى للثقافة البولندية عامة، كما يستوحى بشكل خاص من العادات والتقاليد والأغانى، وجسد الممثل، والمواقف الحياتية، والطقوس الدينية فى هذا القرى التى يرحل إليها عبر رحلات استكشافية ليستلهم مادة عروضه الدرامية؛ يُشكلها وأعضاءُ فرقته حياة مسرحية خالصة، لا تنتمى فى

جوهرها، ولا فى شكلها أو صياغتها، إلى أصل المنابع الأولى أو المصادر التى استقت منها الفرقة مادتها الدراماتورجية، وأطر مسرحها.

لهذا كله فإن مسرح جاردينتسى يتجاوز منابعه الأولى التراث الإنسانى الشعبى، والأطروحة المسرحية الناقلة للواقع الحياتى؛ ليقدم مسرحًا هو فى رأى مؤلف الكتاب مسرح خارجٌ عن أطروحات المسرح الشكلية التقليدية، وصياغات المسرح الحداثى الجديد، بل إنه يخرج عن جميع هذا كله، ليشكل مسرحًا يتسم باستقلاليته وخصوصيته لمرحلة أسماها مؤلف الكتاب بمرحلة ما بعد الحداثة وهى بمفهومه تتخطى جميع الأشكال التقليدية والحداثية المعاصرة معًا لكن العلامة البارزة لهذا الكتاب فى رأى المترجم تعود إلى خلقه علاقة حميمة جديدة بين فنون المسرح ومفهوم مسرح القرية الذى يظل فى مصر مملوءًا بالادعاءات والشكليات غير المفهومة، ويمكن لهذا الكتاب أن يزيل كثيرًا منها، فضلا عن تخليصه من الشوائب العالقة فيها يحاول هذا الكتاب أن يرصد مكانة ستانييفسكى الحقيقية، فى تسلسل تاريخى يضعه فى مكانته بين المجددين المسرحيين البولنديين، وعلى رأسهم جروتوفسكى الذى كان تلميذه ثم تمرد عليه ليشيد مسرحه الجديد، و باربا ؛ لنتعرف من خلال صفحات ذلك الكتاب على البدايات الأولى والجذور التى شكلت فكر ستانييفسكى ووجدانه ثم يكتشف القارئ أن مسرح ستانييفسكى وظاهرة مسرح القرية بكل طزاجتها ومنهجها وصيغها قد قلبت موازين مفاهيم المسرح الأوروبى، سواء على مستوى النص المسرحى، أو مفردات لغة العرض المسرحى، رأسًا على عقب، ليقترب أكثر فأكثر نحو استقلالية العرض المسرحى، وخصوصية تجربته.

المكرمون

فى

مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى

22

٢٠١٠

-إيرينا مياجكوفا	روسيا
- إيمانويلا جيوردانو	إيطاليا
- حنان قصاب	سوريا
- ديموس أفيديليوس	اليونان
- رجاء حسين	مصر
- فيتولد مازوركيفتس	بولندا
- مانفريد بايلهارتس	ألمانيا
- مايكل فيلدز	أمريكا
- هوجو لويس ساكوكيا	الأرجنتين



إيرينا مياجكوفا

روسيا

- دراماتورج، وناقدة مسرحية، وأستاذة جامعية، ومحررة.
- صاحبة إبداعات نقدية ثرية وغزيرة، حيث تصل أعمالها النقدية إلى أكثر من ثمانمائة عمل حول قضايا المسرح والسينما فى روسيا والعالم.
- عملت محررة وناقدة بصحيفة الثقافة السوفيتية.
- عملت دراماتورج بمسرح ستانيسلافسكى الدرامى بموسكو.
- رئيسة قسم النقد المسرحى باتحاد الفنانين.
- شاركت فى كثير من المؤتمرات المسرحية، والموائد المستديرة، والندوات القومية والدولية.
- خبيرة وعضو لجان تحكيم فى شتى المهرجانات المحلية والدولية.
- لها كثير من الترجمات المسرحية.
- تقوم بالتدريس فى أكاديمية الفن المسرحى، وجامعة نانس ٢ .



إيمانويلا جيوردانو

إيطاليا

- ممثلة وكاتبة ومخرجة مسرحية.
- من أهم شخصيات المسرح الإيطالى المعاصر.
- متخصصة فى المسرح التجريبى، وتتعدد تجاربها المسرحية التى تمثل علامات فى عالم المسرح، فهى مخرجة عرض "شكرًا على الورد" (١٩٨٩ - ١٩٩٠)، ذلك العرض التجريبى الذى ضم ما يزيد على مائتى مبدع من إيطاليا وخارجها، وممثلين وراقصين وشعراء وموسيقيين، فكان من أهم العلامات المسرحية بين العروض التى قدمت أيضًا فى الإذاعة، وفى التليفزيون.
- أثرت المكتبة المسرحية بكثير من الدراسات المسرحية المهمة عن الدراما، والسينوغرافيا، والدراماتورجية، وتوظيف السينما فى المسرح.
- صاحبة اهتمام خاص بالمسرح الأهلى المعاصر ذى الصبغة الاجتماعية، بل كرست مجموعة من العروض للمشكلات الإنسانية الخاصة بالسجون الإيطالية.



حنان قصاب
سوريا

-مخرجة، وباحثة وأستاذة جامعية.

-من إبداعاتها الإخراجية: "هذه المرة" لصمويل بيكت (٢٠٠٠)، وحكاية الجزيرة المجهولة لخوسيه ساراماغو (٢٠٠٤).

-لها إسهامات كثيرة من خلال الأبحاث والدراسات والترجمات والمؤلفات، من أهمها: "المعجم المسرحى: مفاهيم ومصطلحات المسرح وفنون العرض" (١٩٩٧)، بالإضافة إلى عدد من المسرحيات المترجمة من الفرنسية إلى العربية، ومن العربية إلى الفرنسية، لكل من : جان جينيه، برنار مارى كولتيس، بيكيت، سارماغو، سعد الله ونوس.

-أستاذة سيميولوجيا المسرح والفنون التشكيلية بجامعة دمشق.

-شغلت كثيرًا من المناصب المرموقة، ومنها : عميد المعهد العالى للفنون المسرحية (٢٠٠٦ -٢٠٠٩)، مدير عام دار الأوبرا بدمشق منذ عام ٢٠٠٩ حتى الآن، عضو اللجنة الاستراتيجية فى المجلس الثقافى لاتحاد البحر المتوسط، مستشارة الإبداع المحلى بالمفوضية الأوروبية بدمشق والمركز الثقافى الفرنسى وفى كثير من التنظيمات الفنية والمسرحية العربية.

-حاصلة على وسامى "السعفة"، و"الفنون والآداب" من فرنسا.



ديموس أفيديليوس

اليونـــان

- ممثل ومخرج مسرحى وسينمائى، وأستاذ جامعى.
- صـاحب أسلوب إبداعى تجـريبى خـاص، ويكرس تجـاربه على اللغة، كما يعمل على تطوير لغات خشبة المسرح تجريبيًا.
- له كثير من الإبداعات الإخراجية، منها: شخصيات من أعمال فيـزينوس (١٩٩٢)، نبذة صـغيرة عن كل شىء (٢٠٠١)، الرحلة الوحـيـدة فى حـيـاته (٢٠٠٧)، بيبى لوينا (٢٠٠٩)، مـاكـبث (٢٠١٠).ومن الإخراج السينمائى: مناقشة غير شريفة (١٩٨٢)، الشجـرة التى حطمناها (١٩٨٧)، نايكي سـامـوثراى (١٩٩٠)، المواسم الأربعة للقانون (١٩٩٩).
- تعد أدواره علامات فى عروض المسرح والسينما. إذ ينضح أداؤه بالجدية والدقة الفنية المبهرة.
- نال عدة جوائز، منها: جائزة لجنة النقاد فى المهرجان السينمائى الدولى للدراما (اليونان ١٩٨٤)، وجائزة مهرجان برلين (١٩٨٧)، وجائزة مؤسسة هيلين (١٩٩٩).



رجـــاء حســـين

مصـــر

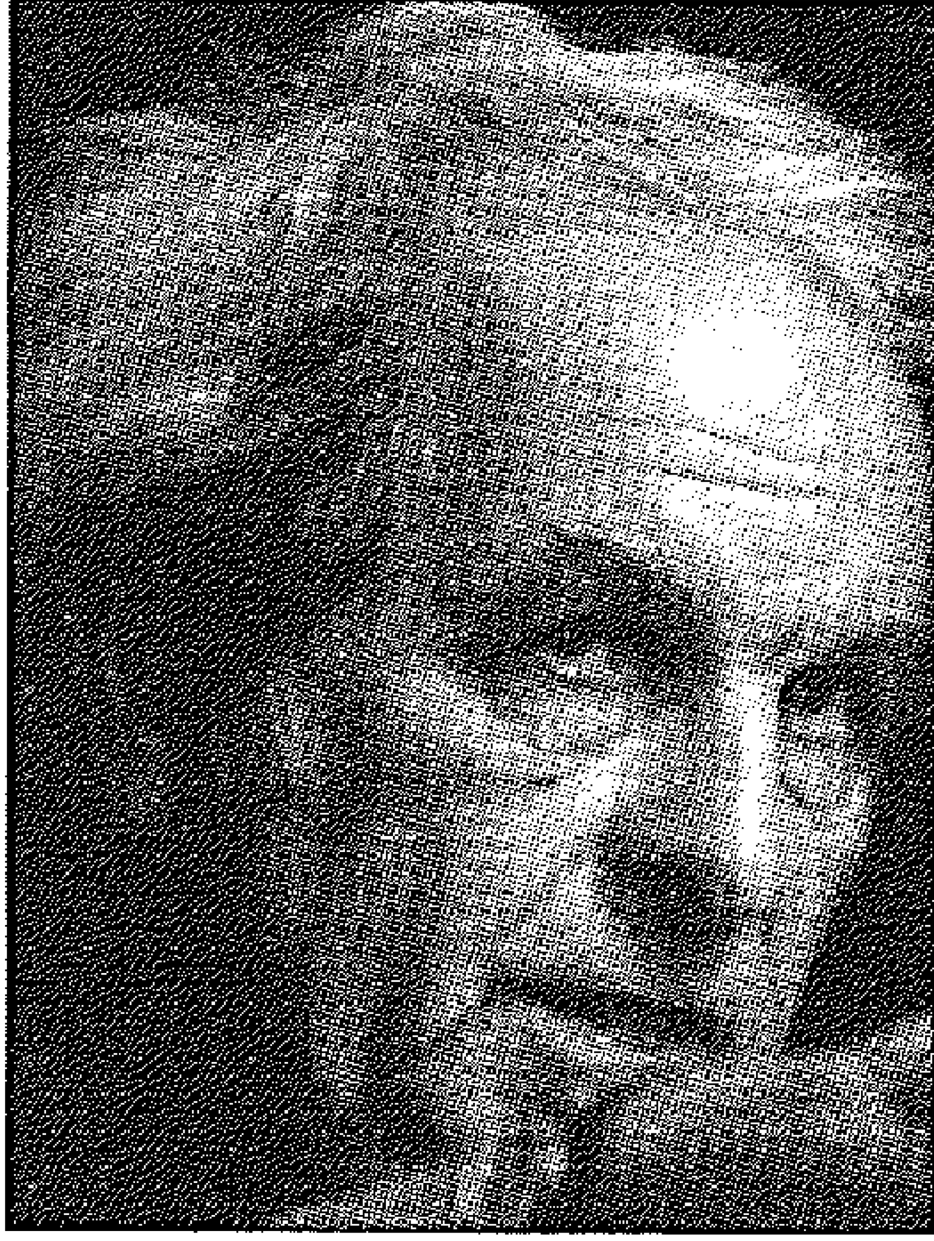
- ممثلة مسرحية قديرة.
- صاحبة تاريخ طويل وحافل فى التمثيل بالمسرح والتليفزيون والسينما.
- تخرجت فى المعهد العالى للفنون المسرحية.
- انضمت إلى فرقة الريحانى وهى لا تزال طالبة بالمعهد.
- عُينت فى المسرح القومى عام ١٩٥٨ وهى لا تزال طالبة بالمعهد.
- عملت بالمسرح الشعبى بالفرقة النموذجية التى كونها عبد الرحيم الزرقانى من الطلبة والطالبات، وكان من بينهم: كرم مطاوع، وحسن عبد السلام، وعبد الرحمن أبو زهرة.
- كتبت عنها صحيفة الجارديان البريطانية عام ١٩٨٩، واصفة إياها بأنها "عاصفة من الحس تشتعل بالأداء".
- ارتبط اسمها بالأعمال المهمة التى قدمها المسرح والسينما والتليفزيون خلال الستينيات والسبعينيات والثمانينيات.
- قدَّمت كثيرًا من الأدوار المهمة فى عدد ضخم من روائع المسرحين العربى والعالمى، منها: الناس اللى فوق- فى بيتنا رجل- بداية ونهاية- العشرة الطيبة- كفر الجبل- بيت برنارد آلبا- عائلة الدوغرى- السبنسة- سكة السلامة- كوبرى الناموس، وغيرها.
- تألقت على شاشة السينما فى كثير من الأفلام، منها: "أفواه وأرانب"، الذى حصلت فيه على جائزة أفضل ممثلة دور ثان، و"إسكندرية كمان وكمان"، و"عودة الابن الضال".
- شاركت فى بطولة كثير من المسلسلات التليفزيونية، منها: مارد الجبل-أحلام الفتى الطائر- الشهد والدموع- المال والبنون.



فيتولد مازوركيفتس

بولنــــدا

- مخرج مسرحى.
- من أهم رموز المسرح البولندى، وقد كرس بواكر إنتاجه الإبداعى للتجريب المسرحى عبر عمله بمسرح العرائس بمدينة بيلسكوبياوى، حيث أخرج أعمالاً تمزج بين الدمى والبشر.
- قدم غالبية الأعمال المسرحية البولندية ذات الصياغات الطليعية عبر تصوير سينمائى من إنتاج شركته السينمائية كونتاكت Kontakt .
- تميزت أعماله الطليعية فكريًا بمناهضة الحروب، ومن أهمها: عرض "أناشيد عن فيتنام".
- أسفرت شراكته من خلال فرقته كامبانيا مع المخرج البولندى يانوش أوبرينسكى ومسرحه الطليعى بروفيزوديوم، أسفرت عن عدد ضخم وجيد من العروض المسرحية الطليعية التى بحثت عن وسائل أدائية مغايرة، ومنها: نهاية القرن (١٩٩٦)، فيردودوكا (١٩٩٨)، ترانز أتلانتيك (٢٠٠٥).
- حاز عددًا وافرًا من الجوائز الرفيعة، منها: الجائزة الفنية من رئيس مدينة أوبلين، الميدالية الذهبية فى الإخراج المسرحى (لوبليسكا)، الجائزة الجليلة فى الإخراج من المهرجان المسرحى الدولى (يوغسلافيا).



مانفريد بايلهارتس

ألمانيا

-مخرج ومدير مسرح، ومدرس جامعي.

- من الشخصيات البارزة فى عالم المسرح منذ تخرجه عام ١٩٦٧ حتى الآن.

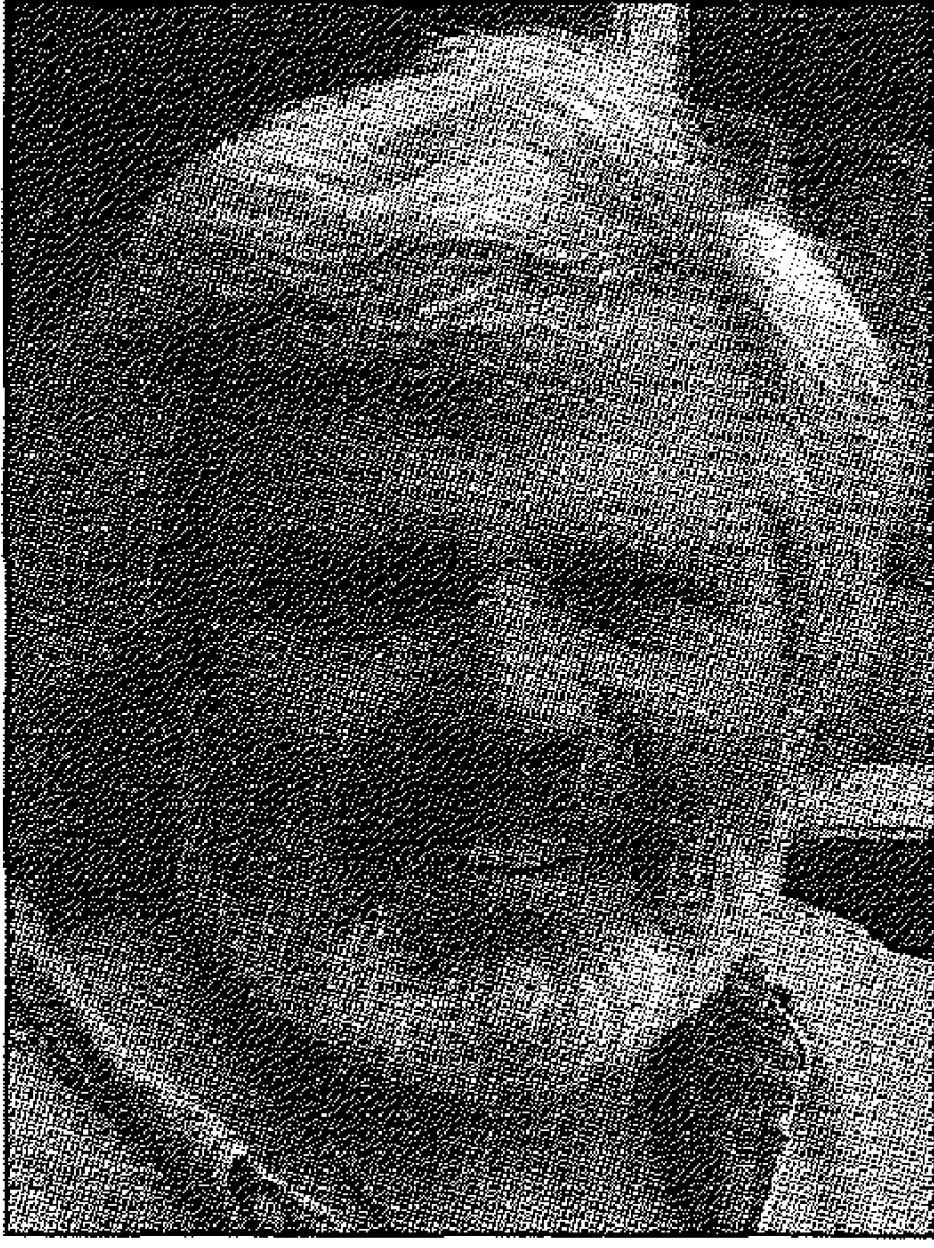
- رئيس المعهد الدولى للمسرح ITI منذ ٢٠٠٢ إلى عام ٢٠٠٨ .

-مؤسس ستوديو بونى فى جامعة ميونخ ، ومؤسس مهرجان بينالى بون.

-شغل عدة مواقع إدارية فنية داخل فرق ومهرجانات متنوعة، منها : المدير الفنى لمسرح لاندس بميونخ، المدير الفنى لمسرح سلوشبيل ببون، المدير الفنى لمسرح هستش، ومدير المهرجان السنوى مايفيستسبيل، والمدير الفنى لمهرجان معهد المسرح الدولى.

-تتعدى إبداعاته الإخراجية الخمسين عرضًا، منها : مارا صاد، والأم، وأوبرا الثلاثة بنسات، وحلم ليلة صيف، والليدى ماكبث.

-يشغل الآن منصب نائب رئيس أكاديمية المسرح بفرانكفورت، وعضو أكاديمية فنون الأداء بفرانكفورت، وعضو جمعية المسرح الأوروبى بفرنسا.



مايكل فيلدز
أمريكا

-مخرج وكاتب ودراماتورج، وأستاذ جامعى.

-أخرج كثيرًا من الأعمال المسرحية الرفيعة على المسرح القومى السويدى، ومع فرقة دى لارتى، وللمدرسة الصيفية بكاليفورنيا، وغيرها من المسارح المتعددة.

-المير الفنى لفرقة دى لارتى منذ ٣٠ عامًا، وعضو مؤسس لها، والمسئول عن إدارتها، وخططها الفنية، وبرامج تدريبها، وجودة عروضها. ومن أهم مشروعاته معها مشروع "بيرجانيت" الذى أعده وأخرجه فى ٢٠٠٦، ولا يزال يتجول به حتى الآن.

-يقوم بالتدريس فى مدرسة المسرح القومى الهولندى، ومعهد كاليفورنيا للفنون، ومسرح الاستوديو باستوكهولم، وجامعة أرهاس، وغيرها.

-شغل منصب رئيس المعهد الدولى للمسرح *(ITI)* بالولايات المتحدة الأمريكية منذ عام ٢٠٠٠ حتى عام ٢٠٠٤ .

-أدار مجموعة من الكيانات المسرحية، وأسهم فى تشكيل سياساتها الفنية، ومنها: فرقة اتصالات المسرح (١٩٩٨- ٢٠٠٤)، واللجنة الفنية القومية بكاليفورنيا، ومهرجان سان فرانسيسكو للفودفيل الحديث.

-حاز عددًا من الجوائز الرفيعة، منها: جائزة القيادة المتميزة (٢٠٠٨- ٢٠٠٩)، وجائزة الأمل (٢٠٠٥)، وجائزة دائرة النقاد بسان دياجو (١٩٨٩).



هوجو لويس ساكوكيا

الأرجنتين

-كاتب ومخرج مسرحى، وأستاذ جامعى.

-من أهم كتاباته المسرحية: برج بابل، ورواد، وتصحبك السلامة يا فيليسيا، وعندما تكون الحياة خريفاً.

-أخرج لفرقة هوينى المسرحية أكثر من ثلاثين عملاً مسرحيًا.

-أضخم إنجازاته هو تأسيسه لمكتبة هوينى ذات الشهرة العالمية منذ خمسة وعشرين عامًا، وهى هذه المكتبة التى تمثل كنزًا للمسرحيين على مستوى العالم، إذ تقتنى ثروة من الأعمال المسرحية (قد تصل إلى عشرين ألف عمل)، فضلاً عمًّا يتجاوز الألفى كتاب عن نظريات المسرح.

-يتكفل بإرسال احتياجات الباحثين من كتب، ومسرحيات، ومواد بحثية إلى أى مكان فى العالم، دون مقابل مادى.

-بسبب مجهوداته الثقافية والمسرحية، حاز كثيرًا من الجوائز، منها: جائزة الجمعية الدولية للكتاب، وجائزة جمعية كتاب الأرجنتين. كما يحظى بدعم من المعهد الدولى للمسرح ITI منذ سنوات.

عـــروض

مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى

22

٢٠١٠

أولاً : العروض المصرية

أولاً : البيت الفني للمسرح :

مسرح الشباب

١ - شيزلونج

المؤلف : ----------

إخراج : محمد الصغير

٢ - المطعم

المؤلف : أكرم مصطفي

إخراج : أكرم مصطفي

٣ - صحراوية

المؤلف : ----------

إخراج : عفت يحيى

٤ - قداس جنائزى لموتسارت

المؤلف : عن قصة ألكسندر بوشكين"موتسارت وساليري"

إخراج : محمد أبو السعود

مسرح الطليعة

٥ - حكمة القرود

المؤلف :عصام أبو سيف

إخراج :محمد مرسي

٦ - أحدب نوتردام

المؤلف :فيكتور هوجو

إخراج :محمد علام

٧ - عجايب

المؤلف :عاطف النمر

إخراج :سامح بسيوني

٨ - نلتقى بعد الفاصل

المؤلف :أحمد عبد الرازق

إخراج :أحمد إبراهيم

٩ - أخر حكايات الدنيا

المؤلف :محمد الدرة

إخراج :محمد الدرة

مسرح الغد للعروض التراثية

١٠ ـ صيد الأحلام

المؤلف : رشا عبد المنعم

مستوحي من حكاية شعبية فلسطينية)

إخراج : محمد فوزي

١١ ـ الكروان

المؤلف : عن دعاء الكروان لطه حسين

اعداد: رشا عبد المنعم

إخراج : كريمة بدير

١٢ ـ المولد

المؤلف :سعيد سليمان

إخراج : سعيد سليمان

مسرح القاهرة للعرائس

١٣ ـ الرجل ذو الوجهين

المؤلف :سيد إمام

إخراج : إسلام نجيب

ثانيا : مركز الإبداع الفني

١٤ ـ (أكثر بياضا)

المؤلف :رشا عبد المنعم

إخراج :هاني عفيفي

١٥ ـ ظل الحمار

المؤلف : فرديريك دورينمات

إخراج : إسلام إمام

ثالثا : الهيئة العامة لقصور الثقافة

١٦ ـ الملك لير

المؤلف : ويليام شكسبير

إخراج : مصطفي مراد

١٧ ـ على الزيبق

المؤلف : من تراث الأدب الشعبي المصري

إعداد : محمود المراعي

إخراج : محمود المراعي

١٨ - ماء ودماء

المؤلف : عن قصة قصيرة للكاتب السوري سامر أنور الشمالي

إعداد : أحمد محمد حسن

إخراج : أحمد محمد حسن

١٩ - أنشودة غول لوزيتانيا

المؤلف : بيتر فايس

إعداد : محمد نجم

إخراج : محمد الملكي

رابعًا : مسرح الهناجر

٢٠ - بلاد أضيق من الحب

المؤلف :سعدالله ونوس

إخراج : طارق الدويرى

خامسًا : أوبن مايند (العقل المتفتح)

٢١ - بلا معنى

المؤلف : مأخوذة عن "عزيزى رجب" لميخائيل رومان

إعداد : منار زين العابدين

المخرج : منار زين العابدين

سادسًا : رؤيا

٢٢ - سالومى

اعداد : عصام العقاد

المخرج : عصام العقاد

سابعًا : كاراكتر تييم

٢٣ - دور شطرنج

المؤلف : عن نصي "الشخص "لألفريد فرج و"الأستاذ" لسعد الدين وهبه

اعداد : حسين العشماوي

المخرج : حسين العشماوي


اسم الفرقة : مسرح الشباب	(Theatre Artistic House) Masra'h Al Shabab (Youth Theatre)
اسم العرض : شيزلونج	Chaise longue
المؤلف : ----------	
إخراج : محمد الصغير	Mohamad Al Sageer
موجز العرض : تحضر مجموعة من المرضي جلسة علاج نفسي بأحد العيادات النفسية حيث يعالجهم الطبيب باستخدام الدراما النفسية، والموسيقي، والإيقاعات. نستمع خلال الجلسة الي مختلف المشاكل التي يعاني منها غالبية المصريين. . .	*A group of patients are gathered in a psychotherapy session at a psychiatrist's clinic where he treats them using multiple techniques such psychodrama, music and rhythms. Through the session we hear about the different problems majority of the Egyptians suffer from. . .*




مصر

Egypt


اسم الفرقة : مســـــرح الشـــــباب **اسم العرض :** المـــــطـــــعـــــم	*(Theatre Artistic House) Masra'h Al Shabab(Youth Theatre)* *The Restaurant*
المؤلف : أكـــــرم مـــــصـطفـي **إخراج :** أكـــــرم مـــــصـطفـي	*Akram Mostafa* *Akram Mostafa*
موجز العرض : المكان هو المطعم المميـز برائحـة الطعـام المصـري ، الوقت الآن ، الحدث عادي رغم مأساويته. ينهي شاب محبط علاقته العاطفية مع حبيبته. . . ويعد ذلك عاديا ثم تصر مومس صغيرة السن أن تتعرف علي ذلك الشاب و هذا أيضا يعد امرا عاديا...يدخل سائح امريكي ثري ومعه زوجته الإنجليزية في صفقة مع صاحب المطعم ليشترون تمثـال أثري لرأس أوزيريس كي يستمتعا بتحطيمه . . . سلوك ليس بشاذ علي الجنسيتين. . . النهاية مروعة رغم انها عادية و متكررة. . .	*The place is a restaurant that has the special Egyptian aroma, the time is now and the action is normal despite its tragic consequences. . . A frustrated young man is cutting off his relationship with his girlfriend . . . this is considered normal. Then a young prostitute is determined to catch this young man's attention. . . this is normal too. . . a rich American tourist, along with his English wife, is bargaining with the restaurant's owner to buy an antique statue of Osiris' head so they can enjoy smashing it. . . this is normal if one considers their nationalities. . . the end is horrendous although it is normal and recurrent. . .*




		مصر Egypt
(Theatre Artistic House) Masra'h Al Shabab(Youth Theatre) Sahraweya(Desolate)	**اسم الفرقة :** مســــرح الشـــبـــاب **اسم العرض :** صـــحـــــراويــة	
Efat Yahya	**المؤلف :** ---------- **إخراج :** عـــفـــت يـحـــيـــي	
In days of old, as I've been told, there were seven stories... *I was circumcised when I was nine, there were two women...* *Hell is to tell your pain as if it is happening now...* *I couldn't understand their generosity or their cruelty...* *I felt all the feelings of an abandoned tree...* *I was never kissed...* *Divine justice, promises and punishments...* *I wore the three insects crown and was thrown in the Nile...* *Void self, abandoned soul, dissipated dreams... My relationships were spoiled, my ideas were stolen, my dreams...* *I am not a judge, I am also fake...* *Obliterated vows, intimidating faces, rigid bodies...* *Layers and layers of polluted stories.*	**موجز العرض :** كان ياما كان في سالف العصر كان فيه سبع حكايات. . . طهروني وأنا عندي تسع سنين، كانوا اتنين نسوان. . . الجحيم هو انك تحكي حكايات كأنها. . . عمري مافهمت لا كرمهم ولا قسوتهم. . . أنا مش قاضي القضاة.أنا نفسي بدعة. . . كرمشة و تجاعيد ، حسيت اني زي الشجرة الناشفة. . . أنا عمر ما حد باسني. . . العدالة الآلهية و الوعد والوعيد. . . علاقات اتدمرت ، شغلي اتسرق، أحلامي. . . توجني بتاج الثلاث حشرات. . . فاخنقته ومن ساعتها. . . واحدة راكبة مكنسة وواحدة راكبة مروحة. . . مشاعر خاوية .أحضان متخشبة ، إتهامات باطلة. . . طبقات وطبقات من الحكاية الملوثة.	٩٠



اسم الفرقة : مسرح الشباب	(Theatre Artistic House) Masra'h Al Shabab(Youth Theatre)
اسم العرض : قداس جنائزي لموتسارت	A Funeral Ceremony for Mozart
المؤلف : عن قصة ألكسندر بوشكين "موتسارت وساليري"	Based on Alexander Pushkin's "Mozart and Salieri"
إخراج : محمد أبو السعود	Mohamad Abu Al Sou'd
موجز العرض : كتب الشاعر والمؤلف الروسي العظيم "ألكسندر بوشكين" دراما قصيرة بعنوان "موتسارت و ساليري" في سنة ١٨٣٠ ، خمس سنوات بعد وفاة "ساليري" . في هذه القصة القاتمة و البسيطة ، يدعو "ساليري" ،الغيور من موهبة "موتسارت" كملحن ،لنتاول طعام العشاء معه . يلعبا معا ما يشبه لعبة القط و الفأر حتي تواتي "ساليري" فرصة فيد س السم في شراب "موتسارت" . توحي أغنية "ساليري" الاحتفالية بموت غريمه بإنزلاقه الي منحدر الجنون...	*The great Russian poet and author "Alexander Pushkin" wrote a short drama called "Mozart and Salieri" in 1830, only five years after Salieri's death. In this dark and simple tale, Salieri, jealous of Mozart's skill as a composer and resentful of his low character, invites Mozart to dinner. They play almost a cat-and-mouse game until Salieri finally gets a chance to pour poison in Mozart's drink. Salieri's celebratory song hints at a descent into sanity. . .*



		مصر Egypt
(Theatre Artistic House) Al Talea'a The Wiseness of the Apes	**اسم الفرقة :** فرقة الطليعة **اسم العرض :** حكمة القرود	
Esam Abu Seif Mohamad Morsi	**المؤلف :** عصام أبو سيف **إخراج :** محمد مرسي	
It demonstrates the Egyptian history beginning with the Pharaonic Dynasties including the Greek and Roman periods and Islamic Egypt till the post-revolution period or Modern Egypt. . .This is represented by two cats (male and female) which are trying to get married in every age, but the wise ape always manipulates them to prevent this marriage by using the thoughts of every age.	**موجز العرض :** يستعرض العرض تاريخ الشعب المصري وتحول الدولة من فرعونية الي يونانية، قبطية، إسلامية الي عصر ما بعد الثورة وذلك من خلال قط وقطة يحاولان الزواج في كل عصر لكن يأتي دائما القرد الحكيم ليمنع هذا الزواج بالتحايل عليهما بأفكار كل عصر.	



(Theatre Artistic House) Al Talea'a	**اسم الفرقة :** فرقة الطليعة
The Hunchback of Notra Dame	**اسم العرض :** أحدب نوتردام
Victor Hugo	**المؤلف :** فيكتور هوجو
Mohamad Allam	**إخراج :** محمد علام
The story dates back to January6, 1482 in Paris, France, the day of the "Festival of Fools" in Paris. 'Quasimodo" the deformed bell-ringer of Notre Dame is introduced by his crowning as Pope of fools. Ringing the church bells has made him deaf. When he was a hideous and abandoned baby, he was adopted by Claude Frollo, the Archdeacon of Notre Dame. Quasimodo's life within the confines of the cathedral and his only bells and his love and	**موجز العرض :** يعود تاريخ كتابة القصة الي ٦ يناير١٤٨٢ في باريس فرنسا وهو يوم الإحتفال ب"مهرجان السفهاء". يقدم "كوازيمودو" المشوه الجسد وطارق أجراس الكاتدرائية وهومتوجا "بابا السفهاء". أصابته أصوات أجراس الكاتدرائية بالصمم. عندما هجر كطفل بشع الهيئة، تبناه "كلود فرولو" رئيس شمامسة نوتر دام. لم يعرف "كوازيمودو" في حياته سوي أجراس الكنيسة و حبه وإخلاصه لـ"كلود فرولو". تأسر "إزميرالدا" وهي الغجرية الجميلة ذات القلب الطيب والكريم قلوب العديد من الرجال بما فيهم كابتن "فيبوس"،




ولكن بالأخص قلبي "كوازيمودو" و"كلود فـــــرولو". وبالرغم من تعهدات العزوبة المفروضة عليه كقس، إلا أن "كلود فرولو" وجد نفسه مولعا بها . . .

devotion for Frollo-are described." Esmeralda, a beautiful Gypsy with a kind and generous heart, captures the hearts of many men, including that of a Captain Phoebus, but especially those of Quasimodo and Frollo. Despite his celibacy vows as a priest, he finds himself madly attracted to Esmeralda. . .
two outlets-ringing the

مصر Egypt		
	(Theatre Artistic House) Al Talea'a Wonders	**اسم الفرقة :** فـــرقـــة الطليـــعـــة **اسم العرض :** عـــجـــايـــب
	Atef Al Nemr Sameh Bassioni	**المؤلف :** عـــاطف النمـــر **إخراج :** ســـامح بســـيـــوني
	Who am I? Who are you? *Do you know what I know about myself?* *Do I know what you know about yourself?* *Have you suffered from this everlasting inner conflict between reason and passion? Can we control reason and passion, or do they overcome us?* *The performance tells the story of a well-known intellectual who suffers from the struggle between*	**موجز العرض :** من أنا؟ من أنت؟ هل تعرف ما أعرفه عن نفسي؟ ها أعرف ما تعرفه عن نفسك؟ هل عانيت من الصدام الدائم في داخلك بين العقل والعاطفة؟ هل نتحكم في العقل والعاطفة أم إننا نسير وفق أهواء العاطفة وسطوة العقل؟ يسرد العرض قصة مثقف مشهور عاني من صدام عقله مع عاطفته وقهر السلطة في عصور مختلفة بدءا من عصر ما قبل ثورة يوليو مرورا بعصر عبد الناصر الي السادات ووصولا الي عصرنا الحاليزفي كل عصر كانت له

مـــبـــررات الـســـقـــوط في ذلك الصـراع. في الدول المتقدمة يقود المثقف السلطة ويحـركهـا بأفكاره أما في ظل الشـملية يصبح المثقف تابعا مقهورا.

his reason and his passion. In addition, he also suffers from the domination of power in different ages starting with the pre- July Revolution period passing by the eras of Abdel Nasser and Al Sadat till our present time. In each and every period, he has justifiable reasons to fall in this struggle .In developed countries, intellectuals guide authority and move it with their thoughts but in totalitarian regimes intellectuals become trodden followers.



اسم الفرقة : فــرقـــة الطليـــعـــة	(Theatre Artistic House) Al Talea'a
اسم العرض : نلتـــقي بعـــد الفـــاصل	Break. . . we'll be back
المؤلف : أحــمــد عــبــد الرازق	Ahmed Abd-El Razek
إخراج : أحــــمــــد إبـراهيـم	Ahmed Ibrahim
موجز العرض : يتناول العرض شريحة من الشارع المصـري بكل تفـاصـيله و همـوم الحـيـاة اليـومـيـة ووالمهـمـشين والبسطاء الذين يمرون من حـولنا كظلال. في أحد الميـادين تجتـمع مـجـموعـة من الناس حـول حادث مـوت أحدهم. نكتشف من خـلال الأحــداث أن الذي مــات ليس إنســـانا لكنه حلم كل هـذه الشخصيات...	The play dissects a slice of one the Egyptian streets with all its concerns, details and daily worries .It sheds the light on those simple and marginal people who live among us as mere shadows. In one of the squares, people gather around a passer-by who got killed in an accident. They soon discover that the deceased is not human but it is a dream. Afterwards, they come to the realization that this deceased dream is theirs. . .


أتكلم
براحتك
٥٠ قرش
(دقيقة)


		مصر Egypt
(Theatre Artistic House) Al Talea'a The Last Tale of the World	**اسم الفرقة :** فـــرقـــة الطليـــعـــة **اسم العرض :** آخـــر حكايات الدنيـــا	
Mohamad Al Dorra Mohamad Al Dorra	**المؤلف :** مـــحـــمـــد الدرة **إخراج :** مـــحـــمـــد الدرة	
It tells the story of a grandfather who lives with his grandson in a toy box. The grandfather forces his grandson to listen to his stories and he tells him three stories about love, religion and politics. However, when the grandson convinces his grandfather to participate with him in the fourth story,. . .	**موجز العرض :** يحكي العرض قصة جد يعيش مع حفيده في علبة لعب. يجبر الجد حفيده علي سماع قصصه ويروى له ثلاث قـــصص: واحـــدة عن الحب، والثـــانيـــة عن الدين و الثالثة عن السياسة. ولكن عندما يشارك الحفيد جده في القصة الرابعة. . .	




مصـر

Egypt

اسم الفرقة : الغـد للعـروض التـراثيـة **اسم العرض :** صـــيـــد الأحـــلام	*Al Ghad for Performances of Heritage* *Dreams' Hunting*
المؤلف : رشا عبد المنعم (مستوحي من حكاية شـعـبـيـة فـلـسـطـيـنـيـة) **إخراج :** مـحـمـد فـوزي	*Rasha Abdel Mone'm (adapted from a folkloric Palestinian tale)* *Mohamad Fawzy*
موجز العرض : يسكن "علي" الصياد الفقير عالم الأحلام حتي يقع في حب "نور" التي يراها ترقص عارية في الحلم. يرغب في إخراجها من الحلم إلي عالم الواقع لتعيش معه فيلجأ إلي الخليفة الذي يحيله إلي الساحر "قارون" . فهل ينجح "علي" في إخراج "نور" أم سيظل حبيس حلمه؟	*"Ali" is a poor fisherman who lives in a world of his own creation; a world of dreams. In one of his dreams, he falls in love with "Nour" whom he sees dancing naked. He wants to bring her into being so as to be able to live with her in the world of reality. He turns to the caliph for help. The caliph sends him to "Karoun"; the magician. What would happen, Can Ali's dream*




Al Ghad for Performances of Heritage *The Nightingale*	**اسم الفرقة :** الغد للعروض التراثية **اسم العرض :** الكروان
Based on Taha Hussein's Nightingale's Prayer *Rasha Abdel Mone'm* *Karima Bedeir*	**المؤلف :** عن دعاء الكروان لطه حسين **اعداد :** رشا عبد المنعم **إخراج :** كريمة بدير
As tales kill us as we kill them too. However, tales always survive . . . They take their colors from the voice that tells them. Tale defies death, possession... No one owns the tale and no one can capture the Nightingale's voice as it keeps on singing and awakens a tale inside each and every one of us...	**موجز العرض :** تقتلنا الحكايات مثلما نقتلها بحكينا لها. . . الحكاية هي الأبقي دوما. . . فالحكاية تتلون وتتشكل بحسب الصوت الذي يحكيها... الحكاية تستعصي علي الموت... الحكاية تستعصي علي الامتلاك... لا أحد يملك الحكاية مثلما لا يستطيع أحد أن يقبض علي صوت الكروان وهو يعيد ترديده ويوقظ داخل كل منا حكاية . . .



مصر

Egypt

اسم الفرقة : الغـد للعـروض التـراثيـة	Al Ghad for Performances of Heritage
اسم العرض : المـــــولـــــد	Al Mouled (The Birth)
المؤلف : سـعـيـد سليـمـان	Said Soliman
إخراج : سـعـيـد سليـمـان	Said Soliman
موجز العرض : استلهاما من الموالد الشعبية واحتفالاتها المتنوعة تولد شخصيات هامشية مثل شحاذ عاجز،و غازية، وضرير، ومهرج، وعبيط، ومجنون. . . تتفاعل هذه الشخصيات مع جمهور المولد في محاولة لإثبات وجودها فيخلقون عالما مناقضا لواقعهم مثل ملاك، ورابعة العدوية، وأبي زيد الهلالي، ومنصور الحلاج... وذلك بهدف الالتصاق بنمط أصلي تتسامي معه الشخصية الهامشية... عبر طقوس دينية وشعبية تتحول الشخصيات إلي عالم مختلف وهو العالم الخيالي الذي تفرضه علي الجمهور المشارك من خلال شكل مسرحي يعتمد علي النغمة والكلمة والأقنعة والموسيقي والإنشاد والارتجال والألعاب الشعبية والسيرك.	*Inspired by the folkloric celebrations of birth or "The Mouled" and its diversified festivities, numerous marginal figures are born such a handicapped beggar, a belly dancer, a blind man,a clown ,an idiot and a mad man. . . all of these characters interact with the "Mouled's visitors in an attempt to prove their existence .In addition, they create a world of their own ; a world that is entirely contradictory to their real one .It is a world where they can gain some significance and reverence by adhering to archetypal figures like "Rab'a Adaweya",'Abu Zeid Al Helali' , Mansour Al Halag and others. . . Through some religious and popular rituals they turn to a different world that depends on rhythm, tunes, words, masks, recitations, improvisations, popular games and circus arts...*



اسم الفرقة : مسرح القاهرة للعرائس	(Theatre Artistic House) Cairo Puppet Theatre
اسم العرض : الرجل ذو الوجهين	The Two-Faced Man
المؤلف : سيد إمام	Sayed Imam
إخراج : إسلام نجيب	Islam Nagib
موجز العرض : يعتمد العرض علي المزج بين أكثر من تقنية في الأداء المسرحي، مثل فن البانتومايم ، و الدراما، والبالية، والمسرح الأسود. يحكي قصة الصراع الأبدي بين الخير والشر. . .	The performance mixes between more than one technique such as mime, drama, ballet, and black theatre. It tells the story of the perpetual struggle between good and evil.



مصر

Egypt

اسم الفرقة : مركز الإبداع الفني	Artistic Creativity Centre
اسم العرض : (أكثر بياضا)	(Much Whiter) The Guaranteed way to Remove the Stains
المؤلف : رشا عبد المنعم	Rasha Abdel Mone'm
إخراج : هاني عفيفي	Hani Afifi
موجز العرض : ماذا يحدث عندما يخدع رجل إمرأة؟؟ إنه يترك في أعماق روحها بقعة لا تتمحي. . . بقعة تذكرها بكل البقع التي شكلت حياتها. . . لا أحد يخشي البقع بقدر المرأة. . . المرأة التي خبرت البقع جيدا و دربت علي إزالتها سواء كانت هي أم الآخرون مصدر تلك البقع. . . اليوم هي تتمرد علي بقعتها و تقرر التخلص من ذكرياتهما معا بينما تحكيها لنا بألوانها المتعددة.	*What would happen when a man deceived a woman?This leaves an irremovable stain deep down inside of her. . . A stain which reminds her of all the stains that shaped her life . . . Nobody fears stains more than a woman does... woman who has quite an experience in removing stains whether she or the others are the cause of them . . . today she rebels against her stain and decides to get rid of their memories together. She does so while she is telling us with an assortment of colors.*



		مصر Egypt
Artistic Creativity Centre *The Donkey's Shadow*	**اسم الفرقة :** مـــــركـــــز الإبداع الفنـي **اسم العرض :** ظل الحــــــمـــــــار	
Friedrich Dürrenmatt *Islam Imam*	**المؤلف :** فــــرديريك دورينمـــــات **إخراج :** إســـــــلام إمـــــــام	
Insignificant matters do not turn into big issues and crushing crises except in underdeveloped, enclosed societies .These types of societies are entirely paralyzed and incapable of seeing any fraction of hope for future progress. . .	**موجز العرض :** الآشـيـاءالتـافـهـة لا تتـحـول الـي قـضـايا كـبـري وأزمـات طـاحنة إلا في المجـتـمـعـات المنغلقة والعـاجـزة عن التطور.	



		مصر Egypt
The General Organization of Culture Palaces The Banon Cultural Palace King Lear	**اسم الفرقة :** الهيئة العامة لقصور الثقافة بيت ثقافة البانون **اسم العرض :** الملك لير	
William Shakespeare Mostafa Mourad	**المؤلف :** ويليام شكسبير **إخراج :** مصطفي مراد	
The Shakespearean text is introduced through a big circus ring where man walks on the head and tightrope walks in order to reach the throne. In the performance both "Goneril" and "Regan" become lion trainers. They prove their best in training the old lion; "Lear", and in exploiting all the other animals in the circus for their benefit. "Edmund", the juggler and dagger's player, can aim his poisonous dagger exactly at the hoped target. In the center of the arena, we find "Lear", the circus' owner who gradually turns to become the circus' clown whom everybody laughs at and ridicules his behavior.	**موجز العرض :** يتم تقديم النص الشكسبيري من خلال حلبة سيرك كبيرة يقف فيها المرء علي رأسه و يمشي فوق الحبل حتي يصل إلي العرش. في العرض،تصبح كل من "جونريل" و"ريجان" مدربتين للأسود، وهما بارعتان في تدريب ذلك الأسد العجوز "لير" وتسخير باقي حيوانات السيرك لصالحهما.أما "إدموند" هذا الحاوى ولاعب الخناجر فيستطيع و بدقة تصويب خناجره المسمومة على الهدف المرجو. ونجد في وسط الحلبة "الملك لير" ، صاحب السيرك الذى يتحول تدريجيا ليصبح مهرج السيرك الذي يضحك الجميع منه ويسخرون من تصرفاته.	

اسم الفرقة : الهيئة العامة لقصور الثقافة	The General Organization of Culture Palaces
اسم العرض : علي الزيبق	Ali al Zebak(Ali, made of Mercury)
المؤلف : من تراث الأدب الشعبي المصري	Based on the Egyptian Folklore
إعداد : محمود المراعي	Mahmud Al Mara'i
إخراج : محمود المراعي	Mahmud Al Mara'i

موجز العرض :

يروي العرض قصة"علي الزيبق" صاحب أشهر ملحمة وسيرة شعبية في الأدب الشعبي المصري . كان أبوه مقدما في درك مصر وتنافس علي رئاسة الدرك مع المقدم "الكلبي"، فقتله الأخير فهربت به أمه خوفا علي حياته . تربي "علي" علي أصول الشطارة والحيل. مع أنه لم يكن يعرف قصة والده مع الكلبي فإنه يصطدم وبالفطرة معه؛ وذلك بسبب ظلمه. كان يتنكر في صور عدة ليوقع بالكلبي ويسخر منه أمام العامة والخاصة، وفي كل مرة يوقع به يستطيع علي الزيبق الاختفاء...

It tells the story of "Ali al Zebak"; the hero of the most famous epic in the Egyptian folklore. His father was a lieutenant in the police force and competes with "Al Kalbi" for the position of the police chief. As a result, "Al Kalbi" kills him. In fear for her son's life, Ali's mother flees and brings him up to be a very clever man. Although he knows nothing about his father's story, he instinctively resists Al Kalbi's unfairness. He disguises himself in many characters in order to set him up and hence ridicule him in front of the public and manages to vanish in the right time...

اسم الفرقة : الهيئة العامة لقصور الثقافة	The General Organization of Culture Palaces
اسم العرض : ماء و دماء	Water and Blood
المؤلف : عن قصة قصيرة للكاتب السوري سامر أنور الشمالي	Based on a short story by the Syrian writer Samer Anwar Alshamali
إعداد : أحمد محمد حسن	Ahmad Muhammad Hasan
إخراج : أحمد محمد حسن	Ahmad Muhammad Hasan
موجز العرض : يدور العرض حول اختفاء المياه التي يبحث عنها مجموعة من الأشخاص؛ ومن هنا يبدأ الصراع بين الشخص المتحكم في المياه ومَنْ يريدها...	It revolves around the scarcity of water. A group of people is searching for water. As a result a struggle emerges between the person who controls the source of water and those who need it...

مصر

Egypt

اسم الفرقة : الهيئة العامة لقصور الثقافة	*The General Organization of Culture Palaces*
اسم العرض : أنشودة غول لوزيتانيا	*Gesang vom Lsitanischen Popanz(Song of the Lusitanien Bogey)*
المؤلف : بيتر فايس	*Peter Weiss*
إعداد : محمد نجم	*Mohamad Negm*
إخراج : محمد الملكي	*Mohamad Malky*
موجز العرض : يدور العرض حول المستعمرات البرتغالية: أنجولا، وموزنبيق، وغينيا و قد كتبت في سنة ١٩٦٥ . في العنوان (كما في المسرحية نفسها) كانت البرتغال تدعي "لوزيتانيا" وقد حصلت علي استقلالها تدريجيا، وبعد إنهيار الإمبراطورية الرومانية أصبحت دولة البرتغال المستقلة. تكمن هذه الجدلية التاريخية وراء المسرحية حيث تمد بخيط الأمل الذي يسري عبر درامية الصراع	*The play is about the Portuguese colonies Angola, Mozambique, and Guinea and it was written in 1965.In the title (and in the play itself) Portugal is called by ancient Latin name Lusitania. Portugal had itself been a colony and had eventually become the independent country of Portugal after the crumble of the Roman Empire. This historical dialectic underlies the play and provides the*

الأنجـــولي للحـــصـــول علي الاستـقـلال. يقـدم تفكيك الغـول (القـوي الاستـعـمـارية للبـرتغـال) علي سبيل السخرية منه :
وهو عـبارة عن هيكل ضـخم الآن مفرغ يطاح به بأقل دفعة . ويتمثل الغـــول من خــلال تقــديم ثالوث العسكرية ورجال الدين والصناعة حيث يسـيطر هذا الثـالوث علي القــوي فـي البــرتغــال. . .كـــان الأوروبيـون البـيض يبحـثـون عن طريق و خط سيـر عـبـر البحـار إلي الهند وكـان علي دول العــالم الثـالث أن تدفع الثـمـن . ومن بين هذا الثـمن كان تسـخيـر العـمـال في البـحث عن الألماس والعـمل في المناجم، وكـذلك دفع الأطفــال و النســاء للعــمـل في المزارع ، هذا بالإضـافـة إلي تدمـيـر الثـقـافـة الأصليـة التي تزامنت مع إقـصـاء المستعمرين المتعمـد من التعليم . لقــد حُــرم المســتــعــمَــرون من إنسـانيـتـهم، وكـان ذلك أيضـا من تلك الأثمــان التي كــان عليــهم دفعها.

thread of hope that runs through this dramatization of the Angolan struggle for independence. The disintegration of the colonial power of Portugal is offered to ridicule: a now-hollow colossus that is toppled at the slightest push. The bogey is represented through the introduction of the trinity of military, clergy and industry. This trinity has held power in Portugal. . . White Europeans were searching for a sea route to India and the people of the Third World had to pay the costs. Also among the costs are numbers about the forced labor of diamond diggers and miners and of women and children forced to work on plantations. In addition there is the destruction of indigenous culture, which coincided with the deliberate exclusion of the colonized from any education. The colonized ultimately are denied their humanity; that too, is part of the costs they have to pay. . .

مصر Egypt		
	Al Hanager Art Centre Countries that are narrower than Love	**اسم الفرقة :** مسرح الهناجر **اسم العرض :** بلاد أضيق من الحب
	Saad Allah Wannous Tarek Al Deweiri	**المؤلف :** سعدالله ونوس **إخراج :** طارق الدويرى
١٢٣	*Hearts that don't see* *And do not know how to pump blood* *On cheeks* *Nor to warm up the touches of two hands.* **Eyes that do not pulse* *That do not know how to.* *That do not reflect the features of the heart.* *Nor to put a shadow* *They penetrate you with a cold* *By the arrow of the eye.* **Voices* *That have wasted sheets* *Music. . The anguish and longing.*	**موجز العرض :** - قلوب لا تبصر ولا تعرف كيف تضخ الدم في الوجنتين وتدفئه لمسات كفين -عيون لا تنبض لا تعرف كيف لا تعكس ملامح القلب. . ولا تمنح ضيًا تغزوك بالبرد بسهم العين -أصوات أضاعت نوتات موسيقي. . . اللوعة والشوق -أثداء متحجرة لا تلين لا تعرف كيف

تمنح الحنان
لا تمنح انتصابا
للروح
لأمان الظهر
وما بين. . . البين
-بشر أفقر من الحب
-كائنات أكثر ضحالةً. . . من نزيف القلب.
-أرواح أبهت. . . من الروح.
هي
بلاد أضاعت الحب
بلاد أضيق من الحب

Fossilized breasts that do not soften
Do not know how
To give affection
They don't give erection
To the soul
Nor for the peace of the back
And of the in-between.
**People who are poorer than love*
**Being who are shallower. . Than a bleeding heart.*
**Souls that are higher than...the Spirit*
They are
Countries that lost love
Countries that are narrower than love.

مصر

Egypt

اسم الفرقة : أوبن مايند (العقل المتفتح)	*Open Mind*
اسم العرض : بلا معني	*Bela Ma'ana (Meaningless)*
المؤلف : مأخوذة عن "عزيزى رجب" لميخائيل رومان	*Based on Michael Roman's "Dear Ragab"*
إعداد : منار زين العابدين	*Manar Zein Alabedeen*
المخرج : منار زين العابدين	*Manar Zein Alabedeen*


مصر

Egypt

موجز العرض :

يناقش العرض العلاقة بين الرجل والمرأة، وبين رغباتهم وحقوقهم وما يترتب على عدم تحقيقها . . .

It discusses the relationship between man and woman, their desires and rights and the consequences of not achieving them...



		مصر *Egypt*
RO'YA (Vision) *Salome*	**اسم الفرقة :** رؤيـــــــــــــــا **اسم العرض :** ســــــــــــــالــومــي	
Esam Al akkad *Esam Al akkad*	**المؤلف :** **اعداد :** عــــصــــام الــعـــــقــــاد **المخرج :** عــــصــــام الــعـــــقــــاد	
The performance is based on the story of "Salome";however, the director replaces some of the characters with the element of light . . .	**موجز العرض :** مأخوذ عن قصة "سالومي"، لكن المخرج استبدل عنصر الإضاءة ببعض الشخصيات . . .	

مصر

Egypt

Character Team	**اسم الفرقة :** كــــاراكــــتـــــر تيــــيم
A Game of Chess	**اسم العرض :** دور شـــــطـــــرنج
Based on Alfred Farag's "The Person" and Saad Eldin Wahba's "The Master"	**المؤلف :** عن نصي "الشـخص" لألفـريد فـرج و"الأسـتـاذ" لسـعـد الدين وهـــبــــــة
Hussein Alashmawe	**اعداد :** حـــسين العـــشـــمـــاوي
Hussein Alashmawe	**المخرج :** حـــسين العـــشـــمـــاوي
"The Person" lives a meaningless life as he is always waiting for something to change it. When he gets sick with a malignant disease which threatens to lose him his hearing and speaking abilities, he goes to the "Master" who turns to the history of humanity and then travels to the Country of Chess on the hope to find a cure for the person but. . .	**موجز العرض :** يعيش الشـخص حياة بلا قيمة وهو في حالة انتظار كي تتغير حياته.يمرض بمرض خبيث يهدد بفقدانه سمعه و نطقه.يلجأ إلي الأسـتـاذ الذي يسـتـعين بتـاريخ الحضارة الإنسانية ومن ثم يذهب إلي بلاد الشطرنج ويسـتطيع أن يجد شفاء لاستعادة حاسة السمع ولكن...

ثانياً : الدول العربية

م	الدولة	الفرقة	العرض
١	الأردن	-المسرح الحديث -المسرح الوطني الأردني	-سجون -ميشع يبقي حيا
٢	السودان	-فرقة هزار المسرحية -القومية للتمثيل	-دارفور سيرا علي الحبل -سكة علي ظهر النهر
٣	العراق	-الفرقة القومية للتمثيل -مسرح بغداد للتمثيل	-دائرة العشق البغدادية -جلسة سرية
٤	المغرب	-المحترف للثقافة	-أمر
٥	المملكة العربية السعودية	-جمعية الثقافة والفنون بالدمام -جمعية الثقافة والفنون بالإحساء	-مجرد علامة استفهام لا أكثر -البندقية
٦	اليمن	-فرقة المسرح الوطني -مسرح عدن	-عروس النسر -رحلة
٧	تونس	-المسرح الوطني التونسي	-حقائب
٨	سلطنة عمان	-أدبار المسرحية الأهلية -مسرح الدن للثقافة والفن	-رجل بثياب إمرأة -الجسر
٩	سوريا	-مديرية المسارح و الموسيقي -ال	-فوتوكوبي -في انتظار البرابرة
١٠	قطر	-فرقة قطر المسرحية	-عابر سبيل

م	الدولة	الفرقة	العرض
١١	مملكة البحرين	-مسرح أوال	-المهاجران
١٢	لبنان	-مسرح الفرح -الفرقة (الجامعة اللبنانية الأمريكية)	-جوانتانامو. . . معني الإنتظار -كافكاو أبوه والمدير والذئب والخنازير
١٣	ليبيا	-السلفيوم للدراما -المسرح الوطني - بنغازي	-بارانويا -صور في الذاكرة

اسم الفرقة : المسرح الحديث	*The Modern Theatre*
اسم العرض : سجون	*Prisons*
المؤلف : مفلح العدوان	*Mefleh Al-Adwan*
المخرج : مجد القصص	*Majd Qasas*
موجز العرض : تكتشف مجموعة من الشباب من الجنسين أنهم يعيشون في سجونهم الخاصة. نجد بينهم السياسي الذى يقع في فخ الشعارات والقوالب وها هو المثقف يردد كلاما مصفوفا لا يفهمه أحد، والثالث رجل مال لا يفكر إلا في نفسه و زيادة ربحه . . . عندما يلتقون تحدث بينهم	*A group of males and females discover that they live in prisons but of their own creations. Among them, we see the politician who is falling into the trap of clichés and molds, or the cultured person who is iterating utterances that nobody understands, or the businessman who is*

مكاشفات. منهم من يحصل على خلاصه، ومنهم من يبقى مفتونا بسجنه. . .

self-centered thinking only of money . . . However, when they all meet and revelation starts taking place among them, some of them get salvation while the others stay infatuated with their prisons. . .




اسم الفرقة : المســــــرح الوطنـي الأردنـي	Jordanian National Theatre
اسم العرض : مـــيـــشع يبـــقي حـــيـــا	Mesha Stays Alive
المؤلف : هـــزاع الـــبـــــــــــــراري	Hazaa Albrarie
المخرج : عـــبـــد الكريم الجـــراح	Abdel Kareem Algarah
موجز العرض : يعـتـمـد العـرض علي الإرث التـاريخي لحضـارة المؤابيين و إعـادة إنتـاج حكاية الملك "مـيشع" وانتصـاراته علي العبـرانيين . كان "مـيـشع" حـاكـمـا لمملكة مـؤاب الصـغيـرة ، تقع شـرق البحـر الميت وذلك في منتصف القرن التـاسع. كل مـا نعـرفـه عنه مـدونا في الإنجـيـل في "٢الملك٣" . ولكننـا نعرف المزيد عنه من تسجيل تركه لنا ويشـار إليه بـ "نقش ميشع"، أو "حجر ميشع". كان "ميشع" ناجحا في إخـمـاد الظلم الممـارس من إسـرائيل واسـتطاع أن يوحـد المنطقـة مـرة أخـري تحت سيطرة مؤاب.	*"Mesha Stays Alive" is based on the historical heritage of Moab civilization and the reproduction of the story of King "Mesha" and his victories over "Israel". "Mesha" was a ruler of the small kingdom of Moab, east of the Dead Sea, in the mid-ninth century. Everything we know about Mesha from the Bible is recorded in 2Kings3.But we know a lot more about him from a record he left us, referred to as the Mesha Inscription, or Moabite Stone. Mesha was successful in throwing off the yoke of Israel and bringing the area once again under the authority of Moab.*




اسم الفرقة : فـرقـة هزار المسـرحـيـة	*Hezar Theatrical Troupe*
اسم العرض : دارفـور سـيـرا علي الحـبل	*Darfour's Tightrope Walking*
المؤلف : أحـــمـــد رضـــا دهيب	*Ahmad Reda Daheeb*
المخرج : ســيــد أحــمــد أحــمــد	*Sayed Ahmad Ahmad*
موجز العرض : يناقش العـرض المعـاناة في حـرب دارفـور مـتـمـثلة في الصـراع بين المؤلف وشـخـصـياته التي تصدح بتـاريخ دارفـور المجـيـد والمعـاناة وخيارات الانتقال والعيش الكريم. ثم تبدو علاقة بين المؤلف وبطلته في المسـرحيـة حيث يبـحثـان عن الحقيقة معًا...	*The performance tackles the struggle of Darfur's war represented by the conflict between the author and his characters. Although they are enthralled by Darfur's great history, they are baffled by their options of moving so as to live peacefully. However, a relationship seems to exist between the author and the heroine of the play. Together, they start seeking the truth. . .*

اسم الفرقة : القـــومـــيـــة للتـــمـــثـــيل	*The National Troupe of Acting*
اسم العرض : سكة علي ظهـــر النهـــر	*A Railway at the back of the River*
المؤلف : ذو الفــقــار حــسن عــدلان	*Zu Alfakar Hasan Adlan*
المخرج : ذو الفــقــار حــسن عــدلان	*Zu Alfakar Hasan Adlan*
موجز العرض : يتناول العرض قضية من أخطر قضايا الاقتصاد وعلاقته بالمواطن متمثلة في بيع المؤسسات العامة، وتحديدا السكة الحديد ، عصب الحياة الاقتصادية والاجتماعية في السودان، في صورة نقدية درامية متقدمة.	*It tackles one of the most critical issues in economics and its relevance with the ordinary citizen. It is represented through the selling of the public establishments and in particular the railways which are considered the cornerstone of the economic and social life in the Sudan. . .*

اسم الفرقة : الفـرقـة القـومـيـة للتـمـثـيل	*National Acting Group*
اسم العرض : دائـرة العــشـق البــغــدادية	*The Baghdadi Love Circle*
المؤلف : د.عـــــواطـف نـعـــــيـم	*Dr. Awatif Naeem*
المخرج : د.عـــــواطـف نـعـــــيـم	*Dr. Awatif Naeem*
موجز العرض : العـرض قـراءة مـشـاكسـة لمسـرحيـة بـريشـت "دائـرة الـطـبـــاشـــيــــر القـوقـازية" بطـريقـة مغـايرة لإنتـاج مـعنـى جـديد قـادر علي التـأويل والإسـقـاط للواقـع العــراقـي في محـنة الحـروب والفـقـدان بأسلوب كوميدى ساخر.	*The performance is a re-reading of Brecht's "The Caucasian Chalk Circle" but in a different way in order to produce a new meaning that is capable of projecting and interpreting the Iraqi reality in a sarcastic comic style.*



Bagdad Theatre for Acting Private Session	**اسم الفرقة :** مسرح بغداد للتمثيل **اسم العرض :** جلسة سرية
Based on Jean Paul Sartre's Huis Clos(No Exit) Ala'a Kahtan	**المؤلف :** جان بول سارتر **المخرج :** علاء قحطان
It tells the story of a group of people sitting in a room which is hell. The room has no windows, no mirrors, and only one door which is closed and locked. All expect to be tortured, but no torturer arrives. Instead, they are left to probe each other's sins, desires, and unpleasant memories, gradually realizing that this is their punishment :they are each other's tortures. . .It is the source of Sartre's most famous quotation, "L'enfer, c'est les autres"("Hell is other people")	**موجز العرض :** يحكي قصة مجموعة من الأشخاص يعيشون في الجحيم. تتوقع كل شخصية من شخصيات المسرحية أن تحاسب وتعذب ولكن ما من أحد يأتي ليعذبهم.لكنهم يتركون لنشاهد عدة صراعات بين الشخصيات . . . ويبدعون في كشف بعضهم بعضًا، الكشف عن خياناتهم ورغباتهم وذكرياتهم المؤلمة ويدركون تدريجيا إنهم هم المعذبون بعضهم لبعض. وتعد هذه المسرحية المصدر لمقولة سارتر الشهيرة "جهنم هي الآخرون".



اسم الفرقة : المحــتــرف للثــقــافــة	The Professional for Culture
اسم العرض : أمـــــــــــــــر	Order
المؤلف : أحــمــد الســبــيـــاع	Ahmad al Sebiaa
المخرج : خـــــــالــد جـنـبـي	Khaled Ganbe
موجز العرض : في مـوقف غـيـر شـاعـري بالمرة يلتـقـي بالمصــادفــة رجل له أنف ضـخم بامـراة ليست جـميلة ولهـا أيضـا أنف طويل. يتـفـقـان علي الزواج، وفـي ليلة العـرس وقـبل أن يغـيـرا مـلابسـهـمـا ،يجلسـا علي السـرير ليضـعـا قـواعد العلاقـة بينهمـا . يقرران أن يعيشا بعيدا عن الناس تجنبـا لتعليـقـاتهم السـاخرة عن قبحهما.كما اتفقا أيضا أن لكل واحد منهمـا الحق فى الاحـتـفـاظ بالهدية التي تخصـه .ولكن سرعـان مـا يشـعـران بالملل من حـيـاتهـمـا فـيـقــرران الخـروج من عـزلتـهم ليواجها العالم...	*In an absolute unromantic situation, a man meets a woman by coincidence. Both of them are ugly with big noses. They agree to get married .After their wedding and even before they change, they sit on the bed to set the rules of their relationship. They decide to live away from people to avoid their sarcastic remarks about their ugliness. In addition, they agree that each has the right to keep the wedding gift that belongs to him. However, they soon get bored of this kind of life and decide to get out of their isolation and face the world . . .*


Saudi Arabian Society for Culture and Arts - Al Dammam Branch	**اسم الفرقة :** جمعية الثقافة والفنون بالدمام
Just a Question Mark, Nothing more	**اسم العرض :** مجرد علامة استفهام لا أكثر
Yaser Alhasan and Okeil Alkhamees	**المؤلف :** ياسر الحسن وعقيل الخميس
Okeil Alkhamees	**المخرج :** عقيل الخميس
It talks about evil, knowledge, birth. .fake, lying, hope and waiting . . . all these are represented through a culprit and a victim. . . He is an innocent accused and he is also a prosecutor whom everybody fears and adores. . He is the exile and the homeland...	**موجز العرض :** يتكلم عن شر وعن معرفة وعن ولادة. . . عن زيف وكذب وأمل وإنتظار. . . كل ذلك من خلال مجرم وضحية فهو متهم برئ وهو أيضا مدعٍ عام الكل يخشاه ويعشقه، وهو المنفي وهو الوطن. . .

Theatre Association of Culture and Arts-Ahsa	**اسم الفرقة :** جـمـعـيـة الثـقـافـة والفنون- بـالإحـــــــســـــــاء
Venice	**اسم العرض :** الـبـنـدقـــــيـــــة
Abdul Aziz al-Taye	**المؤلف :** عـــبــــد الـعــــزيز الـطـايـع
Sultan Alnaowh	**المخرج :** ســـــــــاطـان الـنـوه
The performance revolves around the theme of man and his search for truth. It is a journey into the world of the unknown and how to get rid of its agonies .This is represented through the conflict between man and himself and between man and the other seeking the truth that is whenever approached, it fades and vanishes.	**موجز العرض :** هـو رحلة إلي عـالـم مـجـهـول والبـحـث من خـلالها عن الحل و الخـلاص من عذاباته، صـراع بين الإنسـان وذاته والإنسـان والآخـر في رحلة حـياتية يشـوبها البحث عن الحـقـيقـة التي كلما اقـتـرب منها توارت وتلاشت.

اليمن
Yemen

The National Theatre Company	**اسم الفرقة :** فرقة المسرح الوطني
The Eagle's Bride	**اسم العرض :** عروس النسر
Mounir Talal	**المؤلف :** منير طلال
Salma Alzahere	**المخرج :** سلمي الظاهري
The performance portrays a dramatization of the Eagles' rituals which are represented by offering human sacrifices to the eagle every year. It also denotes how the clergymen and the elite manipulate the results of the lots to avoid sacrificing their own children and offer the villagers' children instead.	**موجز العرض :** يقدم العرض معالجة درامية لطقوس النسر الذي كانت تقدم له الأضاحي كل عام، وكيف كان الكهنة وكبار القوم يتلاعبون بنتيجة القرعة لاستبعاد أبنائهم ليتم اختيار أبناء القرية الفقراء ليقدموا أضحية للنسر.

Theatre of Eden *A Journey*	**اسم الفرقة :** مسرح عدن **اسم العرض :** رحلة
Faisal Bahso *Faisal Bahso*	**المؤلف :** فيصل بحصو **المخرج :** فيصل بحصو
It refers to the journey of man from the beginning till the end . . .	**موجز العرض :** يحكي العرض رحلة الإنسان في حياته منذ البداية حتي النهاية ...



تونس
Tunisia

اسم الفرقة : المســرح الوطني التــونسي	The National Tunisian Theatre
اسم العرض : حــــــقــــــائـب	Suitcases
المؤلف : يـوسـف البـــــحــــري	Yousif Al Bahari
المخرج : جـــعـــفــر القـــاســمي	Ga'afar Al Kasemi
موجز العرض : "حقائب" هي رحلة مع الممثل وفي الممثل باعتباره حقيبة تجر وتحمل وتدفع. والممثل هو هذه الحقيبة العجيبة الغريبة و المبهمة.لقد آن الأوان لنفتح حقيبة الممثل بوصفه حقيبة وإحساسه حقيبة وصمته حقيبة وحركته حقيبة وآلامه حقيبة وأحلامه حقيبة وقيافته حقيبة وموسيقاه حقيبة وفضاؤه حقيبة والخشبة هي مفتاح كل هذه الحقائب.	*Suitcases" is a journey" with and within the actor since he is a suitcase which is dragged, carried and pushed. The actor is this mysterious, weird suitcase full of wonders. Now it is time to open up the actor's suitcases since he is a suitcase .His feelings, dreams, elegance, music, space are suitcases. The stage of a theatre is the master key for all these suitcases. . .*



اسم الفرقة : أدبار المسرحية الأهلية **اسم العرض :** رجل بثياب إمرأة	*Adbar National Theatre* *Man in a Woman's Clothes*
المؤلف : ———— **المخرج :** أحمد بن سالم	------------------ *Ahmed Ebn Salem*
موجز العرض : تدور أحداث هذه المسرحية حول العلاقة بين الحاكم و المحكوم . من ناحية أخري،يستغل بعض الأفراد الصراعات الدائرة بين الحاكم وابنه وذلك لمصالحهم الشخصية.	*It revolves around the relationship between the ruler and his people. On the other hand, some people exploit the struggle between the ruler and his son.*

سلطنة عمان

Sultanate of Oman

Theatre of Din for Culture and Art	**اسم الفرقة :** مسرح الدن للثقافة والفن
The Bridge	**اسم العرض :** الجسر
Amna Rabie	**المؤلف :** آمنة ربيع
Mohamed Elnabehane and said Albosaidi	**المخرج :** محمد النبهاني وسعيد البوسعيدى
It tackles the defeats man has encountered throughout his life such as self defeat, the difference between reality and imagination...	**موجز العرض :** يتناول العرض الهزائم التي يلاقيها الإنسان في حياته مثل هزيمة الذات وبعد الواقع عن الخيال . . .

		سوريا *Syria*
Department of Theatres an Music *Photocopy*	**اسم الفرقة :** مديرية المسارح و الموسيقي **اسم العرض :** فـــــوتـوكـــــوبـي	
Maher Saleba &Anna Okasha *Maher Saleba*	**المؤلف :** **اعداد :** مـاهـر صليبي و آنا عكاش **المخرج :** مـــــاهـر صـلـيـــــبي	
It tells the story of a young man and a young girl in their twenties. They both work in one of the department as typists. Each has his/her dreams and ambitions as they dream to get out of this cramped place so that they can achieve their dreams. Years pass and everything around them are developing except them .They age without achieving anything and even without getting involved in a love story. They only have few things in common: the place of work, the daily routine and frustration caused by time.., .	**موجز العرض :** تحكي المسرحية قصة شاب وفتاة في العـشـرينات من عـمـرهـمـا. يعملان في إحدي المديريات و لكل منهما أحلامه وطموحاته، ولكنهما مـضطران إلى العـمل بالضـرب علي الآلة الكاتبـة لحين الخـروج من هذا المكان الضيق لتحقيق ما يـحلمـــان به. وتمر السنون وكل شيء يتطور حولهما ما عداهما. . . يكبـران ويهـرمـان دون أن تتـحـقق أحلامهما ودون أن يجمـعهـما حب بعد أن جـمـعهـما المكتب والروتين اليومي وإحباط الزمن.	

AL	**اسم الفرقة :** أل
Waiting for the Barbarians	**اسم العرض :** في انتظار البرابرة
Based on Constantine P. Cavafy's "Waiting for the Barbarians"	**المؤلف :** عن قصيدة كافافيس "في انتظار البرابرة"
Waleed Kowatli	**المخرج :** وليد قوتلي
The play is based Constantine P. Cavafy's "Waiting for the Barbarians" as he starts his poem with a question and an answer which immediately let his reader get to the core of the issue. The question is: "What are we waiting for, assembled in the forum" The barbarians are due here today. Why isn't anything happening in the senate? Why do the senators sit there Because without legislating? the barbarians are coming today. What laws can the	**موجز العرض :** يستند العرض إلى قصيدة كافافيس"في انتظار البرابرة" ليبدأ قصيدته بسؤال وجواب يدخلان قارئه مباشرة في صلب القضية، السؤال هو: "ما الذي ننتظره في السوق محتشدين،" فيأتي الجواب "إن البرابرة يصلون اليوم". وإثر هذا التبادل المرعب تروح القصيدة مصورة تباعًا حال الانتظار التي تعيشها المدينة توقعًا لمجيء البرابرة هؤلاء... ومن دون أن يحدد لنا الشاعر هويتهم او غايتهم، فهم -كما هو واضح- برابرة كل مكان وكل زمان. أما المنتظرون في المدينة فهم أيضًا


ينتمون إلى كل مكان وزمان... وهكذا يبدأ كافافيس جولته، من مجلس الشيوخ، فلماذا الإعراض عن العمل هناك؟ "لماذا جلس الشيوخ لا يسنون التشريعات؟ لأن البرابرة يصلون اليوم. وما الجدوى من أن يسن الشيوخ التشريعات، ما دام البرابرة عندما يحضرون يسنون هم التشريعات"؟ و"لماذا صحا امبراطورنا مبكراً هذا الصباح، وجلس عند البوابة الكبيرة في المدينة، على عرشه مرتديًا تاجه وزيه الرسمي؟ لأن البرابرة يصلون اليوم. والإمبراطور في الانتظار ليستقبل رئيسهم. بل أعدّ الإمبراطور العدة كي يمنحه شهادة فخرية يضفي عليه فيها رتبًا وألقابًا". و"لماذا خرج قناصلنا والحكام اليوم في مسوحهم الحمراء الموشاة؟ لماذا لبسوا أساور ذات جواهر قرمزية وخواتم زمردية براقة؟ لماذا يمسكون اليوم عصيًا ثمينة مزينة بالذهب والفضة؟" طبعًا "لأن البرابرة يصلون اليوم. ومثل هذه الأشياء تبهر البرابرة". وبعد ذلك "لماذا لا يجيء الخطباء المفوهون

senators make now?
Once the barbarians are here, they?ll do the legislating.
Why did our emperor get up so early,
and why is he sitting at the city?s main gate
on his throne, in state, wearing the crown?
Because the barbarians are coming today
and the emperor is waiting to receive their leader.
He has even prepared a scroll to give him,
replete with titles, with imposing names.
Why have our two consuls and praetors come out today
wearing their embroidered, their scarlet togas?
Why have they put on bracelets with so many amethysts,
and rings sparkling with magnificent emeralds?
Why are they carrying elegant canes
beautifully worked in silver and gold?
Because the barbarians are coming today


مــثل كل يوم ليلقــوا خطبــهم، ويقولوا ما ألفوا أن يتشدقوا به؟ لأن البــرابرة يصلون اليــوم، وهم يملّون الخطب وتضـــجـــرهم البلاغة..."وإذ يصل كافافيس إلى هنا، ينتقل مصورًا الجو النفسي في هذه المدينة عبر تساؤله "لماذا يبدأ فجأة هذا الانزعاج وهذا القلق، ويرتسم الجـــد على الوجـــوه؟ لماذا تقــفــر الشـــوارع والميادين بسرعة، ويعود الجميع إلى بيــوتهم وقــد اســتــبــد بهم التــفكيــر؟" هنا، عند المقــاطع الأخيــرة من القصيــدة يتــغيــر الجــواب الذي كنا عــهــدناه في الفقرات السابقة... فإذا كان يحدث ما يحدث آخر النهار، فما هذا إلا "لأن الليل قــد أقــبل ولم يحــضــر البــرابرة"، فــقــد وصل "البعض من الحدود، وقالوا إنه ما عاد للبــرابرة وجود... إذن " ماذا سنفعل الآن بلا برابرة؟" تتساءل قصيدة كافافيس في قلق ووجل، معــترفة في سطرها الأخيــر أن القلق والوجل يســودان لأن هؤلاء البــرابرة إنما "كـــانوا حـــلاً من الحلول".

and things like that dazzle
the barbarians.
Why don't our distinguished
orators come forward as
usual
to make their speeches, say
what they have to say?
Because the barbarians are
coming today
and they're bored by
rhetoric and public
speaking.
Why this sudden
restlessness, this confusion?
(How serious people?s faces
have become.)
Why are the streets and
squares emptying so rapidly,
everyone going home so lost
in thought?
Because night has fallen and
the barbarians have not
come.
And some who have just
returned from the border say
there are no barbarians any
longer.
And now, what's going to
happen to us without
barbarians?
They were, those people, a
kind of solution.

اسم الفرقة : فـرقـة قطر المسـرحـيـة **اسم العرض :** عـابر سـبـيـل	*Qatari Theater Troupe* *Passerby*
المؤلف : سـعـود علي الشـمـرى **المخرج :** ناصـر عـبدالله عـبـد الرضـا	*Saud Ali Alshemary* *Naser Abd-allah Abd Al Reda*
موجز العرض : ربما تجـمـع الظروف أناسـا لفتـرة،يعتقـدون حينها أنهم علي درجة كبيرة من التفاهم والصداقة ولكن عندمـا تتـغـيـر الظروف يكتـشـفـون الفـروق الشـاسـعـة بينهم...	*Under certain circumstances people may brought together. Gradually, they grow a feeling of understanding and build a bond of friendship. However, when circumstances change, they discover the wide gap among them . . .*



اسم الفرقة : مسـرح أوال	Owal Theatre
اسم العرض : المهــاجــران	The Two immigrants
المؤلف : سـرافـيـو مـيـرومـروجي	Saraveo miromeroji
إعداد : جـمـال الغـيـلان و ترجـمـة علي الشـبـراوي	Adapted by Jamal al Ghailan Translated by Ali Shabrawe
المخرج : جـمـال الغـيـلان	Jamal al Ghailan
موجز العرض : يحكي العرض قصة مهاجرين يعيشان معا .الأول رجل مثقف يكمل بحثا عن العبودية، فى حين أن الثاني عامل بسيط يحاول جمع بعض المال والعودة إلي الديار.كلاهما يعيش في القبو.	It tells the story of two immigrants who live together. The first is an intellectual who tries to finish a research on servitude while the second is an ordinary worker who works hard to earn some money and go home. Both live in a cellar...


		لبنان Lebanon
Theatre of joy *Guantanamo. . .* *Meaning of Waiting*	**اسم الفرقة :** مســــرح الفـــرح **اسم العرض :** جوانتانامو. . . معني الإنتظار	
Victoria Berteen *&Jilian Slovo* *Translated by Maha Bahbouh* *Farah Chaer*	**المؤلف :** فـــيكتـــوريا برتـين وجـــيليـــان سلوفـــو **ترجمة :** مـــهي بحـــبـــوح **المخرج :** فـــرح شـــاعـــر	
It tells the story of six women waiting for the return of their husbands who are held captives in GTMO bay .While the six men are imprisoned in Guantanamo; their wives are also locked up in their personal memories. By the time, these six women are talking about themselves, the prisoners are crying, screaming, moaning, and laughing at the contemporary Arab Woman over her struggle with a western ideology which claims "protection of women".	**موجز العرض :** تحكي المسرحية قصة ست نساء ينتظرن عودة أزواجهن من خليج جوانتانامو.الرجال الست في السجن وكذلك النساء حبيسات ذكرياتهن الشخصية.في الوقت الذى تتحدث فيه النساء عن أنفسهن ، يصرخ السجناء ، يبكون،ويضحكون من صراع المرأة العربية المعاصرة مع أيديولوجية غربية تدعي حماية المرأة.	

The Company	**اسم الفرقة :** الفـــــــرقـــــــة (الجامعة اللبنانية الأمريكية)
Kafka,his Father,the Director,the Wolf and the Pigs	**اسم العرض :** كافكاو أبوه والمدير والذئب والخـــــنـــــازيـــــر
Franz Kafka	**المؤلف :** فـــــرانـز كـــــافـكـا
Translated by: Lina Abiad &Rachid Al Daif	**ترجمة :** لينا أبيض و رشيد الضعيف
Lina Abiad	**المخرج :** لـــيـــنـــا أبـــيـــض
November 10, 1919-Franz Kafka is thirty six years old. The author, who starts to coyly become recognized, writes over two months a long letter that never reaches its addressee, namely his father, Herman Kafka, a prosperous merchant in Prague. All seems to separate and pit son against father, the latter being husky, full-bodied man bursting with vitality,	**موجز العرض :** في العاشر من نوفمبر ١٩١٩، بلغ فرانز كافكا السادسة والثلاثين من عمره.لقد أمضي الكاتب الذي بدأ يلقي الاعتراف به بخجل، شهرين في كتابة رسالة مطولة ، لم تصل قط إلي من كانت موجهة إليه، هيرمان كافكا، التاجر المعروف في براغ. كل شيء كان يدفع إلي انفصال الأب عن ابنه،

وإلي دخولهما في صراع.كان الأب رجـــلا قـــويا، صلبـــا، ممتلئـــا بالحيوية، علي عكس ولده، الذى كان منغلقا علي نفسه، ومع ذلك، فـــإن "رســـالة إلي الأب" لم تكن تصفية للحساب، ولا حتي قرار إتهام.لقد عبر فرانز كافكا بكل بســـاطة عن حـــالة شـــديدة من المرارة. لقد فرض والده نفسه علي ذوقه الشخصي، وصداقاته، ومشروعاته المستحيلة للزواج. تمثل "رسالة إلي الأب"بالنسبة إلى الكثير من المتخصصين بفرانز كافكا، نصا أساسيا لفهم كل أعمال هذا الكاتب.أما في عملنا هذا، فقد استخدمنا"رسالة إلي الأب" ، كـقـالب أســاسي، تمثل مسودات كافكا أصداء له. كان فلوبير يقول: "مدام بوفارى، هي أنا". و من مسودات مشروعاته الروائية، "رسالة إلي الأب"، التي لم تكن سوى رواية عن حياته.


in contrast to his son who is withdrawn and bashful. Yet, the Letter to the father is neither a virulent account settlement nor an indictment. Franz Kafka reaches a bitter conclusion. His father has weighed in a definitive manner on his personal tastes, his friendships and impossible marriage plans. In the eyes of specialists, the "Letter to the Father" is an essential text to help understand the work of the author. In the performance we present, the "Letter to the Father" has served as a primary matrix which duly responds to Kafka's drafts. Flaubert mused, "Madame Bovary is me!"From the drafts of his novels, to the "Letter to the Father", Franz Kafka writes none other than his life.



ليبيا

Libya

اسم الفرقة : السلفيوم للدراما	Alselveyom for Drama
اسم العرض : بارانويا	Paranoia
المؤلف : حسام سفان	Hosam Saafan
المخرج : فتح الله المجدوب	Fath Allah Almahdoub
موجز العرض : يركز العرض علي تصوير حالة الهذيان وترجمة الحوار النصي إلي لقطات تعبيرية.	The performance focuses on portraying the case of delirium and translating the textual dialogue into expressive shots.



اسم الفرقة : المسرح الوطني - بنغازي	*The National Theatre-Benghazi*
اسم العرض : صور في الذاكرة	*Images in the Memory*
المؤلف : حاتم قرقوم	*Hatem Karkoum*
إعداد : عوض الفيتوري	*Awad al Faytori*
إخراج : عوض الفيتوري	*Awad al Faytori*
موجز العرض : في أزمنة وأماكن مختلفة دائما ما يوجد الصراع بين الداخل والخارج، وبين الأصل والصورة ... رجل يحاول اكتشاف الصراع بينه وبين ذاته. . . فماذا نشاهد؟	*In different times and places, struggle always exists. There is struggle between the inside and the outside . . . between the authentic and the fake . . . A man is trying to explore the struggle within him . . . What would we see?*

ثالثًا: الدول الأجنبية

م	الدولة	الفرقة	العرض
١	أسبانيا	-انتاجات السيد كوبيك	-متر مكعب
٢	أوكرانيا	-براما II	-اللون الأزرق
٣	أرمينيا	-"جوى" مسرح الدولة التجريبي	-٤٥١ فهرنهايت
٤	إيطاليا	-سي تي ار سينامادر -بيت الحكايات	-أورفيوس -أوديب فوق القمة
٥	البانيا	-مسرح "ميججيني"	-قصة الخاسرين
٦	البرازيل	-الفن في المختبر	-الحقيقة تقريبا
٧	الجابون	-المسرح القومي -النهضويون	-هكذا تتحدث الأم -شاكا زولو
٨	ألمانيا/بلغاريا	-مارين ستراك/ مشروع مخزن العقل	-متاعب الهجرة
٩	الدانمارك/ ايسلندا	-مسرح نياندر	-مخلوق
١٠	السنغال	-داكابي	-إنذار
١١	الصين	-أوبرا سيشوان شنجدو ببلدية شانجو	-الليدي ماكبث

م	الدولة	الفرقة	العرض
١٢	اليونان	-اومادا ايبتا -وزارة الثقافة اليونانية	-من البداية -الأسكندر الأكبر والتنين الملعون
١٣	اليابان/فلسطين	-اللجنة التنفيذية لقافلة فلسطين اليابانية	-بينوكيو في العيزرية
١٤	الهند	-شابدايج	-زيماد
١٥	بولندا	-مسرح مونتونيا -المسرح الحديث	-مسرحية عاطفية لأربعة ممثلين -الإرث
١٦	بنجلاديش	-ناتوكندرو -مسرح ناجوريك	-قصة حياة أروج -أوبو كومان(نقطة البداية)
١٧	بلغاريا	-مسرح المعمل "الما ألتر"	-هاملت أو ثلاثة فتيان وفتاة واحدة
١٨	تايلاند	-مسرح "٨×٨"	-نهر الموت
١٩	قيرقيزيا	-مسرح بيشكيك الأخضر	-أنشودة الحجارة
٢٠	جورجيا	-مسرح الحرية	-سجناء
٢١	رومانيا	-تي اي تي ايه -باس بارتو المسرحية	-اربع مقابلات قاتلة -لقاءات

م	الدولة	الفرقة	العرض
٢٢	روسيا	-مسرح القمر بموسكو -مسرح سورجت	-قبرة(الطائر المغرد) -هايبربوريان، بداية العالم
٢٣	سريلانكا	-مسرح الحرية	-لا عودة
٢٤	سلوفينيا	-مسرح ملادينسكو	-إيدا- قصة الإخوة رسجان
٢٥	صربيا	-مسرح ميمارت	-مثمن
٢٦	غينيا	-الفرقة القومية لمسرح غينيا	-رحلة أخيرة
٢٧	قبرص	-وزارة التعليم والثقافة	-أعيش هنا أيضا
٢٨	كوت ديفوار	-مسرح لوثوي أبيدجان	-السيد والطائشون
٢٩	كرواتيا	-مسرح الأطفال	-صانع الأحذية والشيطان
٣٠	لاتفيا	-سكرين فيجن	-٩ كتب .لم أقل كل شئ
٣١	مولدوفا	-المسرح الجمهوري"لوسيفارول"	-الرجل الجيد من سيشوان
٣٢	نيجيريا	-الفرقة القومية لنيجيريا	-همسات في الظلام
٣٣	كازاخستان	-مسرح كازاخستان الاقليمي	-علم البيئة،اسطورة تاريخية
٣٤	أوزبكستان	-مسرح الدراما الغنائية"همزة"	-المعطف العظيم
٣٥	الأكوادور	-حارة المياه	-مدينة النساء الوحيدات

Mr Kubik Producciones(Mr Kubic's Productions)	**اسم الفرقة :** إنتاجات السيد كوبيك
Metro Cubico (Cubic Meter)	**اسم العرض :** متر مكعب
Fernando Sanchez - Cabezudo	**المؤلف :** فرناندو ساشيز- كابيزودا
Fernando Sanchez - Cabezudo	**إخراج :** فرناندو ساشيز- كابيزودا
The cubic man has found an apartment, but as he opens the door, he notices the size of his new home. It only has one room hardly bigger than a cubic meter. Assuming this circumstance which is so common nowadays, he is ready to face the simplest of daily activities with overflowing imagination. Unexpected domestic events, mere anecdotes for us, will become challenges of epic dimensions for the cubic man...	**موجز العرض :** عثر الرجل المكعب علي شقة ولكن عندما فتح الباب لاحظ أن حجم منزله الجديد لا يتعدي غرفة واحدة يبلغ حجمها مترًا مكعبًا واحدًا. ونظرا لأن هذا هو الشائع في هذه الأيام يستعد الرجل المكعب لمواجهة أبسط الأنشطة اليومية بتدفق من خيال خصب. تمثل الأحداث المنزلية غير المتوقعة والتي هي بمثابة نوادر لنا، تحديات ذات أبعاد ملحمية بالنسبة للرجل المكعب...

أوكرانيا

Ukraine

اسم الفرقة : براما II	Brama II
اسم العرض : اللون الأزرق	Indigo
المؤلف : أولكسندر بيلوزاب	Olexander Bilozub
المخرج : أولكسندر بيلوزاب	Olexander Bilozub
موجز العرض : يدور العرض حول النساء وعالمهن غير المتنبأ به والذي يتشكل من خلال الرسم علي لوحة قماشية. يتحقق ذلك من خلال تحليل لوحات "فريدا كالو" والتي تعكس الالم. بالرغم من أن معظم لوحات فريدا كانت بورتريهات ذاتية، فإننا لا نستطيع أن نراها كمجرد بورتريهات ذاتية أو كحياة جامدة ساكنة حيث إنها تلتقط مشاعرها وأحاسيسها عندما تمر بحدث ما أو تقع في أزمة في حياتها بالإضافة إلي أنها تدفعك للبحث عن المعني الحقيقي وراءها عن تلك المشاعر الكامنة بداخلها. . .	*It revolves around women and their unpredictable world that is fashioned through paint on canvas. This is realized through analyzing Frida Khallo's paintings which reflect pain. Although many of Frida,s paintings are self-portraits, one can no longer view them as just self -portrait or still life as they capture her own personal emotions and feelings about an event or crisis in her life. Moreover, they push you to search for the true meaning and emotions hidden beneath them. . .*

اسم الفرقة : "جوى" مسرح الدولة التجريبي	"Goy" Experimental State Theatre
اسم العرض : ٤٥١ فهرنهايت	451 F°
المؤلف : راي برادبوري	Ray Bradburry
إعداد : أرثر ترـ دانيالونتس	Artur Ter- Danielwants
المخرج : أرمين مازمانيان	Armen Mazmanyan
موجز العرض : في" ٤٥١ فهرنهايت" تتكثف فكرة "مجتمع لا يقرأ" في ظل نظام شمولي يهدف إلي حرمان شعبه من حرية التعبير . يخلق "برادبيري" جو الدولة التقليدية حيث يُحرق الناس إذا ضبطوا يقرءون . يذكرنا الكاتب بطريقة مجازية بالموقف الذي كان سائدا في الولايات المتحدة الأمريكية إبان الحرب الباردة وأن التاريخ يعيد نفسه حيث أننا نمر بالموقف نفسه خلال عملية العولمة.	*In "451 -F" the idea of a "society that does not read" is intensified under a totalitarian regime which aims at depriving its people from freedom of expression."Bradburry" creates an atmosphere of a conventional state where people are burnt if they are caught reading. The writer figuratively reminds us of what prevailed in the USA during the cold war. Paradoxically, history repeats itself and nowadays we are facing the same situation during the process of globalization.*


إيطاليا Italy		
	CRT Scenamadre	**اسم الفرقة :** سي تي ار سينامادر
	Orpheus	**اسم العرض :** أورفيوس
	Greek My thology	**المؤلف :** من الأساطير اليونانية
	Daniela Giordano	**اعداد واخراج :** دانييلا جيوردانو
	It is a modern revisit to the Orpheus myth. After losing his bride; Nijango, Orpheus starts a long journey in the most hidden	**موجز العرض :** يعد العرض إعادة زيارة لأسطورة أورفيوس. بعد فقدانه لعروسته "نيجانجو" يبدأ أورفيوس رحلة بحث طويلة في أكثر الأماكن عمقا بداخل كيانه، حيث يواجه

شكوكه وخوفه. شعر أن عليه أن يحل مشاعر الارتباك والحيرة تجاه فكرة وجوده، والعلاقة المركبة بينه وبين والده، والروابط والكِبرَ. . .

part of his being where he confronts his doubts and fears. He feels that he must dissolve the knots of his existence, the complicated relationship between him and his father and the fear of manhood, bonds and growing up. . .



La Casa Del Racconti (House of Tales) Oedipus on the Top	**اسم الفرقة :** بيت الحكايات **اسم العرض :** أوديب فوق القمة
Sophocles Duccio Camerini	**المؤلف :** سوفوكليس **إعداد وإخراج :** دوسيو كاميريني
"Oedipus on the Top" is based on Sophocles, "Oedipus the King" which develops the themes of light and dark, sight and blindness in terms of clarifying the tragic fate of the protagonist. There is, however, great irony in these themes, for Oedipus cannot see what he is supposed to see until it is too late. However, our "Oedipus"is a contemporary adaptation of the	**موجز العرض :** يبني العرض علي "أوديب ملكا" لـ سوفوكليس والذي يطور تيمات النور والظلمة، والبصر والعمي من حيث الكشف عن المصير المأساوي لبطل الرواية.هنا تكمن المفارقة الكبري حيث إن أوديب لا يمكن أن يري ما كان مفترضا أن يراه إلا بعد فوات الأوان.علي أية حال، يتسم عرضنا بكونه نسخة من المأساة الكلاسيكية لكنها تتأقلم مع العصر. إنه عرض بلا كلمات حيث يتميز بالصمت والموسيقي الحية.



ويعد "الصمت" هنا من أكثر الجوانب تجريبية لهذا العرض المتفرد. إنه قراءة ثانية تأخذ شكلا شعبيا،مسرح تجريبي مفاجئ، تقريبا ما يمكن أن نطلق عليه مسرح الشارع، بالإضافة إلي أن شخصية أوديب تختلف في عرضنا عن تلك الشخصية ذات السيادة والجبروت التي اعتدناها. هنا هو شاب صغير يقلب الموازين ويحول الموقف متحديا قدره.

classical tragedy. It is a mute one as it is marked by silence and live music. "Silence" is the most interesting experimental aspect of this unique performance.It is a second reading modeled in a popular stance and an abrupt experimental theatre; almost what we call street theatre. In addition, Oedipus, character is a very different one from the frowning and titanic sovereign we are used to. Here, he is a little fellow who overturns the situation challenging his own destiny. . .

ألبانيا

Albania

Teatri "Migjeni"	**اسم الفرقة :** مسرح" ميجيني"
A Losers Story	**اسم العرض :** قصة الخاسرين
Stefan Capaliku	**المؤلف :** ستيفان كاباليكو
Stefan Capaliku	**المخرج :** ستيفان كاباليكو
"Perparimi" was a former spy in the state secret services who fled Albania at the beginning of the 1990s due to the changes in the political systems in the country. When he returns to Albania, he lives with a fake identity with a Bolivian passport. Nevertheless, everything turns topsy-turvy when he loses his passport.	**موجز العرض :** كان "بيرباريمي" جاسوسا سابقا في جهاز سري تابع للدولة .هرب من ألبانيا في بداية التسعينيات بسبب التغيرات التي طرأت علي الأنظمة السياسية في البلاد .عندما يعود مرة أخري - يعيش بشخصية زائفة حيث يحمل جواز سفر بوليفي . تنقلب الأمور رأسا علي عقب عندما يفقد جواز سفره . . .

Brazil	البرازيل
Cia Arte in Vitro (Art in the Lab) Almost Truth	**اسم الفرقة :** الفن في المختبر **اسم العرض :** الحقيقة تقريبا
Caetano Gotardo Cainan Baladez	**المؤلف :** سياتانو جوتاردو **المخرج :** كاينان بالاديز
Inspired by real events, the play investigates stories of pathological liars. One of the play's concerns is to explore the various ways how liars create their lies while keeping consistent. This is done by examining the crime section in the newspapers ,researching in literature and reading articles on psychology . . .	**موجز العرض :** العرض مستوحي من أحداث حقيقية. وتتحري المسرحية قصص الكاذبين المرضيين. ومن أحد اهتمامات المسرحية الكشف عن الطرق المتعددة لكيفية خلق الكاذبين لكذبهم، فى حين يحتفظون بثباتهم. ويتم ذلك عن طريق فحص قسم الحوادث و الجريمة في الصحف، والبحث في الأدب، وقراءة المقالات في علم النفس. . .

الجابون

Gabon

The National Theatre	**اسم الفرقة :** المسرح القومي
Ainsi Parle la Mére (So the mother speaks)	**اسم العرض :** هكذا تتحدث الأم
Andre Mukonda Mbuluku	**المؤلف :** أندريه موكوندو موبولوكو
Ntchango Guy Joel	**المخرج :** ناتشانجو جاي جويل
"Ainsi Parle la Mére" raises a red flag concerning the changes in society where women in particular the mothers are the lungs the world breathe with. . .	**موجز العرض :** تطلق مسرحية "هكذا تتحدث الأم" صرخة إنذار حول التغييرات في المجتمع، حيث تعد المرأة - وبالأخص الأم- هي الرئة التي يتنفس بها العالم.

Les Renaissants (The Renaissance-people)	**اسم الفرقة :** النـهـــــــضـــــــويـون
Chaka Zulu (Shaka Zulu)	**اسم العرض :** شـــــــاكـــــــا زولـو
Leopold Sedar Sengor	**المؤلف :** ليـوبولد سيـدار سينجـهور
Douma -Dominique	**المخرج :** دومـــــــا دومـــــــينيك
It tells the story of a young man "Shaka" who became a warrior of the Mtetwa tribe in his early twenties. He fought for his people for six years where he proved to be an outstanding soldier. He firmly believed to be the conqueror, never the conquered. When the era of Shaka, Zulu king, had started, he started to build	**موجز العرض :** يحكى العرض قصة شاب يدعي "شاكا" أصبح محارب قبيلة متيتوا في أوائل العشرينات من عمره. حارب من أجل قومه ولمدة ست سنوات حيث أثبت أنه جندي استثنائي. كان مؤمنا بأنه المنتصر دائمـــا وأبدا لن يكون المهزوم.عندما بدأ عصر "شاكا" ، ملك "زولو"، بدأ في بناء جيش ضخم من محاربي "زول" والذين أطلق عليهم بقيادة "شاكا"، "إمبيس" و كانوا لا يقهرون. وقد تمتع "شاكا" بسحر غامض لا يزال

up a mighty army of Zulu warriors who were called "impis" and they were invincible. Shaka the Zulu king had a mystic about him that still lives on today. His brilliant battle tactics were revolutionary for those days and his thirst for revenge frightening. He is one of the most famous South Africans ever to have lived. The performance allows the performers to fuse into the text, music, rhythm and the singing...

محسوسا حتي اليوم، حيث كانت تكتيكات معاركه ثورية آنذاك وعطشه للانتقام مخيفا. ويعد من أكثر محاربي جنوب إفريقيا شهرة. يسمح العرض باندماج جسد المؤدين في النص، والموسيقي،واللحن الإيقاعي والأغنية . . .


Maren Strack/ Brain Store Project	**اسم الفرقة :** مـــارين ســـتـــراك/ مـشـــروع مـــخـــزن الـعـــقـل
Migratory Restlessness	**اسم العرض :** مـــتـــاعـب الـهـــجـــرة
Brain Store Project/ Maren Strack	**المؤلف :** مـشـــروع مـــخـــزن الـعـــقـل/ مـــارين ســـتـــراك
Brain Store Project/ Maren Strack	**المخرج :** مـشـــروع مـــخـــزن الـعـــقـل/ مـــارين ســـتـــراك
It revolves around the theme of traveling with the aim of surviving. In order to survive, birds migrate to places with better conditions to dwell in. Human beings travel when economic and political situations in their homelands are different from what they used to .It is collaboration between performing art team of Brain Store Project and the German visual artist Maren Strack. It is an experiment of how different art media can be mixed so as to create a unique art form where body, sound, text, visual surrounding and texture of material work in harmony.	**موجز العرض :** يدور العرض حول تيمة السفر بغية النجاة. من أجل البقاء تهاجر الطيور إلي أماكن ذات ظروف أفضل للحياة. يسافر البشر عندما تختلف الظروف الاقتصادية والسياسية في أوطانهم عما اعتادوه. إن العرض هو ثمرة التعاون بين فريق الأداء لمشروع مخزن العقل والفنانة الألمانية للفن المرئي مارين ستراك. إنه يعد تجربة عن كيفية المزج بين مختلف أشكال وسائط الفن، حيث يعمل كل من الجسد، والصوت، والنص، والمحيط البصري،وثقل المادة في تناغم.



Neander Theatre	**اسم الفرقة :** مســــــرح نيـــــاندر
Creature	**اسم العرض :** مـــــــــــخــلـــوق
Kristjan Ingimarsson	**المؤلف :** كريستجان انجيمارسون
Kristjan Ingimarsson	**المخرج :** كريستجان انجيمارسون
"Creature" is a passionately ludicrous, tenderly coarse and slightly melodramatic theatre concert. Composed of seven physical and visual songs, this fast paced production constantly shifts in attitude, mood and character . . .	**موجز العرض :** يعد عرض"مخلوق" عرضا ساخرا في رهافة ،وخشنا في نعومة، ويميل إلي الميلودرامية وهو مكون من سبع أغان جسدية و بصرية. يتغير هذا العرض السريع الإيقاع من حيث الموقف والحالة المزاجية والشخصية.




اسم الفرقة : داكـــــــــابـــي	Dacabe
اسم العرض : إنـــــــــــذار	Warning
المؤلف : كامباني دار (فرقة الفن)	Campagn d Art
المخرج : مــــحــــمــــد هادي	Mohamed Hade
موجز العرض : أب لعائلة يعيش كابوسا دائما، تنقلب حــيـــاته إلي جــحـــيم، فالكابوس لاينقطع ولا يستطيع التخلص منه أو من آلامه، بل يظل يعيش التبعيات المفزعة.	*A father lives in an endless nightmare. His life turns into hell as the nightmare keeps on visiting him every single night. He cannot get rid of it or of its agony .He still lives in its heinous circumstances. . .*




الصين

China

اسم الفرقة : أوبرا سيشوان شنجدو ببلدية شانجو	*Sichuan Chengdu Municipal Chuanju Opera Troupe*
اسم العرض : الليدي ماكبث	*Lady Macbeth*
المؤلف : ويليام شكسبير	*William Shakespeare*
إعداد : إكسو فين	*Adapted by : Xu Fen*
المخرج : تيان مانشا	*Tian Mansha*
موجز العرض : استيقظت الليدي ماكبث من نومها على طرق على باب غرفتها . عندما سألت وصيفتها عن الطارق أجابتها بأنه لا يوجد أحد . فجأة لاح في خاطرها أن يكون زوجها "ماكبث" قد عاد وهو الذي طرق بابها ، ومن ثم استغرقت في ذكرياتها معه . . .	*Lady Macbeth was startled out of her sleep as she heard someone knocking on her door. When she asked her maid of honor, she told her that she hadn't seen anyone knocking on the door. Suddenly Lady Macbeth got the notion that it might be her husband "Macbeth" was the one who came back and knocked on her door. However, she sank in a gush of her memories with him...*



		اليونان Greece
Omada Epta From the Beginning	**اسم الفرقة :** اومـــادا ايبـــتـــا **اسم العرض :** مـن الـبـــــــدايـة	
Omada Epta Michalis Georgiou &Vicky Mastrogianni	**المؤلف :** أومـــادا إيبـــتـــا **المخرج :** مـــايكل چورچيـــو ڤيسكى ماسـتروچيانى	
Based on "Franz Xar Kroetz" two plays "Heimarbeit" (1971) and "Ober&sterreich" (1972),"From the Beginning" explores and highlights the particular conditions of encirclement alienation, which in the opinion of Omada Epta, characterize modern societies. Seven actors; four men and three men meet under the tedious and boring conditions of everyday routine in a desperate attempt to find a way out. . .	**موجز العرض :** مبني علي مسرحيتين للكاتب "فرانز إكسر كروتيز" وهما "هيـمـبـربيت (١٩٧١) و"أوبروستيريتش"(١٩٧٢) ، ويكشف لنا ويركز علي الظروف الخاصة للحصار والاغتراب التي في نظر "أومادا إيبتا"، تميز المجتمعات الحديثة. يتقابل سبعة ممثلين، أربعة رجال وثلاث نساء في ظل الظروف المرهقة والمملة للروتين اليومي للحياة في محاولة يائسة للتخلص من هذا الشعور. . .	



Palestine Caravan Executive Committee	**اسم الفرقة :** اللجنة التنفيذية لقافلة فلسطين اليابانية
Pinocchio in Bethany	**اسم العرض :** بينوكيو في العيزرية
Rawas Sui/Nedal Alkhateem	**المؤلف :** رواس سوي/نضال الخطيب
Rawas Sui/Nedal Alkhateem	**المخرج :** رواس سوي/نضال الخطيب
Our aim to perform "Pinocchio in Bethany" in Palestine and other Arab countries is due to the deep and magnificent text of "The Legends of the Martyrs" where dreams and realities of a Palestinian Hakawati (wandering minstrel) and a young poor boy from the refugee camp, who transforms himself into a wooden toy called "Pinocchio", express a desire to turn into a human child.	**موجز العرض :** يرجع السبب في تقديم "بينوكيو في العيزرية"في فلسطين ودول عربية أخري الي قصة هذا النص الساحر والعميق "أساطير الشهداء"، حيث تعبر الأحلام والحقائق عن رغبة لكل من حكواتي فلسطيني وطفل فقير من المخيمات، و الذي حول نفسه إلي لعبة خشبية تدعي "بينوكيو"، في أن يصبح طفلا إنسانيا . . .


اسم الفرقة : شـــــــــابـدايــج	Shabdamegh
اسم العرض : زيمـــــــــــاد	Zimmad
المؤلف : ســـــــوانـنـد بـارف	Swanand Barve
المخرج : ســـــــوانـنـد بـارف	Swanand Bar

موجز العرض :

تعني كلمـــة"زيماد" ايقـــاع المطر وأراد المخـــرج أن يغلف العـــرض بكامله بهذا الإيقاع . يعد العرض نهـجًـا شـعـريًا لظاهرة المطر في مـراحل مـخـتلفـة من الحـيـاة الإنسـانيـة. فيـصـور هـطول المطر المفاجئ، وزخات المطر الخفيفة، والأمطار المنهمرة. إن المطر ليس مجرد قطرة مياه أو فصل، بل إنه شـعـور يحـمل في تلك القطرات روابـط بـين المـاء والأرض. إنـه مهرجان الإبداع. من ٦٢ قصيدة شـعـرية لشـعـراء "الماراتي" المعـروفين، نحـاول أن ننفـذ إلي الموسـيـقي الكامنة داخل هذه القصائد في محاولة للاحتفاظ بتجربة العلاقة بين حياة الإنسان وهطول المطر.

"Zimmad" means the rhythm of rain showering and the director wanted to envelope the total performance with this rhythm. The performance is a poetic approach of presenting various phenomena of rain at different stages of human life. It portrays the sudden attack of rain, a light drizzle of rain, showering rain and rain pouring cats and dogs. Rain is not just a drop of water or just a season. It is a feeling that carries bonds between water and earth .It is the festival of creativity. From 62 poems of well-known Marathi poets, we try to get to the music hidden in these poems in an attempt to retain the experience of relationship of man's life to rain's pouring.



بولندا

Poland


اسم الفرقة : مســـرح مــونتـــونيـــا	*Teatr Montownia (Montownia Theatre)*
اسم العرض : مسرحية عاطفية لأربعة ممثلين	*Utw'r sentymentalny na czterech aktor'w (Sentimental Piece for Four Actors)*
المؤلف : بيوتر سيبلاك و مسرح مونتونيا	*Piotr Cieplak & Teatr Montownia*
المخرج : بيـــوتـر ســـيـــبـــلاك	*Piotr Cieplak*
موجز العرض : إنها قصة أربعة رجال يمثلون حياة الرجل العَذَب - أنشطته اليومية، وعـاداته ، وحـالتـه المزاجـيـة المعـتـدلة وتلك السيئـة. مع أن كل واحـد منهم له حـيـاته الخـاصـة ويعـيـش منفـصـلا عن الآخـرين، تتـشـابك أقـدارهم فـي نهـاية تراجيكوميدية. ..	*It is a story of four men who represent the world of single men-their every day lives, habits, ups and downs. Although each has a life of his own, their destinies are intertwined in a tragicomic finale...*

بولندا

Poland

Teatr Nowy W Zabrzu (the Modern Theatre)	**اسم الفرقة :** المسرح الحديث
Patrimony	**اسم العرض :** الإرث
Zbigniew Stryj	**المؤلف :** زبجنيو ستري
Zbigniew Stryj	**المخرج :** زبجنيو ستري
It is a tale about life, dreams, joy and tragedies within the frame of a Silesian family. It revolves around a married couple and their child. There is one more character which is unrealistic; however, it is necessary. It is the character of the Guardian Angel; an envoy from Heaven . . .	**موجز العرض :** انها قصة عن الحياة، والأحلام، والسرور والمآسي في إطار عائلة من"ساليجيا" . يدور العرض حول زوجين وطفلهما . يوجد شخصية أخري وهي خيالية ومع ذلك ضرورية .إنها شخصية الملاك الحارس، مبعوث من الجنة. . .


اسم الفرقة : نـــــاتــــوكـــــنــــدرو **اسم العرض :** قـــصـــة حـــيـــاة أروج	*Nattokendro* *Aroj Charitammrito (The Essence of Aroj's Life)*
المؤلف : مـــــاســــوم ريـزا **المخرج :** طـارق أنـام خـــــان	*Masum Reza* *Tariq Anam Khan*
موجز العرض : يبني العـرض علي قـصـة حـيـاة "أروج علي مـاتوبار" وتحكـي قـصـة فـلاح لم ينل حظه من التـعليم ولكن بحثه عن المعرفه وشغفه بها وكـذلك صـراعـه ضـد الخـرافـات والمعتقدات الدينيـة الجامدة جعلت من حياته علامة بارزة.	*It is based on the life story of "Aroj Ali Matubbar". He was a farmer with no education, but his quest for knowledge along with his struggle against superstitions and religious dogmas made his life a remarkable one.*




بنجلاديش

Bangladesh

Nagorik Natya Sampradaya (Nagorik Theatre Group) *Opokhoman (At the Threshold)*	**اسم الفرقة :** مسرح ناجوريك **اسم العرض :** أوبوكومان(نقطة البداية)
Syed Shamsul Haque *Ataur Rahman*	**المؤلف :** سياد شمسول حاج **المخرج :** أتور رحمن
In "Opokhoman" which means "At the Threshold",there is a mingling between two characters from Henrik Ibsen's "A Doll's House" and "An Enemy of the People" and one character from Syed Shamsul Haque's play "Irsha" (Jealousy).These three characters from the west and the east who create a triangle believe in the new transformation of life as they give importance to their own faith about life.	**موجز العرض :** في "أوبوكومان " والتى تعني(نقطة البداية) تختلط شخصيتان من مسرحيات "بيت الدمية"و"عدو الشعب" لهنريك إبسن بشخصية من مسرحية الكاتب سياد شمسول حاج "إيرشا" (الغيرة). ثلاث شخصيات من الشرق و الغرب تمثل مثلثاً وتؤمن بالتحول الجديد للحياة وذلك من خلال إعطائهم أهمية لما يؤمنون به فيما يخص الحياة.



اسم الفرقة : مسرح المعمل "ألما ألتر" **اسم العرض :** هاملت شأو ثلاثة فتيان وفتاة واحدة	Theatre Laboratory "Alma Alter" Hamlet or Three Boys and One Girl
المؤلف : ويليام شكسبير وهنريك موللر **إعداد :** جان كوت **المخرج :** نيكولاي جيورجيف	William Shakespeare and Heinrich Muller Jan Kott Nikolay Georgiev
موجز العرض : في العرض يطرح "جان كوت "بعض الأسئلة المثيرة مثل:كيف تصبح هاملت؟ ، و" ما الشيء الهاملتي في هاملت؟" و"ما ذلك الذي يصنع هاملت من شخصيات ولا- هاملت من شخصيات أخري؟" علي أية حال يبني العرض علي ثلاثة مناهج نظرية كبري، ألا وهي: مقال جون كوت "هاملت منتصف القرن"، هنريك مولر " ماكينة هاملت"، ومنهج جيزي جروتوفسكي للمسرح، حيث اجتمعت معا لتسفر عن نتائج شائقة. . .	*In the performance, Jan Kott raises some interesting questions such as:"How do you become Hamlet"?, "What is the Hamlet thing in Hamlet"? and What is that which makes Hamlets from ones and non-Hamlets from others"?. However, the performance is built upon three major theoretical approaches i) Jan Kott 's essay "Hamlet of the Mid Century", ii) Heiner Mueller's "Hamlet machine", and Jezy Gotowski's approach to theatre which are productively combined to result in a quite interesting effect..*



تايلاند

Thailand

اسم الفرقة : مـــــــــــــسـرح "٨×٨" **اسم العرض :** نـهـــــــــــر المـوت	*Theatre Group "8X8"* *The River of Death*
المؤلف : نيكورن ســـيـــتــانج **المخرج :** نيكورن ســـيـــتــانج	*Nikorn Saetang* *Nikorn Saetang*
موجز العرض : باستخدام أدوات مسرحية مختلفة مثل العرائس ، والأقنعة، والغناء، والرقص، يحكي لنا العرض قصة النهر .لكي يمنع أهل القرية تدفق المياه في موسم الفيضان ، قاموا ببناء سد. ولقد اعتاد السد والنهر أن يجمعا بين قلوب الأهالي ولكن سرعان ما نتج عن فتح وإغلاق السد صراع حَوَّل بدوره نهر الحياة إلي نهر الموت. . .	*Through employing different theatrical tools such as puppetry, masks, singing, and dancing, the performance tells us the story of the river. In order to prevent the severe flow in the flood season, the villagers built a dam. Both the dam and the river are used to connecting peoples?, hearts on both banks. However, the opening and the shutting of the dam has created a conflict which eventually leads to turn the river of life into a river of death...*



اسم الفرقة : مسرح بيشكيك الأخضر **اسم العرض :** أنشودة الحجارة	*Bishkek's Green Theatre* *Song of Stones*
المؤلف : تيمير بيرنازاروف **المخرج :** زيباريسا كوشورباڤا	*Temir Birnazaroz* *Zhiparisa Kochorbaeva*
موجز العرض : يحكي العرض قصة الصياد الذي يفر إلي الجبال مع زوجته وابنه هربا من الظلم. يقتل الابن و بلا رحمة كل حيوان يجده ثم يطلب من والده أن يقتله كي يتخلص من شعوره بالذنب.	*It tells the story of a hunter who flees to the mountains with his wife and son to escape injustice. The son, overcome by guilt after mercilessly slaying every animal he can find, begs his father to kill him . . .*

جورجيا

Georgia

اسم الفرقة : مـــســـرح الحـــريـة	Liberty Theatre
اسم العرض : ســــجـنـاء	Prisoners
المؤلف : فـــاريماشـــفـــيلي	Varimashvili
المخرج : فـــاريماشـــفـــيلي	Varimashvili
موجز العرض : يفتتح سجناء المعتقلات الألمانية مسرحا يساعدهم بدوره معنويا ...	Prisoners of German concentration camps open a theatre which helps them spiritually. . .

		رومانيا Romania
T.E.T.A	**اسم الفرقة :** تـــي اي تـــي ايـــه	
Four Deadly Rendez-Vous	**اسم العرض :** اربع مــقــابلات قــاتلة	
Liviu Lucaci *Liviu Lucaci*	**المؤلف :** ليــفــيــو لوكــاس **المخرج :** ليــفــيــو لوكــاس	
The performance is a compilation of four close encounters with death. It is a profound analysis of the only certitude a human being has that is death. It portrays how different human beings from different social backgrounds react in the imminent presence of death. The action takes place in a museum's bar, has many characters and only one witness witness-the borman.	**موجز العرض :** تعرض المسرحية أربع مقابلات مع الموت حيث تحلل تلك الحقيقة الوحيدة المؤكدة في الحياة ألا وهي الموت. يقدم لنا العرض كيف يتفاعل أربعة أشخاص من مختلف الثقافات والخلفيات الاجتماعية المختلفة في حضور ملاك الموت.تقع الأحداث في بار ملحق بمتحف به كثير من الشخصيات و شاهد واحد؛ ألا وهو نادل البار.	

رومانيا

Romania

اسم الفرقة : باس بارتو المسرحية	*Passe Partout Threater Company*
اسم العرض : لقاءات	*Rencontres(Encounters)*
المؤلف : دراجوس هولوبا و فيوليتا توتير	*Dragos Huluba &Violta Totir*
المخرج : دراجوس هولوبا	*Dragos Huluba*
موجز العرض : يتناول العرض عدة تيمات مثل قصة حب بين "هو" و "هي"، الوحدة، وتباعد الفرد تحت وطأة الحياة اليومية وأعبائها. كما يوظف العرض عدة أدوات مسرحية مثل الرقص الكلاسيكي والحديث والنقر والتمثيل الصامت و كذلك الاستخدام المتميز للإضاءة التي استطاعت أن تحول لحظات السكون إلي لحظات مشحونة بالعواطف. . .	*It deals with multiple themes such as a love story between "He" and "She", loneliness, and the individual estrangement under the strain of modern life. It is also based on the synthesis of various means of theatrical tools such as classical and modern dance, tap, pantomime and a peculiar utilizing of light as it transforms moment of silences into moments full of emotions...*

اسم الفرقة : مسرح القمر بموسكو	*Moscow "Moon Theatre"*
اسم العرض : قبرة(الطائر المغرد)	*Lark*
المؤلف : جان انوى	*Jean Anouilh*
المخرج : ناتاليا كوجت	*Natalia Kogut*
موجز العرض : مأخوذ من مسرحية" القبرة" لجان أنوى ، يعد العرض محاولة لفهم وتبرير الأخطاء، والخطايا، والضعف والجهل . انها رحلة بحث عن طريقة لتحمل المعاناة وللعثور علي هارمونية مخلصة. فهو يحاول أن يجيب عن سؤال يخص جوهر الحياة الإنسانية.	*Adapted from Jean Anouilh's "The Lark", the performance is an attempt to understand and justify errors, sins, weakness, and ignorance. It is a search for a way to tolerate suffering and to find sincere harmony. It tries to answer a question about the essence of human life.*


اسم الفرقة : مسرح سورجت	Surgut Theatre
اسم العرض : هايبربوريان، بداية العالم	Hyperborean, The Beginning of the World
المؤلف : ف . ماتيشينكو	V.Matiychen
المخرج : ف . ماتيشينكو	V.Matiychen
موجز العرض : يطلق اسم "هايبربوريان" -في الميثولوجيا اليونانية- على سكان أرض تقع خلف الرياح الشمالية، بوصفهم مهد البشرية. كانت الشمس تطلع عليهم دون احتجاب، إذ تشرق وتغرب مرة واحدة كل عام، فشكلت حياة أشبه بالفردوس، حيث يظلهم ربيع صحو دائم، فتورق الثمار والأزهار المختلفة الألوان، ويعمهم العدل والوفاق، وغابت عنهم أيضًا ويلات الشيخوخة، وعذابات الأمراض، ولم يعرفوا العمل الشاق أو الحرب. وتروي الأساطير اليونانية أن الإله	*In Greek mythology, Hyperboreans refers to a legendary race of Apollo worshippers living in the far north, beyond the North Wind. Their land was supposed to be the cradle of human civilization, an earthly paradise where the sun always shone, only rising and setting once a year, where it was always spring, flowers and trees were always in bloom, and the earth constantly brought forth its fruits. The Hyperboreans lived in peace and justice, never aging, getting sick or experiencing hard work or war. The gods*


loved them and often visited them; Apollo spent the whole of the first year after his birth amongst them and afterwards visited them every year riding on a silver arrow to seek knowledge.
The performance compares the myth of the Hyperboreans who lived in the North with the myths of the indigenous population of Siberia in Russia. This is its central focus.
The performance draws on recent studies that claim to have determined the geographical site of the land of the Hyperboreans and argue that Greek civilization took root and flourished within the much older and more developed civilization of the Hyperboreans.
Russian ethnologists claim that the people of Russia are descended from this civilization. In a study of this subject that lasted for 20 years, Russian ethnologist Svetlana Vissyleyvna Garnikova says: "If we don't want to go on being just "Ivan" (that is, a Russian citizen of unknown origins) we have to look for our own specific history, particularly since it lies very near to us here." Was this simply nostalgia for the world of the Hyperboreans?

"أبوللو" أقام بينهم سنة كاملة، وكان يرحل إليهم كل عام من أجل المعرفة.
الفكرة الرئيسية للعرض ترتكز على مقارنة أسطورة "هايبربوريان" قاطني الشمال- بأساطير أهل سيبيريا الأصليين في روسيا.
ويبدو أن صياغة العرض تستند إلى المعطيات التي ظهرت حديثًا، وحددت الموقع الجغرافي لـ "هايبربوريان"، وكشفت أن الحضارة اليونانية نمت فى أحضان حضارة "هايبربوريان" الأكثر تطورًا، حيث يرى علماء الأجناس فى روسيا أن سكان روسيا هم أحفاد هذه الحضارة.

اسم الفرقة : مسرح الحرية **اسم العرض :** لا عودة	Freedom Theatre No Return
المؤلف : راجيبتا ديساناياتي **المخرج :** راجيبتا ديساناياتي	Rajitha Dissanayate Rajitha Dissanayate
موجز العرض : يعود "أجيث" وزوجته "سومودو" وطفلهما الصغير إلي الوطن بعد أن حصل علي درجة الدكتوراه من احدي الجامعات الأمريكية أملا في أن يُحدث تغييرا في مجتمعه. عندما يعين مخرجا بأحد المراكز الإعلامية التابعة للدولة ، يريد أن يطبق مبدئي الشفافية و المسئولية في سياسات المركز ولكن جهوده تذهب سديً حيث يكتشف ان هناك معني أخر " للحقيقة" . . .	*"Ajith" returns home with his wife "Sumudu" and their young child after obtaining a PH.D degree from an American university hoping to make change in his community. When he joins a state media centre as a director, he wants transparency and accountability to be applied in the politics of the centre. However, all his efforts went in vain as he discovered that "Truth" has a different meaning. . .*



اسم الفرقة : مسرح ملادينسكو	*Mladinsko Theatre*
اسم العرض : إيدا- قصة الإخوة رسجان	*EDA-The Rusjan Brothers Story*
المؤلف : نيدا رسجان بريك	*Neda Rusjan Bric*
المخرج : نيدا رسجان بريك	*Neda Rusjan Bric*
موجز العرض : في عرض "إيدا- قصة الاخوة رسجان"، يطور المؤلف قصتين في تواز.تحتوي الأولي علي مقتطفات تاريخية عن رواد الطيران السلوفي، فى حين تكشف الثانية عن لحظات من حياة بعض فناني الخيال من خلال شخصية طالبة للإخراج السينمائي ووالدتها عازفة البيانو.	*In "EDA-The Rusjan Brothers Story", the author develops two stories in a parallel. The first one involves historic snippets from the life of the pioneers of Slovenian aviation while the second reveals moments from the lives of some fictional artists; a film directing student and her mother; a pianist.*



صربيا
Serbia

Theatre Mimart	**اسم الفرقة :** مسرح ميمارت
Octagon	**اسم العرض :** مثمن
Nela Antonovic	**المؤلف :** نيلا انتونوفيك
Nela Antonovic	**المخرج :** نيلا انتونوفيك
This performance is like a computer game. It is a transition into the new dimension. On this journey the protagonist is questioning, exploring, criticizing, and provoking the audience to play their roles in this computer game. This work creates the new picture of communication but it also has its own vocabulary where symbolic movement and rituals are universal language. .	**موجز العرض :** يشبه العرض لعبة من ألعاب الكمبيوتر. إنه بمثابة الانتقال إلي 'بعد جديد. في هذه الرحلة يقوم البطل بطرح التساؤلات، والاستكشاف، والنقد،واستفزاز الجمهور لكي يلعب دوره في هذه اللعبة.يخلق هذا العمل صورة جديدة للاتصال ولكن لها مفرداتها الخاصة، حيث تعد الحركة الرمزية و الطقوس لغة عالمية. . .





Guinea		غينيا
Troupe Nationale De Theatre de Guin'e (The National Troupe of Guinea Theater Ultime Voyage(Final Journey)	**اسم الفرقة :** الفـرقـة القـومـيـة لمسـرح غـــــينـيـــــا **اسم العرض :** رحـلـة أخـــــيـــــرة	
Christian Arcdius Houindo Ibrahima Sory Toukara	**المؤلف :** كـريسـتـيـان أركـيـديوس هـــويـــنـــدو **المخرج :** إبراهـيـمـا سـورى تونكارا	
It tells the story of the eternal conflict between good and evil	**موجز العرض :** يحكي العـرض قـصـة الصـراع الأبدي بين الخير والشر. . .	

قبرص


Cyprus

اسم الفرقة : وزارة التـــعـليم والثــــقـــافــــة	Ministry of Education and Culture
اسم العرض : أعـــــــيش هـنـا أيـضــــــا	I Dwell here too
المؤلف : يـوريـبــــــــيــــــــديس	Euripides
ترجمة : ثراســيــفــولـوس ســتـــافـــرو	Thrasivoulos Stavrow
المخرج : ايمــــانـــويـــل بـــلــــزانـــو	Emanuelle Balzanu
موجز العرض : يـتـكـون الـعـــــــرض من ثـلاثـة مـونولوجـات ليوريبيـديس ويركـز علي الألـم الذي تجلبـــه الحـــرب علي ثـلاث نســاء وهـن"إفـيـجـيني، وكـاســاندرا، وهيلينا"حـيث تحكي كل واحـدة منهن ما جلبتـه الحـرب عليها من مأساة. . .	It consists of three monologues by Euripides. It focuses upon the pain that war brings on the three following women "Iphigenia","Cassandra "and "Helena." "Each" one of them tells her tragic story that was an outcome of war . . .

كوت ديفوار

Cote D'Ivoire

L'wothui Théâtre D'abidjan	**اسم الفرقة :** مسرح لوثوي أبيدجان
Monsieur Dieu et les Écervelés *(Mr God & the madcap)*	**اسم العرض :** السيد والطائشون
Koue Bi Tian	**المؤلف :** كو دي تيان
Gbessi Adji	**إخراج :** جيبيسي ادجي
"Allangba" is a mad man who witnesses all the social and political events taking place in his kingdom. To make matters worse, he is trying to change the situation for the benefit of the foreigners who live in his kingdom.	**موجز العرض :** يعد "الانجبا" رجلا مجنونا و هو يشهد على الأحداث الاجتماعية والسياسية الأخيرة في مملكته. يحاول أن يحول تلك الاوضاع الى ما يمكن أن يفيد الأجانب في مملكته.



كرواتيا

Croatia


اسم الفرقة : مسرح الأطفال	Children's Theatre
اسم العرض : صانع الأحذية والشيطان	The Shoemaker and the Devil
المؤلف : أوجست سينوا و دوبرافكا زنرسيك-كولنوفيك	August Senoa, Dubravka Zrncic-Kulenovic
إخراج : دوبرافكا زنرسيك-كولنوفيك	Dubravka Zrncic-Kulenovic
موجز العرض : يبني العرض علي الأعراف الكرواتية للكرنفال. انها رحلة في العصر القديم الملئ بالرموز، والأشكال البدائية للفن. يحكي العرض قصة صانع أحذية فقير والذي باع روحه للشيطان في مقابل سبع سنوات من الرخاء. بعد مرور السبع سنوات، يعود الشيطان لأخذ روح صانع الأحذية، إلا أنه ينجح في إقناعه بمنحه سبع سنوات أخري. تستمر الحكاية ويظل صانع الأحذية يراوغ الشيطان وينجح في كل مرة. . .	*The performance is based on Croatian carnival customs. It is a journey in ancient ages full of symbols, and primitive forms of art. It tells the story of a poor shoemaker who sold his soul to the devil in exchange of seven years of wealth. After seven years, the devil returns for pay back, the shoemaker tricks him for more seven years. It goes on and on and the shoemaker succeeds in manipulating the devil for more time . . .*



لاتفيا

Latvia

اسم الفرقة : سكرين فيجن	Screen Vision
اسم العرض : ٩ كتب .لم أقل كل شئ	9 Books .I Didn't Say Everything
المؤلف : مقتطفات أدبية كلاسيكية	Based on excerpts from classic literature
المخرج : هاريجس بتروكيس	Harijs Petrockis
موجز العرض : يجتمع ثلاثة طلاب كي يقرءون تسعة كتب، ويتحدثون تسع لغات، ويحكون تسع قصص ..اثناء قيامهم بذلك، يكتشفون المزيد عن أنفسهم وعن بعضهم البعض. . .	Three young students meet in order to read 9 books, speak 9 languages and tell 9 stories. Through this process, they get to discover more about themselves and about each other . . .



اسم الفرقة : المسرح الجمهوري"لوسيفارول"	*The Republican Theatre "Luceafarul"*
اسم العرض : الرجل الجيد من سيشوان	*Omul cel bun din Siciuan (The Good man from Siciuan)*
المؤلف : برتولت بريخت	*Bertold Brecht*
المخرج : بوريس فوسكا	*Boris Fosca*
موجز العرض : يدور الحدث حول عاهرة شابة"شين تي" والتي تناضل من أجل أن تعيش حياة جيدة (وفقا لأحكام الأخلاق التي يتم تدريسها من قبل الآلهة والتي يتشدق بها المواطنين زملائها من سيشوان) دون أن تسمح بأن يساء معاملتها أو ان تستغل طيبتها . أثبت جيرانها وأصدقائها وحشية في معاملتهم لها مما يجعلها تضطر إلى اختراع الأنا المغايرة لحماية نفسها متمثلة في شخصية ابن عم ذكر اسمه "شوي تا"، والذي يصبح	*The play follows a young prostitute, "Shen Te", as she struggles to lead a life that is "good" (according to the terms of the morality that is taught by the gods and to which her fellow citizens of 'Szechwan' (Sichuan) pay lip service), without allowing herself to be abused and trod upon by those*

who would accept and, more often than not, abuse her goodness. Her neighbors and friends prove so brutal in their treatment to her. As a result, "Shen Te" is forced to invent an alter ego to protect herself: a male cousin named "Shui Ta", who becomes a cold and stern protector of "Shen Te" 's interests. The theme of qualitative "goodness" (which seemed so simple and obvious in the title of the play) is rendered unstable by application to both genders, as "Shen" Te realizes she must operate under the guise of both in order to live a good life.

حـامي مـصـالحـهـا البـارد والصارم.
يتم تقـديم مـوضـوع الخـيـر "النوعي" (الذي يبدو في غاية البساطة والوضوح في عنوان المسرحية) غير مستقر من حيث التطبيق لكلا الجنسين، حـيث تدرك "شين تي" أنهـا يجب أن تعـمل تحت سـتـار الأثنين أي الجنسين على حد سـواء من أجل أن تعيش حياة جيدة.

نيجيريا

Nigeria

اسم الفرقة : الفرقة القومية لنيجيريا	*The National Troupe of Nigeria*
اسم العرض : همسات في الظلام	*Whispers in the Dark*
المؤلف : نويل جريج	*Noel Greig*
المخرج : سيجان اديفيلا	*Segun Adefila*
موجز العرض : من خلال الحكي يقدم لنا عرض "همسات في الظلام" نبذة عن مرحلة حرجة في تاريخ نيجيريا	*In the form of storytelling, the performance tells us about a critical period of the history of Nigeria.*

Regional Kazakh Theatre	**اسم الفرقة :** مسرح كازاخستان الاقليمي
Ecology, historical legend	**اسم العرض :** علم البيئة،اسطورة تاريخية
Chyngiz Aitmotov	**المؤلف :** شينجز ايتموتوف
Kenes Zhumbekov	**المخرج :** كينس زومبيكوف
It tells the story of a mother called "Naiman" who is searching for her son. She finds him a total	**موجز العرض :** يحكي العرض قصة أم تدعي "نايمان" والتي تبحث عن ولدها. عندما تعثر عليه، تجده محطما وعلي وشك الجنون نتيجة للقسوة

التي تعـــرض لهـــا علي أيادي رفـقـائه. تفعل الأم مـابوسـعـهـا لمساعدة ابنها الذي ينقلب عليها في النهاية ويقتلها. . .


wreck ;almost insane as a result of the cruel treatment by his peers. She does everything in her power to help her son; however, at the end of the legend, he kills her...



أوزبكستان

Uzbekistan

The Musical Drama Theatre "Hamza" The Great Coat	**اسم الفرقة :** مسرح الدراما الغنائية "همزة" **اسم العرض :** المعطف العظيم
N.V.Gogol Adapted by Kh.Akhrorova Arifjanov Turgunali	**المؤلف :** مأخوذة عن قصة المعطف لجوجول **إعداد :** اكروروفا **المخرج :** اريفجانوف تورجونالي
The story centers on the life and death of Akaky Akakievich Bashmachkin, an impoverished government clerk and copyist in the Russian capital of St.Petersburg. Akaky is dedicated to his job though little recognized in his department for his hard work. Instead ,the younger clerks tease him and attempt to distract him whenever they can. His threadbare overcoat is often the butt of their jokes. Akaky decides it is necessary to have the coat repaired but his tailor, Petrovich , declares the coat irreparable and tells him that he must buy a new overcoat. . .	**موجز العرض :** ترتكز القصة علي حياة ووفاة "أكاكي اكاكيفيتتش باشماشيكن" وهو موظف حكومة فقير يعمل كناسخ في العاصمة الروسية سانت بيترسبيرج. يتفاني "أكاكي" في عمله وبالرغم من ذلك فهو غير ذي شأن في القسم الذي يبذل فيه كل الجهد. بل علي النقيض، زملاؤه يكيدون له محاولين تشتيت إنتباهه عن العمل. يعد معطفه المصدر الأساسي لسخريتهم حيث أنه معطف قديم و ممزق تملؤه الثقوب مما يدفع "أكاكي" إلي محاولة إصلاحه إلا أن خياطه الخاص ويدعي "بتروفيتش" يخبره بضرورة شراء معطف جديد. . .



الأكوادور

Ecuador

El Callejon del Agua (The Alley of Water)	**اسم الفرقة :** حـــــارة الميـــــــاه
El Pueblo de las Mujeres Solas(The Town of Lonely Women)	**اسم العرض :** مـــدينة النســاء الوحـــيـــدات
Jorge Mateus Baleseca	**المؤلف :** جـــورج مـــاتيـــوس باليـــسكا
Alexandra Alban	**إعداد :** الـكـســنـدرا آلـبـــــــــــان
Jorge Mateus Baleseca	**المخرج :** جـــورج مـــاتيـــوس باليـــسكا
Our play is inspired by a newspaper article which states that there is a town in the south of Ecuador only inhabited by women and children. The migratory phenomenon had carried away all young men in town. We tackle the theme of women's loneliness and its consequences. To make matter worse, emigration of husbands not only leaves women lonely, but it also raises suspicions concerning their behavior and reputation. Consequently, women are left alone to suffer from the agony of this degrading situation...	**موجز العرض :** إن عرضنا مستوحي من مقالة في إحد ي الجرائد والتي تحكي عن مدينة تسكنها النساء والأطفال فقط. لقد أطاحت ظاهرة الهجرة بكل الشباب من الذكور الي خارج المدينة. نتناول تيمة وحدة النساء وعواقبها. ومما أزاد الأمر سوءا، إن هجرة الأزواج لم تترك النساء وحيدات فقط بل أثارت الشكوك فيما يتعلق بسلوكهن وسمعتهن. ونتيجة لذلك تترك النساء وحيدات تعاني من عذابات هذا الموقف المهين...

Serial	Name of Country	Name of Company	Title of Performance
33	*Republic of Kazakhstan*	*-Regional Kazakh Theatre*	*-Ecology, historical legend*
34	*Uzbekistan*	*-The Musical Drama Theatre "Hamza"*	*-The Great Coat*
35	*Ecuador*	*-El Callejon del Agua (The Alley of Water)*	*-El Pueblo de las Mujeres Solas(The Town of Lonely Women)*

Serial	Name of Country	Name of Company	Title of Performance
22	*Russia*	*-Moscow "Moon Theatre"* *-Surgut Theatre*	*-Lark* *-Hyperborean, The Beginning of the World*
23	*Sri Lanka*	*-Freedom Theatre*	*-No Return*
24	*Slovenia*	*-Mladinsko Theatre*	*-EDA-The Rusjan Brothers*
25	*Serbia*	*-Theatre Mimart*	*-Octagon*
26	*Guinea*	*-Troupe Nationale De Theatre de Guinée (The National Troupe of Guinea Theater*	*-Ultime Voyage (Final Journey)*
27	*Cyprus*	*-Ministry of Education and Culture*	*-I Dwell here too*
28	*Cote D'Ivoire*	*-L'wothui Théâtre D'abidjan*	*Monsieur Dieu et les Écervelés (Mr God & the madcap)*
29	*Croatia*	*-Children's Theatre*	*-The Shoemaker and the Devil*
30	*Latvia*	*-Screen Vision*	*-9 Books .I Didn't Say Everything*
31	*Moldova*	*-The Republican Theatre "Luceafarul"*	*-Omul cel bun din Siciuan (The Good man from Siciuan)*
32	*Nigeria*	*-The National Troupe of Nigeria*	*-Whispers in the Dark*

Serial	Name of Country	Name of Company	Title of Performance
12	Greece	-Omada Epta -The Greek Ministry of Culture	-From the Beginning -Alexander The Great and The Damned Dragon
13	Japan/ Palestine	-Palestine Caravan Executive Committee	-Pinocchio in Bethany
14	India	-Shabdamegh	-Zimmad
15	Poland	-Teatr Montownia (Montownia Theatre) -Teatr Nowy W Zabrzu (the Modern Theatre)	-Utw'r sentymentalny na czterech aktor'w (Sentimental Piece for Four Actors) -Patrimony
16	Bangladesh	-Nattokendro -Nagorik Natya Sampradaya (Nagorik Theatre Group)	- Aroj Charitammrito (The Essence of Aroj's Life) -Opokhoman (At the Threshold)
17	Bulgaria	-Theatre Laboratory "Alma Alter"	-Hamlet or Three Boys and One Girl
18	Thailand	-Theatre Group "8X8"	-The River of Death
19	Kyrgyz	-Bishkek's Green Theatre	-Song of Stones
20	Georgia	-Liberty Theatre	-Prisoners
21	Romania	-T.E.T.A -Passe Partout Threater Company	-Four Deadly Rendez-Vous -Rencontres (Encounters)

Third: Foreign Countries

Serial	Name of Country	Name of Company	Title of Performance
1	*Spain*	*-Mr Kubic's Producciones(Mr Kubic Productions)*	*-Metro Cubico (Cubic Meter)*
2	*Ukraine*	*-Brama II*	*-Indigo*
3	*Armenia*	*-"Goy" Experimental State Theatre*	*-451 F°*
4	*Italy*	*-CRT Scenamadre* *-La Casa Del Racconti (House of Tales)*	*-Orpheus* *-Oedipus on the Top*
5	*Albania*	*-Teatri "Migjeni"*	*-A Losers Story*
6	*Brazil*	*-Cia Arte in Vitro (Art in the Lab)*	*-Almost Truth*
7	*Gabon*	*-The National Theatre* *-Les Renaissants (The Renaissance-people)*	*-Ainsi Parle la Mére (So the mother speaks)* *-Chaka Zulu (Shak a Zulu)*
8	*Germany/ Bulgaria*	*-Maren Strack/ Brain Store Project*	*-Migratory Restlessness*
9	*Denmark/ Iceland*	*-Neander Theatre*	*-Creature*
10	*Senegal*	*-Dacabe*	*-Warning*
11	*China*	*-Sichuan Chengdu Municipal Chuanju Opera Troupe*	*-Lady Macbeth*

Serial	Name of Country	Name of Company	Title of Performance
9	*Syria*	*-Department of Theatres and Music* *-AL*	*-Photocopy* *-Waiting for the Barbarians*
10	*Qatar*	*-Qatari Theater Troupe*	*-Passerby*
11	*Kingdom of Bahrain*	*-Owal Theatre*	*-The Two immigrants*
12	*Lebanon*	*-Theatre of joy* *-The Company*	*-Guantanamo... Meaning of Waiting* *-Kafka,his Father,the Director,the Wolf and the Pigs*
13	*Libya*	*-Alselveyom for Drama* *-The National Theatre-Benghazi*	*-Paranoia* *-Images in the Memory*

Second: Arab Countries

Serial	Name of Country	Name of Company	Title of Performance
1	*Jordan*	*-The Modern Theatre* *-Jordanian National Theatre*	*-Prisons* *-Mesha Stays Alive*
2	*The Sudan*	*- Hezar Theatrical Troupe* *-T he National Troupe of Acting*	*-Darfour's Tightrope Walking* *-A Railway at the back of the River*
3	*Iraq*	*-National Acting Group* *-Bagdad Theatre for Acting*	*-The Baghdadi Love Circle* *-Private Session*
4	*Morocco*	*-The Professional for Culture*	*-Order*
5	*Saudi Arabia*	*-Saudi Arabian Society for Culture and Arts - Al Dammam Branch* *-Theatre Association of Culture and Arts-Ahsa*	*-Just a Question Mark ,Nothing more* *-Venice*
6	*Yemen*	*-The National Theatre Company* *-Theatre of Eden*	*-The Eagle's Bride* *-Journey*
7	*Tunisia*	*-The National Tunisian Theatre*	*-Suitcases*
8	*Sultanate of Oman*	*-Adbar National Theatre* *-Theatre of Din for Culture and Art*	*-Man in a Woman's Clothes* *-The Bridge*

18- Water and Blood

Written by: Based on a short story by the Syrian writer Samer Anwar Alshamali
Directed by: Ahmad Muhammad Hasan

19- Gesang vom Lsitanischen Popanz (Song of the Lusitanien Bogey)

Written by: Peter Weiss
Adapted by: Mohamad Negm
Directed by: Mohamad Malky

Fourth :El Hanager Theatre

20- Countries that are narrower than Love

Written by: Saad Allah Wannous
Directed by: Tarek Al Deweiri

Fifth: Open Mind

21- Bela Ma'ana (Meaningless)

Written by: Based on Michael Roman's "Dear Ragab"
Adapted by: Manar Zein Alabedeen
Directed by: Manar Zein Alabedeen

Sixth:RO'YA (Vision)

22- Salome

Written by: Esam Al akkad
Directed by:Esam Al akkad

Seventh:Character Team

23-A Game of Chess

Based on Alfred Farag's "The Person" and Saad Eldin Wahba's "The Master"
Adapted by:Hussein Alashmawe
Directed by: Hussein Alashmawe

Al Ghad for Performances of Heritage

10- Dreams' Hunting

Written by:Rasha Abdel Mone'm (adapted from a folkloric Palestinian tale)

Directed by:Mohamad Fawzy

11- The Nightingale

Written by:Based on Taha Hussein's Nightingale's Prayer

Adapted by:Rasha Abdel Mone'm

Directed by: Karima Bedeir

12- Al Mouled (The Birth)

Written by: Said Soliman

Directed by: Said Soliman

Cairo Puppet Theatre

13- The Two-Faced Man

Written by: Sayed Imam

Directed by: Islam Nagib

Second:Artistic Creativity Centre

14-(Much Whiter)

The Guaranteed way to Remove the Stains

Written by:Rasha Abdel Mone'm

Directed by:Hani Afifi

15-The Donkey's Shadow

Written by:Friedrich Dürrenmatt

Directed by:Islam Imam

Third: The General Organization of Culture Palaces

16- King Lear

Written by: William Shakespeare

Directed by: Mostafa Mourad

17- Ali al Zebak(Ali, made of Mercury)

Written by: Based on the Egyptian Folklore

Directed by: Mahmud Al Mara'i

First: Egyptian Performances

First : Artistic House of Theatre

The Youth Theatre

1- Chaise longue

Written by:----------------

Directed by:Mohamad Al Sageer

2- The Restaurant

Written by:Akram Mostafa

Directed by:Akram Mostafa

3- Sahraweya(Desolate)

Written by:-------------------

Directed by:Efat Yahya

4- A Funeral Ceremony for Mozart

Written by: Based on Alexander Pushkin's "Mozart and Salieri"

Directed by: Mohamad Abu Al Sou'd

Al-Tali'a

5- The Wiseness of the Apes

Written by:Esam Abu Seif

Directed by:Mohamad Morsi

6-The Hunchback of Notra Dame

Written by:Victor Hugo

Directed by:Mohamad Allam

7-Wonders

Written by:Atef Al Nemr

Directed by:Sameh Bassioni

8-Break. . . we'll be back

Written by: Ahmed Abd-El Razek

Directed by:Ahmed Ibrahim

9-The Last Tale of the World

Written by: Mohamad Al Dorra

Directed by: Mohamad Al Dorra

The Performances
of
CAIRO INTERNATIONAL FESTIVAL FOR EXPERIMENTAL THEATRE

22

2010

Hugo Luis Saccoccia

Argentina



- *Playwright, theatrical director and professor of theatre.*

-*Among his main works are: "The Babel Tower", "Pioneers", "Goodbye Felicia", "When life becomes autumn".*

-*Directed for the Hueney Theatre Group more than 30 plays.*

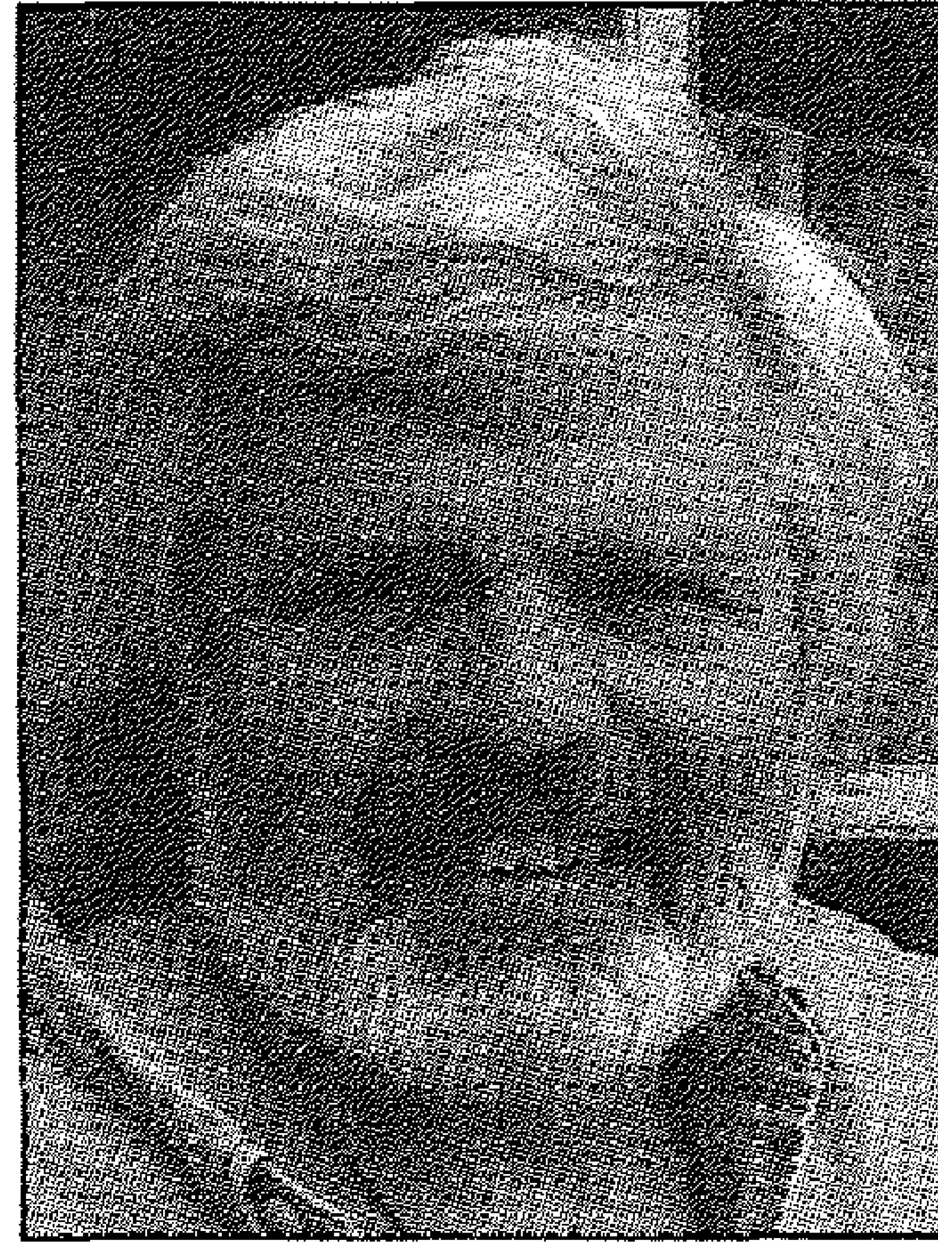
-*Founded The Hueney Theatrical Library specialized in theatre, now known worldwide and has nearly twenty thousand theatrical work and more than two thousand books on theatre theories and techniques.*

-*Disseminate playwritings to theatre groups free of charge.*

-*Won numerous awards such as Honor Award of the International Society of Writers, and the national award of the Society of Authors in Argentina Society and receives support from the National Institute of Theatre.*

Michael Fields

U.S.A



-*Director, playwright, dramaturge and academic professor.*

-*Directed productions nationally and internationally, including a new Grand Guignol work for the Swedish National Theatre.*

-*Founding member and Producing Artistic Director of the De'll Arte Company.*

- *Member of the Dell'Arte performing ensemble for the past 30 years and in 2006 he adapted and directed the Peer Gynt Project for the Dell'Arte Company which is currently on tour.*

-*Taught in the Dutch National Theatre School; the California Institute of the Arts;Teatr Studion in Stockholm, Sweden and at the Aarhus University .*

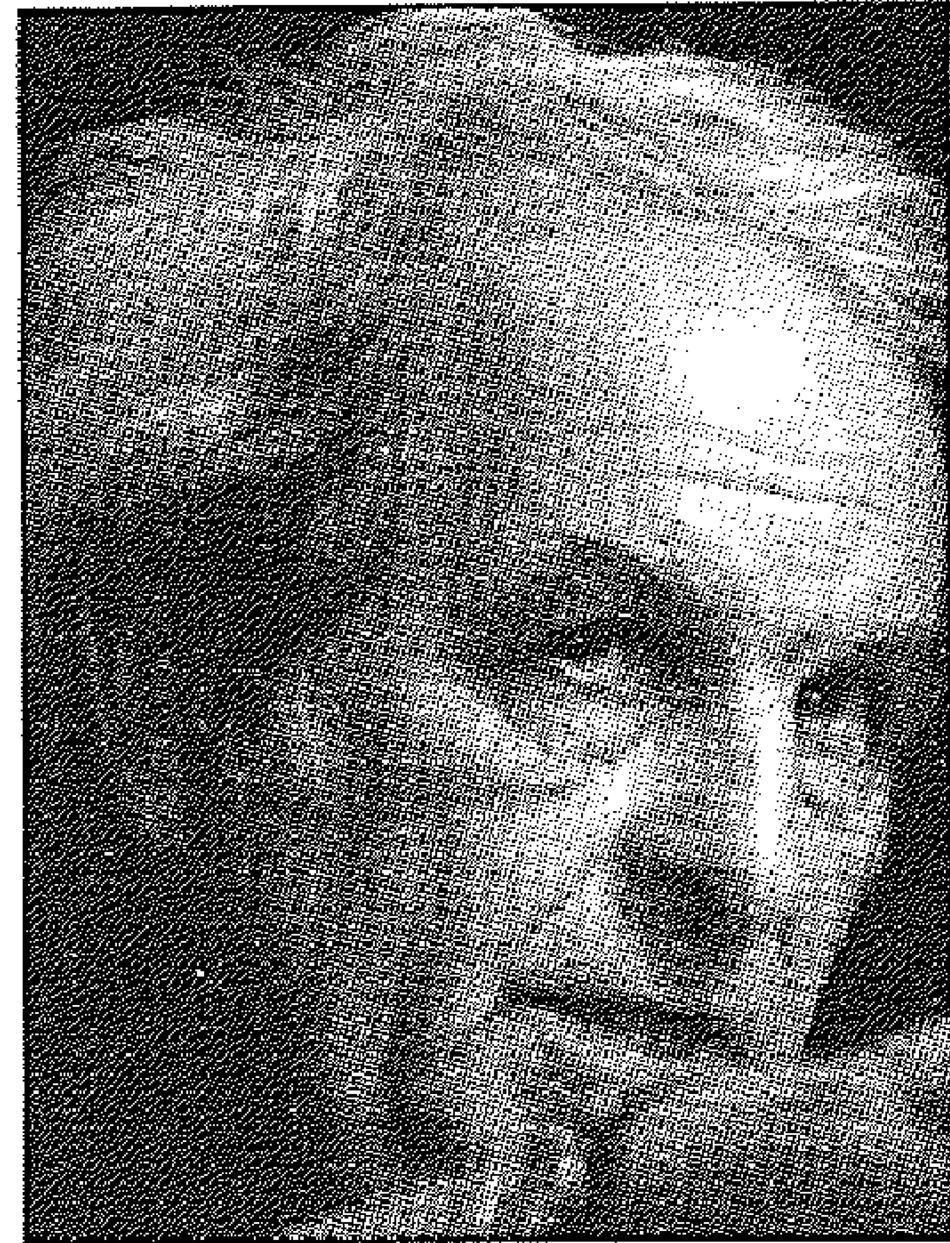
-*President of the US Center of the International Theatre Institute (ITI/USA) (2000-2004).*

- *Member of the Board of Directors of Theatre Communications Group (TCG) (1998-2004). Co-director- San Francisco New Vaudeville Festival.*

-*Won many prestigious awards such as "Leadership Advancement Grant" (2008-2009), "the Prize of Hope" (2005), "San Diego Critics Circle Award for Performance" (1989).*

Manfred Beilharz

Germany



- *Director, artistic director, and academic professor.*

-*One of the distinguished figures in theatre world since his graduation in 1967 till the present time.*

-*Founder of "Studiobuhne in at the University of Munich and Bonner Biennale Festival.*

-*Occupied different artistic and managerial positions such as: the artistic director of Schauspiel Bonn, the Hessisches, the annual festival Internationale Maifestspiele, and the president of the worldwide international theatre institute.*

-*Directed more than fifty performances such as "The Mother", "Three penny opera", "Marat Sade", "A Midsummer night's Dream, and "Lady Macbeth".*

-*Now he is the vice-president of the"Hessische Theaterakademie, Frankfurt, member of the Academy of Performing Arts, Frankfurt, and member of the European Theatre Convention, Paris.*

Witold Mazurkiewicz

Poland



- *-Theater Director*
- *-One of the pioneers of the Polish theatre who devoted his early creative productions to theatrical experimentation through his work in the Puppet Theatre in the city of Biliskopiawew where he directed works that combine between puppets with human.*
- *-Presented most of the Polish theatrical works with an avant-garde color via cinematic photography produced by his company "Kontakt".*
- *-Distinguished by his avant-garde works which oppose war and one of the most important pieces is: the performance of "Songs from Vietnam".*
- *-His participation with Companiana troupe and the Polish director Yanoush Oberyenski and his avant-garde Provisoduim theatre resulted in a huge number of avant-garde plays which searched for varied performing tools ,some of them are : "The End of the Century" (1996) , "Virdo Doka" (1998) , and "Trans-Atlantic" (2005).*
- *-Won many prestigious awards, some of them are: The Artistic Award from the mayor of Obline city, the Golden medal for Directing "Lolisca", and the high-status award from the International (Festival for Theatre) Yugoslavia.*

an End) ,'AL Ashara al Tayeba"(The Good Ten) ,Kafr El Gabal (The Mountain Valley), "Beit Bernard Alba"(The House of Bernard Alba) , "A"elet al Doukhri"(The Doukhri Family) ,"Sekket al Salama"(The Safety Road) , Al Sebensa" (Sbnsp), Kobri al Namous"(The Mosquitos'Bridge)

- Participated in many successful movies such as: "Afwah Wa Araneb (Mouths and Rabbits), won her the Best supporting Actess Award, "Eskenderia Kaman we Kaman" (Alexandria again and Again) , Awdet al Ebn al Dal"(the Return of the Astray Son).

-Participated in many leading roles in TV series such as "Mared Al Gabal"(The mountain's Giant) , "Ahlam Alfata al Tayaer" (The Dreams of the Flying Boy) , All Shahd wa Al Domou'" (Honey and Tears) , and "Al Mal wa Al Banoun" (Wealth and Progeny).

Ragaa Hussein

Egypt



-A renowned theatrical actress.

-Has a distinguished history in theatre, cinema and television.

-Graduated from The High Institute of Theatrical Arts -Department of Acting.

-While she was studying in the High Institute of Theatrical Arts, she joined the Rehani Theatrical Troupe and appointed in the Egyptian National Theatre in 1958.

-Worked in the Folk Theatre of the Ideal Company founded by Abdel Rehim Al Zorkani and was formed of the Institute's students .Some of them were : Karam Metewe , Hasan Abdel Salam ,and Abdel Rahman Abu Zahra.

-Described as "a storm of feelings that ignites with performing" by the British Guardian newspaper.

-Her name is associated with significant works in theatre, cinema and television in the 60's, 70's and the 80's.

-Played an assortment of vital roles in the masterpieces written by Arab and World playwrights, such as :"al nas elly fouk(People who are upstairs),"Fe Baytena Ragol" (A man is our house),"Bedaya wa Nehaya"A Beginning and

Dimos Avdeliodis

Greece



-Actor, cinema and theatre director, and academic professor.

-Experimenting with languages and created his unique method in further developing the theatrical languages.

-Directed many plays such as:"Figures from the Work of Viziinos in 1992 ,"A Little Bit of Everything" in 2001, "The Only Journey of his Life" in 2007 ,"Babylonia" in 2009 , "Macbeth" in 2010,

-In cinema, he directed several films such as :"Unfair Competition" in1982, "The Tree We Hurt" in 1987 , "The Nike of Samothraki" in 1990 , "The Four Seasons of the Law" in 1999 ,

-Played in important performances and well-known films. His artistic and erudite activity is characterized by a high and serious quality.

-Won many prizes such as: -the 1st Prize of the Critics" Committee at the International Film Festival of Drama, Greece 1984,

-Four awards at the Berlin Festival in 1987,

-Award of Best director from the Hellenic Association in 1999

Hanan Kassab

Syria



-Director, researcher, and academic professor.

-Directed numerous significant performances such as "Samuel Beckett's "This Time", Hosé Saramago's "The Tale of the Unknown Island".

-Contributed with pivotal research, studies, translations, and writings such as: "The Dictionary of Theatre: the Concepts and Terminology of Theatre and Performances" (1997), in addition to a number of translations from Arabic to French and from French to Arabic of plays by famous playwrights such as: Jean Jenet, Bernard Marie Coltis , Sarmagu, and Saad ALLAH Wannous.

-Professor of Theatre Semiology and Plastic Arts -University of Damascus.

-Occupied many prestigious posts such as: Dean of the High Institute of Theatre Arts from 2006 to 2009, The General Manager of the Damascus Opera House since 2009 till the present time, member of the Strategic Committee in the Cultural Council of the Mediterranean Sea, consultant of the National Creativity in the European Commission in Damascus and the French Cultural Centre and many artistic organizations and Arab theatrical organizations.

-Awarded the French "Sam Palm" and the "Order of Arts and Letters".

Emanuela Giordano

Italy



- *A renowned actress ,playwright, and theatre director*
- *One of the outstanding figures in the contemporary Italian theatre.*
- *Specialized in Experimental theatre, and has many theatrical experiments which are considered the cornerstone in the realm of theatre.*
- *Directed "Thanking you for the Flowers" which is an experimental performance with over 200 foreign and Italian actors, dancers, poets and musicians.*
- *One of the leading characters of several Radio and TV performances.*
- *Enriched the theatrical library with many important theatrical studies on drama, scenography , dramaturge, and using cinema techniques in theatre.*
- *Worked in cinema and television experimental programs and was much involved in "Civil Theatre", dealing with programs linked with social problems.*
- *Devoted to experimental programs related to human and civil problems as she worked in Italian prisons with convicts and criminals.*

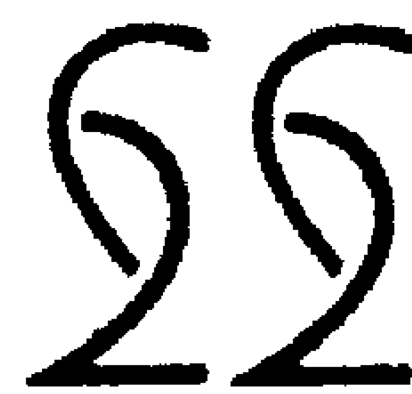
Irina Miagkova

Russia



- *Dramaturge, theatre critic, academic professor, and editor.*
- *One of the most eminent figures in the realm of criticism as she enriched the theatrical library with her abundant writings in criticism ,which reached more than 800 critical essays on theatre, cinema in Russia and worldwide.*
- *Appointed as editor, and critic in the Soviet Culture newspaper which is one of the most prestigious papers in Russia.*
- *Appointed as a dramaturge in Stanislavsky's Dramatic Theatre in Moscow.*
- *Chair of the department of Theatrical Criticism in the Artists' Union.*
- *Participated in many theatrical conferences, round tables, and national and international Symposia.*
- *Expert and juror in various national and international festivals.*
- *Contributed with many pieces of theatrical translations*
- *Teaches in the Academy of theatrical Art and the University of Nanis 2*

The Honourees
of
CAIRO INTERNATIONAL FESTIVAL FOR EXPERIMENTAL THEATRE



2010

- Irina Miagkova	*Russia*
- Emanuela Giordano	*Italy*
- Hanan Kassab	*Syria*
- Dimos Avdeliodis	*Greece*
- Ragaa Hussein	*Egypt*
- Witold Mazurkiewicz	*Poland*
- Manfred Beilharz	*Germany*
- Michael Fields	*U.S.A*
- Hugo Luis Saccoccia	*Argentina*

- Performances Seminars

Experimentation in the Theatre of Visions

Third Topic: Manifestations of the Theatre of Visions in the Arab World in the Experimental Work of Arab Playwrights, Directors and Scenographers.

Chairperson: Hany Motawa

Participants

- Illey Lahoud	Lebanon
- Hasan Youssefy	Morroco
- Salah Kasb	Iraq
- Abd El Nasr Gamil	Egypt
- Osman Mohamed Badawy	Sudan
- Farhan Bolbol	Syria
- Mohamed Hanaa Abdel Fattah	Egypt

Experimentation in the Theatre of Visions

Second Topic: Manifestations of the Theatre of Visions in the Experimental Work of Playwrights in Different Countries.

Chairperson: Nehad Seleiha

Participants	
- Elisabeth Korndahl	Sweden
- Tobias Biancone	Swizzerland
- John Causebrook	England
- Hasan Ateya	Egypt
- Roberto Cavosi	Italy
- Azza Kasaby	Sultanate of Oman
- Heike Mueller	Germany
- Helen Shaw	U.S.A

Experimentation in the Theatre of Visions

First Topic: Manifestations of the Theatre of Visions in the Experimental Work of Theatre Directors and Stage Designers in Different Countries.

Chairperson: Ahmed Zaki

Participants

- Alice Ronfard	*Canada*
- Emilio Peral	*Spain*
- Ottavio Coffano	*Italy*
- Aimn El-Shewey	*Egypt*
- Thomas Engel	*Germany*
- Philippe Tancelin	*France*
- Magd El-Kass	*Jordan*
- Li Sha	*China*

The Central Seminar

Experimentation in the Theatre of Visions

General Theme

At the beginning of the 20th Century, Gordon Craig foresaw the rise of a theatre of visions when he said: "The theatre of the future will be a theatre of visions." Many experiments have followed in this direction, including those of Antonin Artaud, Jean Cocteau, Richard Foreman, Robert Wilson and others. Participants are invited to shed light on other experiments in this field in other countries.

The Festival Programme of Cultural Activities & Symposia

The Jury

- Josef Szeiler	*Austria*	*Chair*
- Alice Ronfard	*Canada*	
- Bouboulina Nikaki	*Greece*	
- Abdoula Diallo	*Guinea*	
- Fathy El Ashry	*Egypt*	
- Francoise Decaux Thomelet	*France*	
- Francesca Benedetti	*Italy*	
- Fadl Allah Ahmed Abd-Allah	*Sudan*	
- Helena Piementa	*Spain*	
- Jaroslaw Gajewski	*Poland*	
- Yusuf Kenan Isik	*Turkey*	

Members of the Executive Committee

Prof. Fawzy Fahmy Ahmed
President of the Festival

1- Prof. Ahmed Sakhsoukh
Head of Seminars, and Debates Committee

2- Dr. Ashraf Zaki
Head of Programmes, Performances and Equipment Committee

3- Ms. Amal Safwat
Head of Publications Committee

4- Mr. Hosam Nasaar
Head of Communications & Foreign Relations Committee

5- Mr. Hosam Shikeeb
Head of Public Relations Committee

6- Dr. Sahar Farrag
Head of Translation Committee

7- Mr. Farouk Abd El-Salam
Secretary - General of the Festival

8- Prof. Mohamed Abu El-Khair
Head of the Follow - up Committee for Foreign Performances

9- Mr. Mohamed Abu Seadda
Head of Information Committee

10- Mervat Abdel Aziz
Under- Secretary - general of the festival

11- Mr. Yasser Shebl
Head of financiol and administrative affairs



CAIRO INTERNATIONAL FESTIVAL FOR EXPERIMENTAL THEATRE

22

2010



The Festival Awards

- AWARD FOR BEST PERFORMANCE

- Show Cola - presented by The National Theatre - Syria

- AWARD FOR BEST DIRECTING

- Hyoungtaek Limb the director of Medea presented by Seoul Factory for the Performing Arts - Korea

- AWARD FOR BEST ACTRESS

- Rouqiatou Camara for her role in Retreat presented by Balika Theatre -The National Theatre- Guinee who has won this award unanimously.

- AWARD FOR BEST ACTOR

*- Sayed Ragab for his role in F**k Darwin, or how I've learned to love socialism presented by The Montenegrin National Theatre*

- AWARD FOR BEST SCENOGRAPHY

- Bread and Plays performance presented by Slovak Vojvodena - Serbia

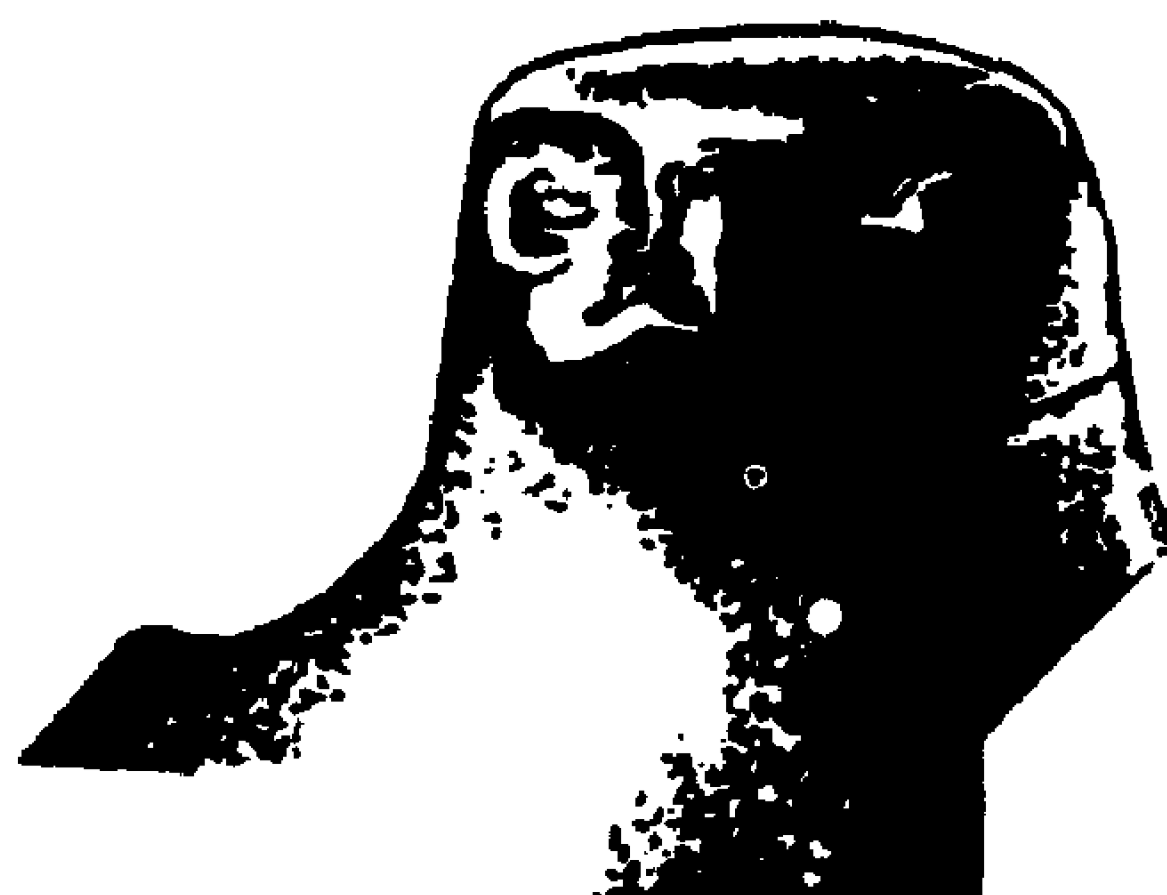
- AWARD FOR BEST ENSEMBLE WORK

- Thoughts in my Mind presented by The Anfoushy Culture Club - The General Organization of Culture Palaces - Egypt

component of learning benifitting, and pushing forward the dynamics of the theatre movements; not only within the boundaries of Egypt, but more important between the Egyptian theatre and other participating international theatres.

Festival Rules

1. The festival management is responsible for the expenses if the maximum is 15 people per group - this includes living and internal transportion expenses.
2. Participating countries will be responsible for their travelling and shipment expenses to and from Egypt.
3. Most performances will take place in Cairo with a few exceptions. The management will help organize unconventional theatre spaces.
4. It is the right of the management to record audio-visually or other-wise, the shows, without using them commercially.





As a regulation, no country is allowed to participate in the competition with more than one performance.

The awards are:

1. Best Performance
2. Best Director
3. Best Actor
4. Best Actress
5. Best Stage Technique

A Statue of "Thut", the wisdom, represents ancient Egyptian Deity of the Festival's award.

(Quoted from CIFET' 1988's Catalogue)

relationship with the theatre of the world to find answers to many questions and to disolve the impediments to its advancement.

Why an International Festival ?

The management believes that difference in nationalities does not contradict the idea of a dialogue with the new experimental currents in Arts, especially after time and space have been conquered by the advanced technology of communication, and with the constantly changing ideologies of the world.

Egypt wishes to organize an annual international festival of this sort in the hope to create a rejuvenating theatre atmosphere to help in the advancement of more honest and expressive theatre. We are aware that the problems facing theatre are not unique to a country, but are universal, shared by all countries who share and sense the changes in the world.

It is an Annual Festival from the 10th to the 20th of October

The choice of the dates of our festival was based on a careful study of the schedule of the other Arab theatre festivals. The idea is to complete one another and serve as an Arab cultural base carrying the Arab identity.

The management is also eager to learn from the comments and advises of its guests and participents, in order to better itself in the ensuing festivals.

Evaluation of participating shows

Egyptian participating theatre artists -performers or guest lecturers are certainly helping and adding to the advancement and growth of the theatre movement; and for any true theatre this in itself is a reward that cannot be equalled by any materialistic prize. The festival management can only express its gratitude to their efforts by presents in a symbollic certificate of honor.

Seminars

It is the belief of the festival management that communication and discussion is an essential

Initiated by the artist Farouk Hosni, Minister of Culture, the Ministry of Culture is organizing the Cairo International Festival for Experimental Theatre to help enrich the theatre movement in Egypt and the Arab world, through reviving the dialogue between the creative theatre people and their audience.

The management of the festival is looking forward to what this festival may add to the acheivements of previous Arabic festivals.

Why Experimental Theatre

The festival management believes that the experimental was, and will always remain an inseperable aspect in Art in general, and theatre in particular. The desire for changing and trying the new has always been inherent in any true artist since the begininig of time. This renewal and experimentation enable Art to serve the ever changing problems and issues resulting from the perpetual social motion. Another reason for choosing the experimental was our desire to add something new to the existing Arabic theatre festival.

Limits and Boundaries of the Experimental

The festival management was reluctant to limit the experimental within a single definition, since the new theatre is basically formed by its own social logistics and needs at a given moment. For that reason, the management left it open for the participating countries to select what they would view as experimental or new within the framework of its own theatre reality.

If theatre in the world (especially in the first half of the 20 th C) renewed itself through the experimental trends that were pioneers of their time, there is no doubt that the changes occuring in the second half of the century expose a deep need for new ideas, colours, and trends in the theatre.

The Egyptian theatre saw periods of great flourishing and others of poverty and shallowness. Since the early 80 s our theatre is picking up and getting ready to explore new areas, it is in a stage of growth. However, we are in need of deepenning the

Finally, it is thanks to Farouk Hosni, the minister of culture, that Cairo has enjoyed over more than 20 years this expansive artistic horizon that annually hosts so many varied artistic experiments that defy rigidity and repetitiveness. Throughout, he has diligently given his unstinted support to foster the art of communication to ensure the continued interaction between artists and thus expand the field of knowledge and spheres of creativity.

Fawzi Fahmi
Chairman of the Festival

ways to protect and empower its activities. The speakers' messages are relayed to the four corners of the world through the participants in this festival which celebrates the liberation of theatrical creativity and supports its continuity. The messages may contain certain concepts and notions pertaining to the speaker; but these are never intended as precepts to be blindly embraced and reproduced; rather, they are meant to provoke different interpretations, agreements and differences and, consequently, to generate a variety of ideas and creative visions. This means the expansion and proliferation of interpretations and perceptions that could be more exploratory and revealing and that defy any central authority in artistic creation, emphasizing instead its diversity and multiplicity as well as the need for communication and interaction between artists.

The Cairo International Festival for Experimental Theatre warmly welcomes its distinguished guest, Anthony Field, and we thank him for accepting our invitation. Our thanks are also due to our dear friend, British theatre critic and researcher and worldwide theatre activist John Elsom for supporting the festival's invitation of the illustrious man of the theatre Anthony Field.

force to consolidate its existence and promote its continued development.

This year, the 22nd edition of the Cairo International Festival for Experimental Theatre has invited this distinguished theatre personality to deliver the festival's message to the world ، thus continuing the tradition that the CIFET started last year, when it decided to host a prominent theatre personality every year to address theatre people all over the world at its opening ceremony, thus creating new spaces for communication and exchange. The CIFET's message last year was delivered by the famous and multi-talented American man of the theatre Richard Schechner; this year, the festival is honoured to welcome Anthony Field as its speaker. In their messages, the speakers speak as members of a community of people deeply concerned with theatre, its issues, shifts and changes, swings and leaps, working conditions and surrounding circumstances. In this lies the value of these messages.

In them, the speakers, prompted by their faith in the need for theatre to exist and continue, engage with important issues that relate to it and ponder

The Address of the Chairman of the Festival

In Britain or outside it, the name of Anthony Field spells a lifetime of great achievements in all fields of theatre. Indeed his varied work and many experiments in theatre, as creative artist, administrator, producer, teacher and writer, make him an homme de theatre of a unique sort. In him we simply find a person who has devoted all his energies, gifts and artistic and intellectual powers to make theatre bloom and flourish through a process of restructuration and reformation. Indeed, theatre was and still is Anthony Field's lifetime project. In all the positions he successively occupied, or those he contributed to, he has assiduously attended to theatre's most pressing issues, giving generously of his time and effort, as his biography testifies, and acting as a moving

mechanisms of strengthening society to develop itself and put into action its potentials for change.

Since the world is constantly changing and moving in new directions, societies can only excel through development and change. This requires skills and capabilities, and also the courage to discover and deal with the formulae of change. Realizing that we can only achieve a better society through a better people, and since knowledge is what creates the kind of consciousness that leads people to what is better, we have established the Cairo International Festival for Experimental Theatre as a project that welcomes knowledge and champions liberation, change and development, not only in the field of theatre, but in all spheres of human activity in the hope of achieving a better quality of life for our people.

Farouk Husni
Minister of Culture

for it, and of posing the right questions through a continual process of critical thinking that ponders the future, welcomes the excluded and rejects the culturally outdated imitation method only such a culture can appreciate the value of experimentation and can generate and absorb it. This kind of culture creates spaces and venues that guarantee its acceptance and continuity and protects its practice and givens in the hope that it will improve the performance of society in general by helping it to solve its problems and multiply its potentialities.

The progress of a society is measured not only by its opening up to productive change, but also by the speed of the rhythm of its response to this positive change and its realization of it. It is only through positive change that a society can move from a state of impotence to potency and power. But since such a change can only be achieved through all the members of society, its realization remains conditional upon the liberation of thought from its debilitating constraints and opening new spheres where freedom can be exercised and knowledge can be consolidated. Experimentation is one of the

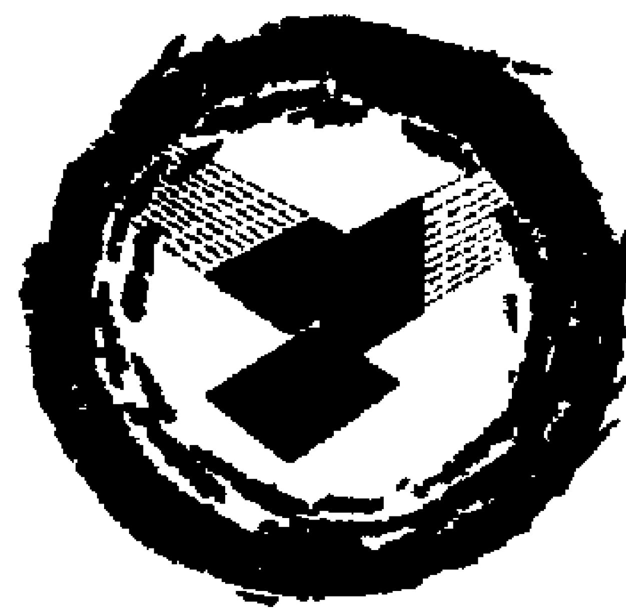
The Address of the Minister of Culture

It is generally agreed that experimentation is not an end in itself, but, rather, a means to realize the ambition of surmounting a certain established state of affairs, a certain oppressive status quo that blocks with its authority the potentials of freedom and development, obstructs the powers of the imagination and mental perception and inhibits the energies of liberation and change. Though the obstacles such a status quo represents may assume different guises and raise different slogans, they ultimately aim in fact at producing a state of despotic domination, of total submission to certain moulds and of general inertia and ossification. Only a culture charged with the energy of looking forward into the future, of anticipating change and preparing

Contents

Execution
Amal Safwat El-Alfy
S.C.A.Press

ARAB REPUBLIC OF EGYPT
MINISTRY OF CULTURE



CAIRO INTERNATIONAL FESTIVAL FOR EXPERIMENTAL THEATRE

22

10-20 OCTOBER 2010

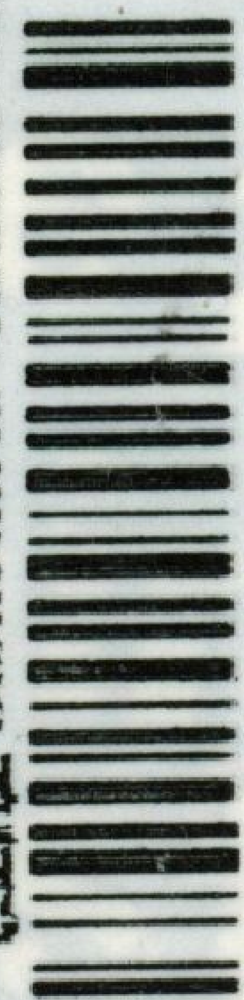


وزارة الثقافة
MINISTRY OF CULTURE

مهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبى

١٠ - ٢٠ أكتوبر ٢٠١٠

الدورة الثانية و العشرون



the 22nd cairo international festival for experimental theatre

AROMA CREATIVES